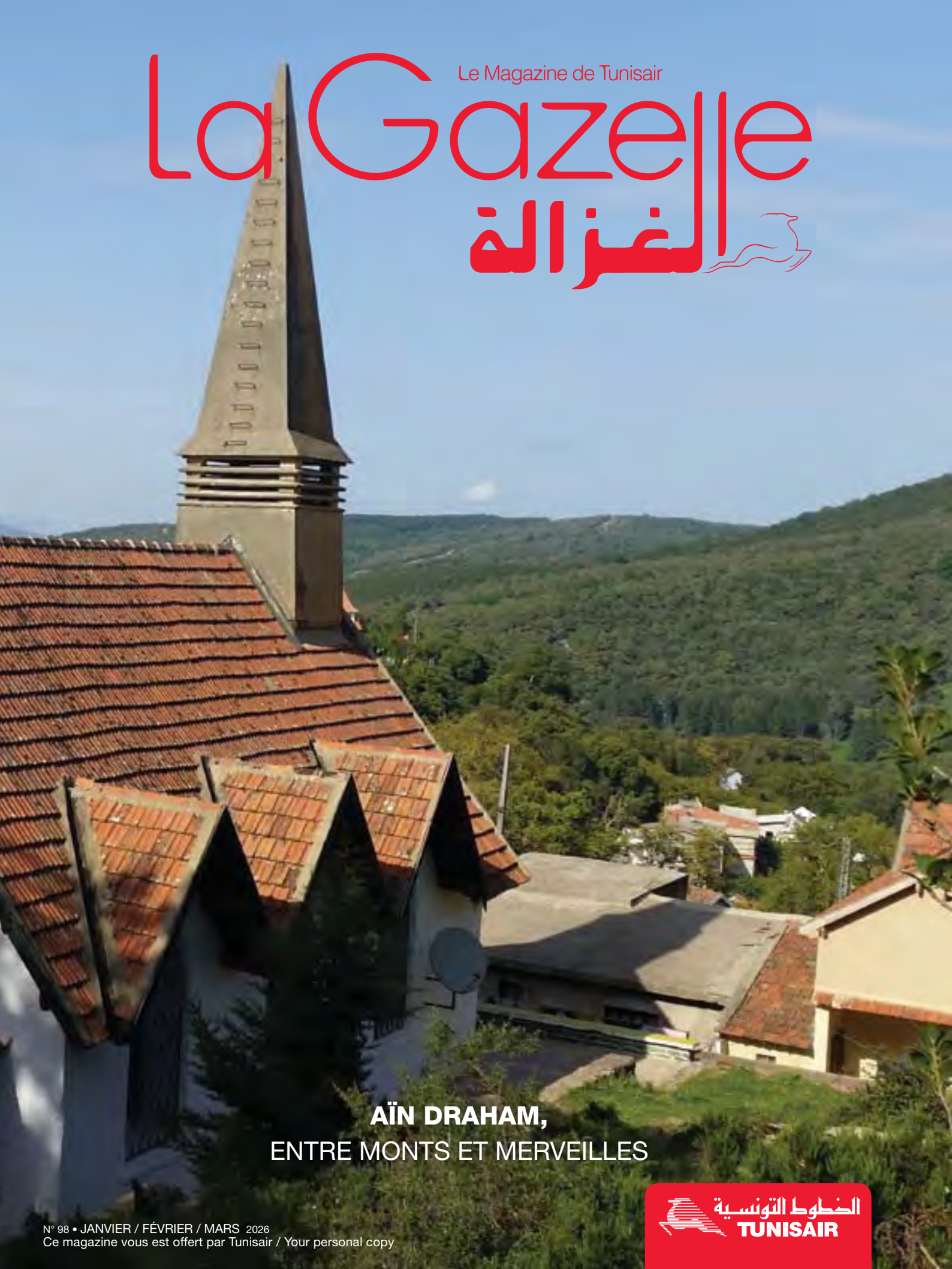
Le Magazine de Tunisair

La Gazelle
الغزالة



AÏN DRAHAM,
ENTRE MONTS ET MERVEILLES

N° 98 • JANVIER / FÉVRIER / MARS 2026
Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

الخطوط التونسية
TUNISAIR

PASS PARTOUT

الـ INTERNET إلّي يمشي معاك
في تونس وفي الخارج

PASS ROAMING FRANCE

سافر و كونكتي
بسوم طيّارة

traveltodo®

Les prix tout doux

Agence de voyages

ÉLU* SERVICE CLIENT DE L'ANNÉE 2026

TUNISIE

معاكم كيرنا

وفي خدمتكم مازلنا

Chers passagers,

À l'occasion de cette nouvelle année, Tunisair vous présente ses vœux les plus sincères de santé, de paix et de découvertes. Que 2026 soit pour chacun une année de renouveau et de curiosité, portée par le plaisir de voyager et de partager.

Chaque début d'année est une promesse : celle de repartir, de se réinventer, de poser un regard neuf sur le monde. Le voyage, qu'il soit court ou lointain, nous relie à ce que nous avons de plus humain : le désir d'aller vers l'autre, de comprendre, de ressentir. Chez Tunisair, nous avons à cœur de faire de chaque trajet un moment d'attention, de sérénité et de confiance. Notre mission demeure la même depuis toujours : relier les personnes, les cultures et les émotions.

Et c'est dans cet esprit que La Gazelle de ce mois de janvier vous invite à explorer deux joyaux du territoire tunisien : Aïn Draham, perle verte des montagnes du Nord, et Tozeur, oasis lumineuse du Sud. Deux destinations que tout oppose et qui pourtant se répondent, comme deux respirations d'un même pays.

Entre la fraîcheur des forêts et la chaleur des dunes, ces lieux traduisent à merveille la diversité de la Tunisie, pays où l'eau, le vent et le soleil s'accordent dans une même harmonie. À Aïn Draham, la nature se fait refuge : les sentiers serpentent entre les chênes, les sources murmurent et le temps s'y étire doucement. À Tozeur, le désert devient promesse : la lumière y sculpte les façades de briques, les palmiers y dessinent des ombres de dentelle, et la tradition s'y mêle à la poésie.

Ces deux escales racontent, chacune à sa manière, la richesse d'un territoire aux mille visages, où chaque paysage porte l'empreinte d'une histoire et la chaleur d'un accueil. Elles rappellent que voyager, c'est aussi redécouvrir son propre pays, se reconnecter à sa mémoire et à sa beauté.

Tunisair est fière de vous accompagner vers ces lieux d'exception et vers tous les horizons qui nourrissent vos envies. Que cette année vous offre de nouveaux départs, de belles rencontres et l'envie constante de lever les yeux vers le ciel.

Bon vol et bonne année 2026.

Halima Ibrahim Khouaja
Chargée de la Direction Générale de Tunisair

« Le plus beau voyage est celui qu'on n'a pas encore fait. »
Loïck Peyron

Dear passengers,

On this New Year, Tunisair extends its warmest wishes for health, peace, and discovery. May 2026 be a year of renewal and curiosity for each of you — a year inspired by the joy of travel and the pleasure of sharing.

Every New Year carries a promise: the promise to set out again, to reinvent oneself, to see the world with fresh eyes. Travel — whether near or far — connects us to what is most deeply human: the desire to reach out to others, to understand, to feel. At Tunisair, we are committed to making every journey a moment of care, serenity, and trust. Our mission has always been the same: to bring people, cultures, and emotions together.

In this spirit, this January issue of La Gazelle invites you to explore two gems of Tunisia: Aïn Draham, the green jewel of the northern mountains, and Tozeur, the radiant oasis of the South. Two destinations that seem to stand in contrast yet complement each other, like two breaths from the same land.

Between the cool freshness of forests and the warm shimmer of dunes, these places beautifully reflect Tunisia's diversity — a land where water, wind, and light meet in perfect harmony. In Aïn Draham, nature becomes a refuge: trails wind between oak trees, springs whisper, and time stretches at its own gentle pace. In Tozeur, the desert becomes a promise: sunlight carves the brick façades, palm trees trace lace-like shadows, and tradition blends seamlessly with poetry.

Each stop tells, in its own way, the story of a land with a thousand faces — where every landscape bears the imprint of history and the warmth of welcome. They remind us that to travel is also to rediscover one's own country, to reconnect with its memory and its beauty.

Tunisair is proud to accompany you to these remarkable places and to all the horizons that inspire your dreams. May this year bring new departures, meaningful encounters, and the constant desire to look up toward the sky.

Have a pleasant flight and a wonderful 2026.

Halima Ibrahim Khouaja
In Charge of Tunisair's Executive Management

"The most beautiful journey is the one we have not yet taken".
Loïck Peyron

مسافرونا الأعزّاء،

مع بداية العام الجديد، تتقدّم إليكم الخطوط التونسية بأصدق التهاني وأطيب الأماني بالصحة والسلام والاكتشافات الجميلة. لعلّ سنة 2026 تكون لكلّ واحد منكم سنة تجديد وفضول، تُضيئها متعة السفر وروح المشاركة.

كلّ مطلع عام هو موعد جديد للانطلاق، ولإعادة اكتشاف الذات، والنظر إلى العالم بعين مختلفة. فالسفر، سواء كان قريبا أم بعيدا، هو ذاك الخَيط الذي يصل بين البشر، بين الرغبة في اللقاء، والتفاهم مع الاخر والإحساس. ومع الخطوط التونسية، نحرص دائما على أن يكون كلّ سفر تجربة تسودها الطمأنينة والثقة في ظلّ رسالتنا التي لم تتغيّر منذ البداية... أن نربط بين الناس، والثقافات، والمشاعر.

وفي هذا السياق، تدعوكم «الغزالة» في عددها الصادر لشهر جانفي إلى اكتشاف جوهرتين من جواهر التراب التونسي: عين دراهم، اللؤلؤة الخضراء لجبال الشمال، وتوزر، الواحة المضيئة لجنوب البلاد. وجهتان متناقضتان في المظهر، متكاملتان في الجوهر، كأنّهما أنفاس مختلفة لبلد واحد.

بين نضارة الغابات ودفء الكثبان، تُجسّد هاتان المنطقتان تنوّع تونس الساحر، ذلك البلد الذي تتناغم فيه المياه والرياح والنور في سمفونية موحّدة. في عين دراهم، تتحوّل الطبيعة إلى ملاذ وطمأنينة بين مسالك تتلوّى بين أشجار البلوط، وينابيع تهمس بأغاني الطبيعة، وزمن يتمهّل برفق. وفي توزر، تصبح الصحراء وعدا بالجمال وضوء ينحت جدران الطوب، فيما يرسم النخيل ظلالا كالدانتيل، في كنف تقاليد واصالة تمتزج بالأشعار.

هاتان المحطّتان ترويان، كلّ بطريقتها، ثراء هذا الوطن المتعدّد الوجوه، حيث يحمل كلّ مشهد بصمة التاريخ ودفء الضيافة. وتذكّران بأنّ السفر ليس فقط عبور الحدود، بل أيضا عودة إلى الذات... إلى الذاكرة... وإلى الجمال الكامن في أرضنا.

تفتخر الخطوط التونسية بأن ترافقكم إلى هذه الوجهات الفريدة، وإلى كلّ أفق يغذّي أحلامكم. نسأل الله أن تكون هذه السنة عام انطلاقات جديدة، ولقاءات جميلة، وتَوْق دائم إلى معانقة السماء.

رحلة ممتعة، وسنة سعيدة 2026.

حليمة إبراهيم خواجة
المكلفة بتسييرالإدارة العامة للخطوط التونسية

«أجمل الرحلات هي تلك التي لم نخضها بعد»
لوئيك بايرون

SOMMAIRE I *SUMMARY* I المحتـــوى

17 I ACTU I *NEWS* I الأخبـار

20 I Agenda I *diary* I المفكّـرة

33 I ENVIES I *WISHLIST* I رغباتنا

34 I Escapade
getaway I مغـامـرة
Tozeur, un port dans le désert

44 I Découverte
discovery I اكتشـاف
7 Lieux à voir à Annaba

53 I MADE IN TUNISIA I صنع تونسي

54 I Innovation I ابتكار
La Tunisie à l'honneur au Business of Fashion
Salima Ben Dhia, l'étoile montante du tennis tunisien
JOYVANZ, l'éclat cristallin du Made in Tunisia

63 I RENCONTRE I *ENCOUTER* I لقـاء

64 I Interview
interview I مقابلـة
Hichem Ben Azouz, l'homme qui soigne au bord du monde

70 I Portfolio
portfolio I برتفوليو
Najah Zarbout, un imaginaire à la découpe.

74 I Patrimoine
heritage I إرث معماري
La Jebba tunisienne, en lice pour le patrimoine mondial de l'UNESCO

77 I ÉVASION I *WISHLIST* I لنحلّق

78 I Voyage dans le temps
journey through time I رحلـة عبـر الزمـن
Aïn Draham, Entre monts et merveilles

88 I Une nuit I *one night* I ليلة
Dar Monia : une escale d'exception à Aïn Draham

84 I Papilles
Tastes of Tunisia / نكهات تونسية
La Bsissa, une sophistication brute

87 I ENFANTS I *CHILDREN* I أطفال

91 I LA COMPAGNIE TUNISAIR I الخطـوط التّونسيّة

DIRECTION DE LA PUBLICATION
TUNISAIR

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija El Hafi

JOURNALISTES
Biba Zahra

PHOTOGRAPHE
Skander Zarrad

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

TRADUCTION
Saida Gharbi

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse

La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Aïn Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Henda Ayadi

IMPRIMÉ PAR SIMPACT
Tél : 71 236 111
Fax : 71 232 303

NOS ADRESSES

LA SOUKRA
Tél : +216.31.400.047

SOUSSE
Tél : +216.73.240.912

MONASTIR
Tél : +216.73.530.970

KSAR HLEL
Tél : +216.73.434.862

SFAX
Tél : +216.74.660.589

DJERBA
Tél : +216.75.734.634

USINE
Z.I. Monastir, Tunisie
Tél : +216.73.530.970
Email : info@stivel.tn
www.stivel.net

LA TUNISIE : ENRACINÉE DANS SON HISTOIRE, OUVERTE SUR LE MONDE

Berceau de civilisations, carrefour de peuples et de croyances, la Tunisie porte dans ses paysages les traces d'une histoire de plus de trois mille ans. De Carthage à Kairouan, de la Méditerranée aux sables du Sud, elle n'a cessé de se réinventer sans jamais perdre son âme.
À la fois ancienne et jeune, méditerranéenne et africaine, enracinée et ouverte, l'ancienne Ifriqiya a su accueillir, absorber et transformer chaque héritage pour en façonner un visage unique : le sien.

TUNISIA: ROOTED IN ITS HISTORY, OPEN TO THE WORLD

Cradle of civilisations, crossroads of peoples and beliefs, Tunisia carries in its landscapes the traces of a history spanning more than three thousand years. From Carthage to Kairouan, from the Mediterranean shores to the southern sands, it has never ceased reinventing itself without ever losing its soul. Both ancient and young, Mediterranean and African, rooted yet open, the former Ifriqiya embraced, absorbed, and transformed every heritage, shaping from it a singular face: its own.

Aux origines

Bien avant que l'Histoire ne s'écrive, les Berbères occupaient déjà ces terres. Puis vinrent les Phéniciens, grands navigateurs partis du Liban, qui fondèrent Utique avant de créer, en 814 av. J.-C., la mythique Carthage. Sous le règne de Didon, la cité devient une puissance maritime redoutée de Rome. Mais après trois guerres acharnées, Rome triomphe et vient à bout de Carthage en 146 av. J.-C. : la Tunisie entre alors dans le monde romain. Temples, amphithéâtres et mosaïques témoignent encore de ces cinq siècles de prospérité, notamment à Dougga, El Jem ou Sbeïtla.

AT THE ORIGINS

Long before History was ever written, the Berbers inhabited these lands. Then came the Phoenicians—great navigators from Lebanon—who founded Utica before creating, in 814 BC, the legendary Carthage. Under Queen Dido, the city rose as a maritime power feared by Rome. However, after three relentless wars, Rome prevailed and razed Carthage in 146 BC; Tunisia then entered the Roman world.
Temples, amphitheatres, and mosaics still bear witness to these five centuries of prosperity, notably in Dougga, El Jem, and Sbeïtla.

Des conquêtes et des renaissances

Après les Vandales et les Byzantins, l'Islam s'installe à partir de 647. La fondation de Kairouan, en 670, par Oqba Ibn Nafi marque le début d'une nouvelle ère : la Tunisie devient un foyer spirituel et culturel majeur du monde musulman.
Dynasties et empires se succèdent : Aghlabides, Fatimides, Zirides, puis Hafsides, qui fondent leur capitale à Tunis au XIII[ème] siècle. Sous leur règne, la Tunisie rayonne : mosquées, médersas et souks se multiplient, attirant savants, poètes et artisans.

Au fil des siècles, d'autres vents soufflent sur le pays : les Normands, puis les Ottomans. En 1574, la Tunisie devient une province de l'Empire ottoman avant de connaître, dès 1705, la dynastie des beys husseinites. Ces souverains donneront à la Tunisie son unité et amorceront son ouverture au monde moderne.

CONQUESTS AND REBIRTHS

After the Vandals and the Byzantines, Islam took root from 647 onward. The founding of Kairouan in 670 by Oqba Ibn Nafi marked the dawn of a new era: Tunisia became a major spiritual and cultural centre of the Muslim world.
Dynasties and empires followed one another—the Aghlabids, Fatimids, Zirids, and later the Hafsids, who established their capital in Tunis in the 13th century. Under their rule, Tunisia flourished: mosques, madrasas, and souks multiplied, attracting scholars, poets, and craftsmen.
Across the centuries, other winds swept over the land: the Normans, then the Ottomans. In 1574, Tunisia became a province of the Ottoman Empire before entering, in 1705, the era of the Husainid beys. These sovereigns forged the country's unity and initiated its opening to the modern world.

Vers la modernité

Dès le XIX[ème] siècle, les réformes se multiplient : le Pacte fondamental de 1857 et la première Constitution de 1861 marquent la naissance du droit moderne en terre d'islam. Les arts et les sciences s'épanouissent, les écoles se développent, la presse naît à Tunis.

TOWARDS MODERNITY

From the 19th century onward, reforms multiplied: the Fundamental Pact of 1857 and the first Constitution of 1861 marked the birth of modern law on Muslim soil. Arts and sciences flourished, schools expanded, and the press emerged in Tunis.

Colonisation et résistance

Les difficultés financières de la Tunisie ouvrent, à la fin du XIX[ème] siècle, la voie à l'ingérence européenne. En 1881, le traité du Bardo impose le protectorat français, plaçant le pays sous une domination politique et économique étrangère.
Face à cette situation, la résistance nationale s'organise progressivement. Journaux, associations et syndicats deviennent des espaces de mobilisation et de conscientisation, portés par une élite intellectuelle formée notamment au Collège Sadiki et à la Zitouna.
Un tournant décisif s'opère avec la création du Néo-Destour en 1934, qui donne au combat national une structure politique moderne, populaire et résolument tournée vers l'indépendance. Sous l'impulsion d'Habib Bourguiba, leader charismatique et stratège, le mouvement national gagne en cohérence, en visibilité et en force. Par l'action politique, la mobilisation de masse, la diplomatie et le sacrifice personnel - emprisonnements, exil, répression - Bourguiba incarne l'espoir d'une Tunisie souveraine et unifie les aspirations du peuple tunisien. Mais cette lutte ne se limite pas à ses dirigeants. Elle est aussi portée par le courage de milliers de femmes et d'hommes anonymes, des campagnes comme des villes, du Nord au Sud du pays. Fellagas, résistants, ouvriers, étudiants et paysans s'engagent avec détermination, offrant leur jeunesse, parfois leur vie, pour que la Tunisie recouvre sa liberté et sa dignité nationale.

COLONIZATION AND RESISTANCE

However, financial difficulties opened the door to European interference; in 1881, the Treaty of Bardo established the French protectorate. Despite foreign domination, the national spirit remained alive: associations, newspapers, and unions organized themselves, supported by leading figures of reform and scholarship. The Tunisian elite, educated at Sadiki or at the Zitouna, quietly prepared the path to independence.
A decisive turning point came with the creation of the Neo-Destour in 1934, which gave the national struggle a modern, popular political structure resolutely oriented toward independence. Under the leadership of Habib Bourguiba, a charismatic leader and skilled strategist, the national movement gained coherence, visibility, and strength.
Through political action, mass mobilization, diplomacy, and personal sacrifice—imprisonment, exile, and repression—Bourguiba embodied the hope of a sovereign Tunisia and unified the aspirations of the Tunisian people. Yet this struggle was not confined to its leaders alone. It was also carried forward by the courage of thousands of anonymous women and men, from the countryside and the cities alike, from the North to the South of the country. Fellagas, resistance fighters, workers, students, and peasants committed themselves with determination, offering their youth and sometimes their lives so that Tunisia might regain its freedom and national dignity.

Indépendance et naissance de la République

En 1956, la Tunisie accède à l'indépendance et recouvre pleinement sa souveraineté. Cette étape historique ouvre la voie à de profondes réformes politiques et sociales. Très tôt, le Code du statut personnel consacre des droits inédits pour la femme, faisant de la Tunisie un précurseur dans le monde arabe et musulman. En 1957, l'abolition de la monarchie marque une rupture décisive : la République tunisienne est proclamée, posant les fondations d'un État moderne.

تونس:
متجذّرة في تاريخها، منفتحة على العالم

مهدُ حضارات وملتقى شعوبٍ وديانات، تحمل تونس في مناظرها آثار تاريخ يمتدّ لأكثر من ثلاثة آلاف سنة. من قرطاج إلى القيروان، ومن البحر الأبيض المتوسّط إلى رمال الجنوب، لم تتوقف عن إعادة ابتكار ذاتها دون أن تفقد روحها. قديمة وحديثة في آنٍ واحد، متوسّطية وإفريقية، متجذّرة ومنفتحة، استطاعت إفريقية القديمة أن تستقبل كلّ إرثٍ، وتمتصّه، وتحوّله، لتصوغ منه ملامحها الفريدة.

الجذور الأولى

قبل أن يُدوَّن التاريخ، كان الأمازيغ قد استوطنوا هذه الأرض ثم جاء الفينيقيون، كبار البحّارة القادمين من لبنان، فأسّسوا أوتيك، قبل أن يُنشئوا سنة 814 قبل الميلاد قرطاج الأسطورية. وفي عهد الملكة عليسة (ديدون)، أصبحت المدينة قوّة بحرية يُحسب لها حساب في مواجهة روما.
غير أنّ روما انتصرت بعد ثلاث حروب طاحنة، ودمّرت قرطاج سنة 146 قبل الميلاد، لتدخل تونس إثر ذلك العالم الروماني. وما تزال المعابد والمدرّجات والفسيفساء شاهدة على خمسة قرون من الازدهار، لا سيما في دقّة، والجمّ، وسبيطلة.

فتوحات ونهضات

بعد الوندال والبيزنطيين، استقرّ الإسلام في البلاد ابتداءً من سنة 647م. وشكّل تأسيس القيروان سنة 670م على يد عقبة بن نافع بداية عهدٍ جديد، إذ غدت تونس مركزًا روحيًا وثقافيًا بارزًا في العالم الإسلامي.
تعاقبت الدول والإمبراطوريات: الأغالبة، ثم الفاطميون، فالزيريون، وصولًا إلى الحفصيين الذين جعلوا من تونس عاصمة لهم في القرن الثالث عشر. وفي ظلّ حكمهم أشرقت البلاد حضاريا فتكاثرت المساجد والمدارس والأسواق واستقطبت العلماء والشعراء والحرفيين.
وعبر القرون هبّت رياحٌ أخرى على البلاد، النورمان ثم العثمانيون. وفي سنة 1574 أصبحت تونس إيالة عثمانية، قبل أن تعرف منذ 1705 حكم الدولة الحسينية. وقد أسهم هؤلاء البايات في توحيد البلاد وفتحها تدريجيا على العالم الحديث.

نحو الحداثة

منذ القرن التاسع عشر، توالت الإصلاحات: فميثاق الأمان سنة 1857، ثم دستور 1861، شكّلا ميلاد القانون الحديث في أرض الإسلام. ازدهرت الفنون والعلوم، وتطوّر التعليم، وظهرت الصحافة في تونس.

الاستعمار والمقاومة

أدّت الصعوبات المالية التي عرفتها البلاد في أواخر القرن التاسع عشر إلى فتح الباب أمام التدخّل الأوروبي. وفي سنة 1881 فرضت معاهدة باردو الحماية الفرنسية، واضعة تونس تحت هيمنة سياسية واقتصادية أجنبية.
وأمام هذا الواقع، بدأت المقاومة الوطنية في التشكّل تدريجيًا. فأصبحت الصحف والجمعيات والنقابات فضاءاتٍ للتعبئة وبناء الوعي، قادتها نخبة فكرية تخرّجت خاصة من المدرسة الصادقية وجامع الزيتونة.

INDEPENDENCE AND THE BIRTH OF THE REPUBLIC

In 1956, Tunisia achieved independence and fully recovered its sovereignty. This historic milestone paved the way for profound political and social reforms. Very early on, the Code of Personal Status enshrined unprecedented rights for women, making Tunisia a pioneer in the Arab and Muslim worlds. In 1957, the abolition of the monarchy marked a decisive break: the Tunisian Republic was proclaimed, laying the foundations of a modern state.

Souveraineté retrouvée et construction d'un État moderne

Le 15 octobre 1963, l'évacuation de la base militaire de Bizerte met fin à toute présence étrangère sur le sol tunisien et consacre définitivement la souveraineté nationale. S'engage alors une vaste entreprise de construction de l'État. Sous l'impulsion des pouvoirs publics, les infrastructures se développent, l'éducation et la santé deviennent des priorités nationales, et des institutions modernes voient le jour. La Tunisie poursuit ainsi, avec détermination, sa marche vers le progrès et le développement.

RESTORED SOVEREIGNTY AND THE BUILDING OF A MODERN STATE

On 15 October 1963, the evacuation of the Bizerte military base ended all foreign presence on Tunisian soil and definitively affirmed national sovereignty. A vast process of state-building then began. Under the impetus of the public authorities, infrastructure expanded, education and healthcare became national priorities, and modern institutions were established. Tunisia thus pursued, with determination, its path toward progress and development.

Une nation en mouvement

De ses médinas classées au patrimoine mondial à ses festivals, de sa gastronomie aux savoir-faire de ses artisans, la Tunisie continue de faire dialoguer tradition et modernité.
Ancrée dans l'Afrique, ouverte sur la Méditerranée, elle demeure ce trait d'union entre les continents, les cultures et les époques. Terre d'ancêtres et de renouveaux, la Tunisie a traversé les siècles sans jamais renoncer à ce qui la définit : un sens profond de la culture, de la mesure et de la dignité. Une histoire millénaire, toujours en mouvement.

A NATION IN MOTION

From its UNESCO-listed medinas to its festivals, from its gastronomy to the expertise of its artisans, Tunisia continues to weave tradition and modernity together. Anchored in Africa, open to the Mediterranean, it remains a living bridge between continents, cultures, and eras.
Land of ancestors and renewals, Tunisia has crossed the centuries without ever renouncing what defines it: a profound sense of culture, balance, and dignity, a millennial story, forever in motion.

وجاء المنعطف الحاسم مع تأسيس الحزب الحرّ الدستوري الجديد (نيو-دستور) سنة 1934، الذي منح النضال الوطني بنية سياسية حديثة، شعبية، وموجّهة بوضوح نحو الاستقلال. وتحت قيادة الحبيب بورقيبة، الزعيم الكاريزمي والاستراتيجي، اكتسبت الحركة الوطنية تماسكًا ووضوحًا وقوّة. ومن خلال العمل السياسي، والتعبئة الجماهيرية، والدبلوماسية، والتضحيات الشخصية من سجنٍ ونفي وقمع، جسّد بورقيبة أمل التونسيين في دولةٍ ذات سيادةٍ ووحّد تطلّعاتهم. غير أنّ هذه المعركة لم تقتصرٍ على القادة؛ بل حملها أيضًا آلاف النساء والرجال المجهولين، من المدن والقرى، من شمال البلاد إلى جنوبها. فالفلاّقة والمقاومون والعمّال والطلبة والفلاحون انخرطوا بعزم، وقدّموا شبابهم وأحيانًا أرواحهم، من أجل أن تستعيدُ تونس حريتها وكرامتها الوطنية.

الاستقلال وقيام الجمهورية

في عام 1956 نالت تونس استقلالها واستعادت سيادتها كاملة وفتحت هذه اللحظة التاريخية الباب أمام إصلاحات سياسية واجتماعية عميقة. وسرعان ما أقرّت مجلّة الأحوال الشخصية حقوقا غير مسبوقة للمرأة، جاعلة من تونس رائدة في العالمين العربي والإسلامي. وفي سنة 1957، شكّل إلغاء الملكية قطيعة حاسمة، وأُعلنت الجمهورية التونسية، واضعة أسس دولة حديثة.

السيادة المكتملة وبناء الدولة الحديثة

في 15 أكتوبر 1963، أنهى جلاء القاعدة العسكرية ببنزرت كلّ وجودٍ أجنبي على التراب التونسي، مؤكّدا السيادة الوطنية بشكل نهائي. وانطلقت إثر ذلك ورشة كبرى لبناء الدولة حيث تطوّرت البنية التحتية وأصبحت التربية والصحة أولويتين وطنيتين، وأُنشئت مؤسسات حديثة. ووصلت تونس بعزمٍ وإصرار مسيرتها نحو التقدّم والتنمية.

أمّة في حركة دائمة

من مدنها العتيقة المصنّفة ضمن التراث العالمي إلى مهرجاناتها، ومن مطبخها الغنيّ إلى مهارات حرفييها، تواصل تونس حوارها الخلّاق بين الأصالة والحداثة.
متجذّرة في أفريقيا ومنفتحة على المتوسط، تظلّ جسرا بين القارات والثقافات والعصور. أرضُ أسلافٍ وتجديدات، عبرت تونس القرون دون أن تتخلّى عمّا يميّزها: ثقافة عميقة، وحسّ بالاعتدال وكرامة راسخة. تاريخٌ عريق... لا يزال في حركة مستمرّة.

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE I معلومات مفيدة

Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabés Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@discovertunisia.com
Site web : www.discovertunisia.com

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis
Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba 506 km

Taux de change

1€ = 3.373 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,84 DT
1 can $ = 2.285 DT
1 USD =3,12 DT
10 CHF = 33,961 DT
1000 ¥ = 23,782 DT

BIATIMMO

Concrétisez votre projet sans attendre

BIATIMMO vous permet de concrétiser votre projet d'acquisition d'une résidence neuve ou ancienne, de construction ou d'extension d'une résidence, à des conditions très avantageuses.

Il finance jusqu'à 80% du coût de votre projet (*) avec un seul plafond : votre capacité de remboursement.

Vous pouvez par ailleurs bénéficier d'un BIATIMMO couple pour profiter d'un montant de crédit plus important.

BIATIMMO vous est accordé à un taux d'intérêt avantageux et est remboursable sur une durée de remboursement confortable.

www.biat.tn

(*) Dans le cadre de votre capacité de remboursement

Engagés avec vous

BIAT

LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!

#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Draham, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie
de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.

#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de gouter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.

#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.

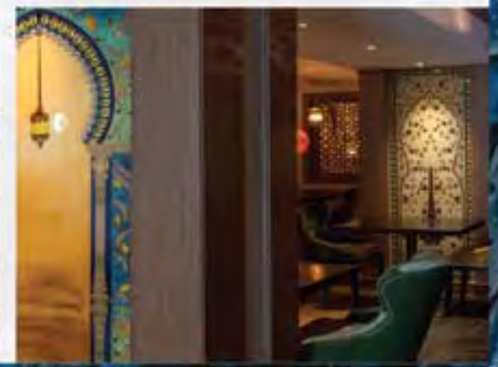
#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.

Radisson BLU

A BLEND OF BUSINESS AND LEISURE

Perfectly located in the heart of Tunis, the Radisson Blu Hotel, Convention Center Tunis seamlessly combines business and leisure. With modern facilities, elegant rooms, and impeccable service, this 5-star hotel offers a refined setting for business while allowing guests to enjoy the city's rich cultural and historical offerings. Its convention center, relaxation spaces, and proximity to major attractions make it an ideal destination for a successful stay.



FEEL THE DIFFERENCE

radissonhotels.com/blu

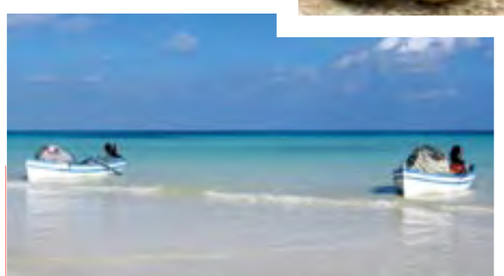
TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... I تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

An exceptional heritage
There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

موروث متميز
تعُدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجّلة بقائمة التراث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة والموقع الأثري بقرطاج والمسرح الأثري بالجمّ ومحمية اشكل الوطنيّة والمدينة العتيقة بسوسة والموقع الأثري بدقّة والمدينة البونيقيّة بكركوان وعرائس سجنان الفخّاريّة ونخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الرّوائع !

A delicious gastronomy
Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is far more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss tasting delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!

مطبخ شهيّ
صُنّفت تونس منذ زمن طويل كأهمّ البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعيّ أن يرافق «الذّهب الأخضر» عديد الأطباق التقليديّة. فلا تفوّتوا تذوّق طبق شهيّ من الكسكسيّ أو صحن السلطة مشويّة المعدّة من الخضر اللذيذة.



Breathtaking landscapes
The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعيّة تحبس الأنفاس
تحظى تونس بمساحة 610 163 كيلومتر مربّع وتتميّز بمناظر طبيعيّة أخّاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفّافة. وكلّ فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوهها.

Remarkable craft skills
Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليديّة فريدة من نوعها
تختصّ كلّ جهة من تونس بحرف تقليديّة فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيبهركم حلي المرجان الأحمر بطبرقة وكذلك التحف الخشبيّة بعين دراهم والعرائس الخزفيّة بسجنان وزرابيّ القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرابي الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والرّوائع بالمدن العتيقة والمراكز التاريخيّة العتيقة.

A rich history going back thousands of years
Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق
تضم تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائيّة بمتحف باردو، التي تعتبر من أهمّ المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل» .

ACTUALITÉ / *NEWS* / الأخبـــار

Sélection littéraire de Tunisair – Literary picks
المختارات الأدبيّة

LE VERT ET LE BLEU – ABDELLATIF MRABET

Comment rendre hommage à une œuvre littéraire qui explore les nuances subtiles de l'identité et de la mémoire ? Le roman Le vert et le bleu d'Abdellatif Mrabet, publié en 2024 par Contraste Éditions, s'attaque à cette tâche avec une finesse remarquable.
Dans ce récit, Mrabet nous plonge dans un univers où les couleurs deviennent des métaphores puissantes des états d'âme et des tensions internes. À travers une narration fluide et poétique, il interroge les rapports entre le passé et le présent, entre les aspirations individuelles et les réalités sociales.
Ce roman a été couronné par le Prix spécial du Jury aux Comar d'Or 2025, soulignant la reconnaissance de la critique littéraire pour la profondeur et la richesse de son propos Avec Le vert et le bleu, Abdellatif Mrabet confirme sa place parmi les voix littéraires tunisiennes les plus singulières et engageantes de notre époque.

LE VERT ET LE BLEU BY ABDELLATIF MRABET

How can one pay homage to a literary work that explores the subtle nuances of identity and memory? Le vert et le bleu, the novel by Abdellatif Mrabet, published in 2024 by Contraste Éditions, takes on this challenge with remarkable finesse.
In this story, Mrabet immerses us in a world where colours become powerful metaphors for states of mind and inner tensions. Through fluid, poetic narration, he questions relationships between the past and the present, as well as between individual aspirations and social realities.
The novel was awarded the Special Jury Prize at the 2025 Comar d'Or, highlighting the literary critics' recognition of its depth and richness.
With Le vert et le bleu, Abdellatif Mrabet confirms his place among the most distinctive and engaging Tunisian literary voices of our time.

رواية le Vert et le Bleu لعبد اللطيف مرابط

كيف يمكن الاحتفاء بعمل أدبي يبحر في خبايا الهوية والذاكرة؟ رواية le Vert et le Bleu (الأخضر والأزرق) لعبد اللطيف مرابط، الصادرة سنة 2024 عن دار كونتراست، تقدم إجابة شاعرية عن هذا السؤال.
في عالم الرواية، تتحول الألوان إلى لغة صامتة تنطق بالمشاعر والتوترات الداخلية، ويأخذنا السرد بانسيابية شاعرية إلى التأمل في علاقة الإنسان بماضيه وحاضره، وفي توازن أحلامه الفردية مع متطلبات الواقع الاجتماعي. ومن خلال هذا العمل، يؤكد عبد اللطيف مرابط مكانته كواحد من أكثر الأصوات الأدبية التونسية تفرّدًا وجاذبية في المشهد المعاصر.
وقد نال هذا العمل الجائزة الخاصة للجنة التحكيم في جوائز كومار الذهبية 2025، تقديرا لعمق تجربة الكاتب وغنى رؤيته الفنية.

Sélection littéraire de Tunisair – Literary picks
المختارات الأدبيّة

LA TABLE DU SUD – MALEK LAABIDI

Après La Table du Nord et La Table de la Côte, Malek Laabidi publie un nouvel ouvrage qui élargit encore son ambitieux voyage à travers les terroirs tunisiens.
De Gabès aux oasis de Nefta, des ksour de Tataouine aux dunes de Douz, Tataouine, Chenini, Douiret, Médenine, Zarzis ou encore Djerba, l'autrice capte l'âme d'une région souvent fantasmée mais rarement décrite avec autant de simplicité et de respect. Les recettes y côtoient les récits de vie, les gestes du quotidien, les savoir-faire transmis dans les familles, et tout ce qui compose l'intimité d'un patrimoine culinaire vivant.
À travers une écriture limpide et un regard attentif, Malek Laabidi parvient à restituer la générosité d'un Sud multiple, loin des clichés, riche de nuances et de mémoire.
Avec La Table du Sud, Malek Laabidi confirme son rôle de passeur: celui qui recueille, transmet et éclaire une Tunisie profonde, gourmande et chaleureuse. Un ouvrage à la fois documentaire, sensible et savoureusement accessible, une invitation à découvrir le pays parce qu'il offre de plus sincère.

LA TABLE DU SUD BY MALEK LAABIDI

After La Table du Nord and La Table de la Côte, Malek Laabidi publishes a new work that further expands her ambitious journey through Tunisian terroirs.
From Gabès to the oases of Nefta, from the ksour of Tataouine to the dunes of Douz—Tataouine, Chenini, Douiret, Médenine, Zarzis and even Djerba—the author captures the soul of a region often fantasised about but rarely described with such simplicity and respect. Recipes sit alongside life stories, everyday gestures, family-transmitted know-how, and everything that makes up the intimacy of a living culinary heritage.
Through clear prose and an attentive eye, Malek Laabidi succeeds in conveying the generosity of a multifaceted South, far from clichés, rich in nuance and memory.
With La Table du Sud, Malek Laabidi confirms her role as a cultural mediator: one who collects, transmits and illuminates a deep, gourmand and welcoming Tunisia. A work that is at once documentary, sensitive and deliciously accessible—an invitation to discover Tunisia in its most genuine form.

سفرة الجنوب - ملاك العبيدي

بعد إصدارها لكتابي سفرة الشمال وسفرة الساحل، تقدم ملاك العبيدي كتابا جديدا يوسّع رحلة استكشافها الطموحة للمناطق التونسية هذه المرة نحو الجنوب، من قابس إلى واحات نفطة، ومن قصور تطاوين إلى كثبان دوز، مرورا بتطاوين وواحة شنني، ثمّ الدويرات ومدنين وجرجيس مرورا بجزيرة جربة، لتقدم صورة حية عن الجنوب التونسي بكل ثرائه وتنوعه. من خلال هذا السفر الأدبي، تنجح الكاتبة في التقاط روح هذه المناطق، التي لطالما خُيّلت لنا بأوهام، لكنها نادرا ما صُوّرت بهذه البساطة والاحترام، حيث تتلاقى الوصفات التقليدية مع قصص الحياة اليومية والحرف العائلية الموروثة، لتشكل لوحة حميمية حية للتراث الغذائي. من خلال أسلوب واضح ونظرة دقيقة، تنقل ملاك العبيدي كرم الجنوب اللامتناهي، من خلال صور غنية بالتفاصيل والذاكرة بعيدا عن النمطية.
مع سفرة الجنوب، تؤكد العبيدي دورها كناقلة للثقافة، تجمع بين التوثيق والحساسية الأدبية، وسهولة الوصول إلى القارئ، لتدعونا إلى اكتشاف تونس بكل دفئها وصدقها ونكهتها الحقيقية.

Sélection littéraire de Tunisair – Literary picks
المختارات الأدبيّة

TANT MIEUX – AMÉLIE NOTHOMB

Avec Tant mieux, Amélie Nothomb s'éloigne des territoires familiers de son œuvre pour explorer un aspect plus intime de son histoire familiale, à travers les yeux de sa mère, Adrienne. Publié en 2025 aux éditions Albin Michel, ce roman raconte une enfance marquée par la guerre, l'autorité et la douleur, mais aussi par une forme de résistance silencieuse.

Adrienne, quatre ans, est confiée à sa grand-mère, une femme aussi dure que distante. Pour survivre à cette épreuve, elle se forge une défense implacable : chaque épreuve, chaque humiliation, chaque perte trouve une réponse dans un simple «Tant mieux». Cette formule devient son moyen de détourner la souffrance, de transformer l'adversité en force.

À travers une écriture à la fois sobre et poignante, Nothomb nous livre un récit où la légèreté de la phrase cache une profondeur émotionnelle saisissante.

Le roman se distingue par son ton unique, mêlant ironie et tendresse, et fait écho à la manière dont Nothomb s'empare toujours des plus grands drames pour en extraire une vérité brute et lumineuse.

TANT MIEUX BY AMÉLIE NOTHOMB

With Tant mieux, Amélie Nothomb moves beyond the familiar terrain of her work to explore a more intimate facet of her family history through the eyes of her mother, Adrienne. Published in 2025 by Albin Michel, this novel tells the story of a childhood marked by war, authority, and pain — but also by a quiet resistance.

Adrienne, at four years old, is entrusted to her grandmother, a woman as harsh as she is distant. To survive this ordeal, she develops an unwavering defence: every trial, every humiliation, every loss is met with a simple "Tant mieux." This phrase becomes her way of deflecting suffering, turning adversity into strength.

Through writing that is both restrained and poignant, Nothomb offers a narrative in which the lightness of the sentence conceals striking emotional depth.

The novel stands out for its unique tone, blending irony and tenderness, and echoes Nothomb's enduring ability to seize upon the greatest tragedies to extract from them a truth that is both raw and luminous.

Tant mieux - للكاتبة البلجيكية أميلي نوتومب

في روايتها Tant mieux (هذا أفضل)، تغوص أميلي نوتومب في أعماق طفولة والدتها أدريان، لتكشف عن قصة عائلة مشبعة بالحرب والسلطة والألم، لكنها تحمل أيضا شكلاً من الصمود والمقاومة الصامتة. صدرت الرواية عام 2025 عن دار ألبين ميشيل، لتروي رحلة الطفلة الصغيرة التي اضطرت، تحت رعاية جدتها الصارمة، إلى بناء درع داخلي يحميها من الصدمات والخيبات. كل ألم ... كل فقدان... وكل إذلال، تجد له أدريان ردا صامتا في عبارة واحدة «هذا أفضل»، لتحوّل المصاعب إلى قوة، ولتصنع من الألم رداء من الصمود والمرونة.

من خلال أسلوب موجز ومؤثر، تقدّم نوتومب قصة تخفي وراء خفة عباراتها موضوعا عاطفيا مؤثرا، ونبرة تجمع بين الحنان والسخرية، لتكشف عن طريقة الكاتبة في استخلاص نور الحقيقة وسط أحلك المآسي، وكأن الألم نفسه يتحوّل إلى ضوء.

VENISE *VENICE* البندقية

BIENNALE ARTE 2026 – IN MINOR KEYS

9 mai 2026 – 22 novembre 2026 - Venise, Italie

La 61ème édition de la Biennale d'art de Venise revient en 2026 sous le titre émouvant et poétique In Minor Keys. Ce titre, choisi par la regrettée curatrice Koyo Kouoh, donne le ton d'un projet attentif aux vibrations discrètes, aux accords fragiles, aux voix et aux récits souvent discrets.

Sur les rives de Venise, entre les bâtiments historiques du Giardini et de l'Arsenale, ainsi que dans des palais, lieux d'exposition et ruelles patrimoniales, le parcours promet d'être riche, international et engagé. Il mêlera les « Pavillons nationaux », chacun avec sa propre exposition, et l'exposition centrale, accompagnée de "Collateral Events" disséminés dans la ville.

Cette Biennale 2026 prend une résonance particulière : moins d'esbroufe, plus d'écoute. L'intention de In Minor Keys - comme l'écrivait Koyo Kouoh - est de tendre l'oreille aux "fréquences de la terre et de la vie", de faire entendre "les chants de celles et ceux qui produisent de la beauté malgré les tragédies, les harmonies des exilés, les voix des réparateurs du monde". Parmi les participants annoncés, et déjà évoqués, figure l'artiste Alma Allen pour le pavillon des États-Unis, un choix qui incarne l'esprit de la Biennale : art contemporain, transcendances formelles, questionnements profonds. Le pavillon de la France, représenté par l'artiste Yto Barrada, sera lui aussi à suivre : une voix sensible et singulière dans ce grand concert mondial.

La Biennale Arte 2026 ne se limitera pas à l'exposition : elle sera un espace de conversations, de rencontres, de tensions et de propositions. Elle promet de jeter un regard nuancé sur notre époque dans sa fragilité, ses fractures, ses mémoires, ses identités et de rappeler que l'art reste, peut-être plus que jamais, un lieu de « minor key » : délicat, intime, mais universel. ❙

بينالي الفنون 2026 – على النغمات الخافتة

9 ماي/ايار2026 – 22 نوفمبر/تشرين ثاني 2026
البندقية- إيطاليا

تعود الدورة الحادية والستون من بينالي البندقية للفنون سنة 2026 تحت عنوان شاعري وعميق: «على نغمات خافتة». هذا العنوان، الذي اختارته القيّمة الراحلة كويو كوو، يفتح الباب أمام مشروع يصغي للاهتزازات الرقيقة وللأنغام الهشّة، وللأصوات والحكايات التي غالباً ما تمرّ في الظل..

ما بين حدائق Giardini العتيقة وأروقة Arsenale، مروراً بالقصور والقنوات والأزقّة التي تحفظ ذاكرة المدينة، تمتدّ رحلة فنية تَعِد الزائر باكتشاف عالم واسع، متعدد الأصوات، يتقاطع فيه المحلي بالعالمي، والجمالي بالإنساني... فكلّ «جناح وطني» يحمل حكايته، وكلّ رواق يفتح نافذة على روح جديدة، فيما تتوزّع الفعاليات الموازية في قلب المدينة كنبضات صغيرة تضيف إيقاعا آخر لخطى الزائر.

تحمل نسخة 2026 صدى خاصا، أقل بهرجة... وأكثر إنصاتا. ففكرة In Keys Minor، كما كتبت كوو، هي الإصغاء إلى «تردّدات الأرض والحياة»، وإلى «أناشيد من يصنعون الجمال رغم المَآسي، وانسجامات المشرّدين، وأصوات الذين يسعون إلى ترميم هذا العالم».

ويحضر اسم ألما آلن ممثلا للولايات المتحدة، بفنّه الذي يمزج المادي بالروحاني، فيما تبرز الفنانة بيتو برّادة في الجناح الفرنسي بصوتها المتفرّد الذي يضيف طبقة حسّاسة إلى هذا المشهد العالمي الواسع.

لن يكون بينالي الفنون 2026 هذه المرّة مجرّد حدث فنيّ عابر، بل فضاء حيا للنقاشات واللقاءات، ودعوة للتجوّل والتأمّل والتفكير. هو محاولة لفتح رؤى جديدة حول تلك المسافة الدقيقة التي تصل وتفصل بين الفن والحياة. سيجد الزائر نفسه في مساحة تلتقي فيها ما تبقّى من رهافة هذا العالم بهشاشته، وندوبه، وذاكرته، وهويّاته المتعدّدة... مساحة تذكّر بأن الفن سيظل، وربما أكثر من أي وقت مضى، المكان الذي تُعزَف فيه «النغمات الخافتة» على تلك النوتات الصغيرة المملوءة رقّة وعمقا... وكونيّة. ❙

BIENNALE ARTE 2026 – IN MINOR KEYS

9 May 2026 – 22 November 2026 Venice, Italy

The 61st edition of the Venice Art Biennale returns in 2026 under the moving and poetic title In Minor Keys. Chosen by the late curator Koyo Kouoh, the title sets the tone for a project attuned to subtle vibrations, fragile harmonies, and the often understated voices and stories that shape our world. Along the shores of Venice—between the historic buildings of the Giardini and the Arsenale, as well as in palazzos, exhibition venues, and heritage-filled alleyways—the journey promises to be rich, international, and deeply engaged. It will combine the national pavilions, each presenting its own exhibition, with the central exhibition and the many "Collateral Events" spread throughout the city. This 2026 Biennale carries a special resonance: less spectacle, more listening. The intention of In Minor Keys—as Koyo Kouoh wrote—is to attune ourselves to the "frequencies of the earth and of life," to amplify "the songs of those who create beauty despite tragedy, the harmonies of the exiled, the voices of the world's repairers." Among the announced participants is artist Alma Allen for the United States Pavilion, a choice that captures the spirit of the Biennale: contemporary expression, formal transcendence, and profound questioning. France's pavilion, represented by artist Yto Barrada, will also be one to follow—an unmistakably sensitive and singular voice within this global chorus. The Biennale Arte 2026 will extend far beyond the exhibition itself: it will be a space for conversations, encounters, tensions, and propositions. It promises a nuanced look at our time—its fragility, fractures, memories, and identities—reminding us that art remains, perhaps more than ever, a place of the minor key: delicate, intimate, and universal. ❙

البنك التونسي
BANQUE DE TUNISIE

Banque de Tunisie awarded
«Tunisian Bank of the Year 2025»
by THE BANKER

Since 1884, Bank of Tunisia has stood alongside Tunisians across generations, establishing itself as a steadfast and trusted financial partner. Today, as we mark 141 years of service, we are honored to be recognized as Tunisian Bank of the Year 2025 by The Banker, a renowned benchmark in the global financial industry. This accolade underscores our commitment to delivering excellence, fostering innovation, and upholding superior service standards.

Our expertise, financial resilience, and forward-focused strategy enable us to drive economic growth in Tunisia and meet the evolving needs of a discerning client base.

THE BANKER
BANK OF THE YEAR
2025
TUNISIA

AMSTERDAM *AMSTERDAM* أمستردام

ERWIN OLAF – FREEDOM – STEDELIJK MUSEUM, AMSTERDAM

11 octobre 2025 – 1 mars 2026
Stedelijk Museum Amsterdam, Amsterdam, Pays-Bas

Après avoir marqué les esprits de son vivant, l'artiste néerlandais Erwin Olaf fait l'objet d'une rétrospective majeure qui retrace l'ampleur et la diversité de son œuvre.

Ici, la liberté est un mot pivot, mais surtout un fil intime : celui d'un artiste qui a photographié la société comme on fixe un instant trop fragile pour être répété. Des débuts contestataires - lorsqu'il documente au ras du sol marches, nuits militantes et visages en colère - jusqu'aux grandes séries soigneusement composées qui ont fait sa réputation, l'exposition refuse l'hagiographie pour préférer l'émotion : les doutes, la construction du regard, la mise en scène du réel, le travail sur soi, la recherche de la lumière juste. Entre photos iconiques, séquences filmées, fragments d'archives et œuvres de commande, on comprend qu'Olaf n'a jamais séparé l'esthétique du sens.

Il raconte le corps social et le corps tout court, les identités affirmées, les identités empêchées, l'éclat et les zones d'ombre. Le parcours s'achève sur un projet vidéo demeuré inachevé, non comme une fin, mais comme un battement suspendu. ❙

ERWIN OLAF – FREEDOM – STEDELIJK MUSEUM, AMSTERDAM

11 October 2025 – 1 March 2026
Stedelijk Museum Amsterdam, Amsterdam, The Netherlands

After leaving a powerful mark during his lifetime, Dutch artist Erwin Olaf is now the subject of a major retrospective that traces the breadth and depth of his work. Here, freedom is a central word, but above all an intimate thread: that of an artist who photographed society as one captures a moment too fragile to be repeated.

From his rebellious beginnings—when he photographed protests from ground level, militant nights, and faces filled with anger—to the meticulously composed series that built his international reputation, the exhibition avoids hagiography and instead embraces emotion: doubt, the shaping of one's gaze, the staging of reality, self-interrogation, and the quest for perfect light.

Through iconic photographs, filmed sequences, archival fragments, and commissioned works, it becomes clear that Olaf never separated aesthetics from meaning. He portrayed the social body as well as the human body, identities expressed and identities constrained, brilliance and shadow. The exhibition closes with an unfinished video project—seen not as an ending, but as a suspended heartbeat. ❙

إروين أولاف - الحرية

11 أكتوبر / تشرين أول 2025 – 1 مارس/آذار 2026
متحف ستيديليك - أمستردام، هولندا

بعد مسيرة خلّفت أثرا واضحا في الذاكرة البصرية المعاصرة، يقدّم متحف ستيديليك بأمستردام معرضا استيعاديا واسعا يحتفي بإرث المصوّر الهولندي إروين أولاف، ويكشف اتساع تجربته وتعدّد طبقاتها... هنا، حيث تتقدّم «الحرية» مثل خيط خفيّ يقودك بين السنوات، تتشكّل سيرة فنان التقط العالم في لحظاتِه المتلاشية، وصاغ صورة لا تُشاهد فقط بل تُعاش...

من البدايات الصاخبة التي وثّق فيها الشوارع المحتجّة وملامح الغضب، وصولا إلى السلاسل البصرية المحكمة التي جعلت منه أحد أبرز الأصوات في التصوير المفاهيمي، يبتعد المعرض عن التمجيد البارد لأولاف ليقترب من نبض التجربة بكل هشاشتها وتردداتها، وبحثه الدائم عن الضوء الذي يكشف المعنى ويمنحه حياة، بدل أن يقيّده أو يحدّه. في هذه الأعمال تتشابك الصور الأيقونية مع المقاطع المصوّرة والأرشيف الشخصي، لتكشف عن حقيقة أولاف الفنان، الذي لم يفصل يوما بين الجمال والفكرة، أو بين الجسد والحكاية، ولا بين الهويّات التي تصرّ على الظهور وتلك المحجوبة في الظلال.

وينتهي المسار عند مشروعه الأخير غير المكتمل... ليس كخاتمة، بل كنبضة معلّقة تذكّرنا أن الحرية ليست نقطة نهاية، بل رحلة متجددة، وصورة تُضاء في كل عين ترى. ❙

LE CAIRE *CAIRO* القاهرة

GRAND MUSÉE EGYPTIEN – UNE NOUVELLE ÈRE POUR LA CIVILISATION PHARAONIQUE

Le Caire, Égypte
Le 1er novembre 2025 a marqué l'ouverture tant attendue du Grand Musée Égyptien (GEM), situé à proximité des pyramides de Gizeh, au Caire. Ce musée, qui s'impose déjà comme l'un des plus grands et des plus ambitieux projets culturels du XXIe siècle, a ouvert ses portes sous le signe d'une renaissance de la civilisation égyptienne dans un cadre moderne et audacieux. Il a pour vocation de devenir un centre névralgique de la culture, de l'histoire et de l'art antique, tout en incitant à une réflexion contemporaine sur le patrimoine mondial.
Le GEM, conçu par les architectes Heneghan Peng, déploie ses vastes espaces pour présenter plus de 100 000 objets provenant de l'Égypte ancienne, dont certains n'ont jamais été exposés au public. Le musée ambitionne non seulement de redonner une place de choix à l'art et aux artefacts pharaoniques, mais aussi d'offrir une expérience immersive qui mêle technologie et patrimoine, une combinaison qui permettra de revivre les récits antiques sous un nouveau jour.
Ce musée se distingue par son engagement à offrir une approche moderne de l'histoire, tout en célébrant l'héritage intemporel de l'Égypte. Il s'accompagnera d'expositions temporaires, d'événements culturels internationaux et de programmes éducatifs destinés à susciter un dialogue entre les civilisations et les générations. Parmi les pièces maîtresses, le célèbre masque de Toutankhamon occupera une place centrale, mais le GEM proposera aussi des objets inédits et des découvertes archéologiques récentes qui attesteront de la richesse infinie de cette civilisation.
Parallèlement à l'inauguration du GEM, une série d'expositions et d'événements collatéraux seront organisés à travers le pays et au-delà.

GRAND EGYPTIAN MUSEUM – A NEW ERA FOR PHARAONIC CIVILIZATION

Cairo, Egypt
On 1 November 2025, the long-awaited Grand Egyptian Museum (GEM) will officially open its doors near the Giza Pyramids in Cairo. Already regarded as one of the largest and most ambitious cultural projects of the 21st century, the museum opens under the banner of a renaissance of Egyptian civilization within a bold and contemporary setting. Its mission is to become a central hub of culture, history, and ancient art, while inspiring modern reflection on global heritage.
Designed by the architectural firm Heneghan Peng, the GEM unfolds across vast spaces to present more than 100,000 objects from ancient Egypt, many of which have never before been shown to the public. The museum aims not only to restore a place of prominence to pharaonic art and artefacts, but also to offer an immersive experience blending technology and heritage—a combination that brings ancient narratives to life in a new way. The museum sets itself apart through its commitment to providing a modern interpretation of history while celebrating Egypt's timeless legacy. It will host temporary exhibitions, major international cultural events, and educational programmes designed to foster dialogue between civilizations and across generations. Among its highlights, the iconic mask of Tutankhamun will occupy a central position, alongside newly uncovered objects and recent archaeological discoveries that bear witness to the endless richness of this civilization. In parallel with the museum's inauguration, a series of exhibitions and related events will take place across the country and beyond.

المتحف المصري الكبير - عصر جديد للحضارة الفرعونية

القاهرة، مصر
في الأول من نوفمبر 2025، افتتحت أبواب المتحف المصري الكبير، شامخا قرب أهرامات الجيزة، معلنا ولادة فصل جديد من حضارة مصر الفرعونية. هذا الصرح الثقافي الضخم، أحد أعظم المشاريع الفنية في القرن الحادي والعشرين، لم يكن مجرد متحف، بل مساحة حية أعادت إلى الوعي مجد مصر القديمة في إطار عصري وجريء، ليصبح مركزا نابضا بالثقافة والفن والتاريخ ونافذة للتفكير المعاصر في الإرث الإنساني العالمي.
يمتد المتحف، الذي صممته شركة هينيغان بنغ أرشيتكتس، في فضاءاته الواسعة ليكشف عن كنوز مصر القديمة التي تتجاوز المائة ألف قطعة، من بينها ما لم تطأه أعين الزائرين من قبل. هنا، تتناغم عبقرية الفن مع سحر التقنية الحديثة، لتأخذ الزائر في رحلة غامرة بين عوالم الماضي، حيث تتحرك الحكايات الفرعونية لتصبح حية ونابضة ومليئة بالمفاجآت.
ويتميز المتحف برؤيته العصرية التي تحتفي بالموروث الخالد لمصر، مع برامج تعليمية ومعارض مؤقتة وفعاليات ثقافية عالمية تشجع على الحوار بين الحضارات والأجيال. في قلب هذا الصرح، يحتل قناع توت عنخ آمون مكانة بارزة، إلى جانب قطع أثرية نادرة واكتشافات حديثة تعكس ثراء هذه الحضارة التي لا تنضب. ولعلّ هذا ما يجعل المتحف رؤية حضارية لمصر تجمع بين اعتزازها بتاريخها وتطلعها إلى المستقبل، حيث يختبر الزائر عمق التأمل في دور التراث في صياغة الهوية الثقافية، من خلال تمازج العمارة المعاصرة مع التحف القديمة.
مع افتتاح المتحف، انطلقت سلسلة من المعارض والفعاليات المصاحبة في أنحاء مصر وخارجها.

SYDNEY *SYDNEY* سيدني

REMEMORY – 25TH BIENNALE OF SYDNEY

4 mars 2026 – 14 juin 2026
Sydney, Australie
La Biennale of Sydney ouvre en 2026 son 25e chapitre sous un titre chargé d'échos: Rememory. Un mot-pont, emprunté à la langue littéraire, qui évoque la mémoire revisitée, réinventée, parfois reconvoquée comme un rêve éveillé.
Pensée comme un archipel artistique, la biennale se déploie dans plusieurs lieux emblématiques de Sydney : musées, quais, parcs, bâtiments patrimoniaux, espaces d'expérimentation visuelle. Ce n'est pas une exposition que l'on traverse, mais une ville que l'on relit autrement, au rythme des œuvres et des rencontres.
Le parcours réunit des artistes et collectifs issus de continents et d'horizons multiples, avec une attention particulière portée aux récits non-linéaires, aux héritages déplacés, aux souvenirs fragmentés, aux identités qui migrent et se recomposent.
L'art s'y fait matière vivante : on y questionne l'origine, l'appartenance, les transmissions, l'invisible et l'effacement, mais aussi ce que signifie « se souvenir ensemble », dans un siècle saturé d'images mais parfois pauvre en mémoire réelle.
L'exposition centrale dialogue sans cesse entre passé et futur : archives détournées, installations sensorielles, vidéos introspectives, sculptures qui semblent raconter à voix basse, ou dispositifs numériques qui interrogent notre rapport aux traces et aux récits. L'ensemble compose un projet ambitieux, réflexif, mais jamais froid : ici, l'intime déborde toujours vers le collectif.

REMEMORY – 25TH BIENNALE OF SYDNEY

4 March 2026 – 14 June 2026
Sydney, Australia
In 2026, the Biennale of Sydney opens its 25th chapter under a title rich with resonance: "Rememory." Borrowed from literary language, this hybrid term evokes a memory revisited, reinvented, or summoned anew—like a waking dream. Conceived as an artistic archipelago, the Biennale unfolds across several emblematic sites in Sydney: museums, wharves, parks, heritage buildings, and spaces of visual experimentation. It is not merely an exhibition to walk through, but a city to be reread differently—guided by artworks and encounters.
The program brings together artists and collectives from multiple continents and backgrounds, with a particular focus on non-linear narratives, displaced inheritances, fragmented memories, and identities that migrate and continually reshape themselves. Here, art becomes a living substance—a way of revisiting, reconstructing, and reclaiming histories that have been erased or repressed. Rememory marks the intersection of memory and history, where recollection becomes an act of piecing together fragments of the past—whether personal, familial, or collective. The central exhibition sustains a continuous dialogue between past and future: repurposed archives, sensorial installations, introspective video works, sculptures that seem to speak in hushed tones, and digital devices that probe our relationship to traces and storytelling. Together, they form an ambitious and contemplative project—one that never feels cold, for the intimate invariably flows into the collective.

ريميموري - بينالي سيدني الخامس والعشرون

4 مارس/آذار – 14 جوان/حزيران 2026
سيدني، أستراليا
تفتتح بينالي سيدني في دورتها الخامسة والعشرين لسنة 2026 فصلا جديدا يحمل عنوانا مليئًا بالدلالات ريميموري – Rememory، كلمة مستوحاة من اللغة الأدبية، تجمع بين الماضي والحاضر، وتستحضر الذاكرة حين تُعاد قراءتها أو ابتكارها، أحيانا كحلم يقظة. صيغت هذه الدورة كأرخبيل فني واسع، يمتدّ عبر مجموعة من أهم معالم سيدني: المتاحف، والأرصفة البحرية، والحدائق، والمباني التاريخية، ومساحات التجريب البصري. لتُقدّم لا كمجرّد معرض للزوار، بل مدينة فنية بقراءة جديدة على إيقاع الأعمال الفنية واللقاءات الإنسانية، حيث يجمع هذا المسار فنانين وفرقا فنية من مختلف القارات والأقطاب، مع تركيز خاص على السرديات غير الخطّية، وعلى الإرث المتنقّل، والذكريات المبعثرة، والكيانات الثقافية المهاجرة والتي تعيد رسم معالمها. هنا يتحوّل الفن إلى مادة حيّة: يُسائل الأصل والانتماء، وما يمرّ بين الأجيال من حكايات، وما يُروى وما يُخفى، وما يُمحى وما يعود. ويسائل أيضًا معنى «أن نتذكّر معا» في قرن من الزمان يفيض بالصور ويشحّ أحيانًا بالذاكرة الحقيقية. في قلب المعرض، تتشابك أصوات الماضي وهمسات المستقبل: أرشيفات تُعاد قراءتها، وتركيبات حسّية تدعوك إلى تجربة المباشر، وفيديوهات داخلية تُبحر بك في الذات، ومنحوتات تهمس بحكاياتها بلطف، وأجهزة رقمية تستثير فضولنا حول أثرنا في القصص والذاكرة. كل ذلك يشكّل مشروعا طموحا وعميقا، حيث ينساب الشخصي نحو الجماعي بانسجام طبيعي.

PARIS *PARIS* باريس

EXPOSITION « MOMIES » AU MUSÉE DE L'HOMME 2025 – 2026

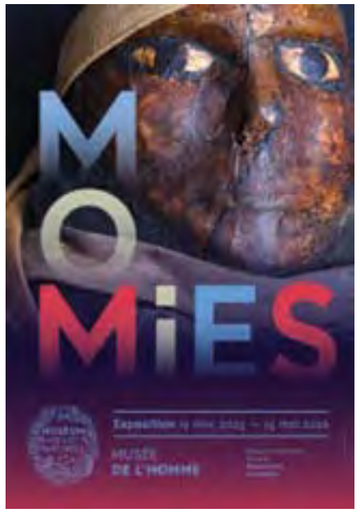
19 novembre 2025 – 25 mai 2026
Paris, France

Le Musée de l'Homme, dans son cadre emblématique du Palais de Chaillot, invite le public à une immersion poignante et respectueuse dans le monde fascinant des momies. L'exposition « Momies », ouverte jusqu'au 25 mai 2026, propose un parcours qui va au-delà des idées reçues sur les pratiques funéraires.

C'est un voyage à travers l'histoire, les cultures et les croyances humaines, explorant la diversité des rites de momification qui, loin d'être un phénomène réservé à l'Égypte ancienne, a traversé de nombreuses civilisations à travers le monde. Ce projet ambitieux, à la fois scientifique et émotionnel, engage le visiteur à réfléchir sur des sujets universels : la mort, la mémoire, le respect du passé, et la manière dont chaque société a tenté de défier le temps.

L'exposition réunit neuf momies, provenant de cultures aussi variées que celles des Chinchorro, en Amérique du Sud, ou des communautés de l'Europe et de l'Afrique, dont certaines remontent à plusieurs milliers d'années. Ces corps, soigneusement conservés et respectueusement exposés, racontent des histoires qui vont bien au-delà des simples techniques de conservation. Chaque momie devient un témoin silencieux des sociétés disparues, porteur d'un récit profond sur la vie, la mort, et la quête d'immortalité. Sur les murs, des récits et des objets funéraires viennent accompagner ces figures muettes, permettant au public d'entrer dans un dialogue silencieux avec les cultures du passé.

À travers une scénographie soignée, mêlant multimédia, artefacts et reconstitutions, l'exposition nous pousse à nous poser des questions essentielles sur le respect du corps, la valeur de la mémoire et le rôle des musées dans la conservation de ces témoignages du passé.



"MUMMIES "EXHIBITION AT THE MUSÉE DE L'HOMME–2025 2026

19 November 25 – 2025 May2026
Paris ,France

At the Musée de l'Homme, housed within the iconic Palais de Chaillot, visitors are invited to a moving and respectful immersion into the fascinating world of mummies. The exhibition "Mummies", open until 25 May 2026, offers a journey that goes far beyond preconceived ideas about funerary practices. It is an exploration through history, cultures, and human beliefs, highlighting the diversity of mummification rites—far from being an exclusively ancient Egyptian phenomenon, these practices have appeared across many civilizations around the globe. This ambitious project, both scientific and emotional, encourages visitors to reflect on universal themes: death, memory, respect for the past, and how societies have sought to defy the passage of time.

The exhibition brings together nine mummies from cultures as varied as the Chinchorro of South America and communities in Europe and Africa, some dating back several millennia. Carefully preserved and respectfully displayed, these bodies tell stories that go far beyond preservation techniques. Each mummy becomes a silent witness of vanished societies, carrying a profound narrative about life, death, and the human quest for immortality. Accompanying these figures, the walls display narratives and funerary objects, allowing visitors to enter into a quiet dialogue with cultures of the past.

Through a carefully designed scenography combining multimedia, artefacts, and reconstructions, the exhibition invites essential questions about respect for the body, the value of memory, and the role of museums in safeguarding these testimonies of the past.

اكتشفوا عالم المومياوات في متحف الإنسان بباريس 2025 – 2026

من 19 نوفمبر/تشرين ثاني 2025 إلى 25 ماي/ايار 2026

في قلب قصر شايو الباريسي، يفتح متحف الإنسان أبوابه لتجربة استثنائية تجمع بين التاريخ والإنسانية والفن من خلال معرض «المومياوات». رحلة ممتدة حتى 25 ماي/ايار 2026 تدعو الزائرين إلى الغوص في عالم غامض ومؤثر، بعيدًا عن الأفكار النمطية والأساطير الشعبية. يأخذ المعرض الزائرين في رحلة عبر الثقافات والتاريخ والمعتقدات الإنسانية، ليكشف تنوّع طقوس التحنيط التي لم تقتصر على مصر القديمة فحسب، بل شملت حضارات متباينة من أميركا الجنوبية إلى أوروبا وإفريقيا. مشروع طموح يجمع بين الدقة العلمية والبعد الإنساني، ويدعو كل زائر إلى التأمل في الموت والذاكرة واحترام الماضي، والسعي الدائم للبشر لمواجهة الزمن. يضم المعرض تسع مومياوات نادرة، يعود بعضها لآلاف السنين، وتنتمي لحضارات مثل شعب تشينتشورو في أميركا الجنوبية ومجتمعات أوروبية وإفريقية. هذه الأجساد، المحفوظة بعناية فائقة والمقدمة باحترام تام، تحكي قصصًا تتجاوز مجرد تقنيات الحفظ، لتصبح شواهد حية على حياة ومعتقدات وثقافة تلك المجتمعات المندثرة، وتعكس رؤية الإنسان عن الحياة والموت وسعيه للخلود. على الجدران، تُعرض نصوص وأغراض جنائزية مصاحبة، لتتيح للزائر فرصة الدخول في حوار مباشر مع حضارات الماضي. المعرض بعيد عن الإثارة والمبالغات الأسطورية؛ فلا لعنة هنا، ولا قصص خيالية، بل دعوة لفهم عميق لعلاقة البشر بالموت، والتفكير في كيفية تعاملنا مع الجسد والذاكرة عبر الزمن. من خلال سينوغرافيا مبتكرة تجمع بين الوسائط الرقمية، والقطع الأثرية، وإعادة التمثيل، يحفّز المعرض الزائر على طرح أسئلة أساسية حول احترام الجسد بعد الموت، وقيمة الذاكرة، ودور المتاحف في الحفاظ على هذا التراث الإنساني.

ENVIES / *WISHLIST* / رغباتنـــا

TOZEUR,
UN PORT DANS LE DÉSERT

Photos : Skander Zarrad

SITUÉE À 450 KM DE LA CAPITALE TUNIS, LA VILLE DE TOZEUR, CHEF-LIEU DU GOUVERNORAT, EST DESSERVIE PAR L'AÉROPORT INTERNATIONAL TOZEUR-NEFTA, RÉPONDANT AINSI À LA DEMANDE DE TOURISME SAHARIEN QUI, DEPUIS UNE QUARANTAINE D'ANNÉES, NE FAIBLIT PAS. COMMENT RÉSISTER EN EFFET À L'ATTRACTION DE L'IMMENSITÉ DÉSERTIQUE QUI S'OFFRE À PERTE DE VUE QUAND, PAR AILLEURS, ON PEUT ALTERNER EXCURSIONS RESSOURÇANTES ET PAUSES OASIENNES RAFRAÎCHISSANTES TOUT EN BÉNÉFICIANT DU CONFORT D'UN PARC HÔTELIER OÙ L'HOSPITALITÉ EST UNE TRADITION ANCESTRALE. TOZEUR EST LA PLUS GRANDE OASIS DU «BLED EL JERID», LITTÉRALEMENT LE PAYS DE LA PALME, ANCRÉE À L'OUEST DU CHOTT DU MÊME NOM ET AUSSI UNE DES PLUS ANCIENNES ET DES PLUS MYTHIQUES.

A la source des mirages

Cité immémoriale, Tozeur doit son nom à l'épouse d'un pharaon, Taouzert ou Thousouris, selon les légendes, sans doute reprises par les Romains qui en ont fait Thusuros. Une autre hypothèse attribue la création de la ville à une colonie assyrienne, et comment ne pas l'imaginer quand on considère ses façades aux dessins géométriques en relief ? Comme toutes les cités très anciennes, Tozeur et son chott bruissent de légendes et de mythes. Ce Chott-el-Jerid, lac salé dont on dit qu'il était relié à la mer, ne serait-ce pas ce lac Triton qui aurait vu naître Aphrodite, sur les rivages duquel aurait été élevé Bacchus, dieu romain de la vigne et sur lequel aurait vogué le navire des Argonautes. Des récits de voyage du siècle dernier en outre, rapportent que les habitants du pourtour attribuent au chott le pouvoir de se gonfler d'eau ou de s'assécher comme si un monstre y vivait. Monstre qui aurait «bu» le caravanier ou le contrebandier qui se serait aventuré imprudemment sur la seule bande de terre entourée de sables mouvants qui reliait alors Kebili à Tozeur. C'est depuis, fort heureusement, une route très praticable qu'il est même fortement conseillé d'emprunter si l'on veut se laisser aller à la magie de cette mer de cristaux rose et bleue. À Tozeur, les anciens ont fait part à ces mêmes voyageurs, du récit mythique du passage d'Alexandre Le Grand, qu'ils appelaient encore Skander Bou Kornaïne (Alexandre aux deux cornes) assimilé semble-t-il à Dhu-El-Qarnaïn dont il est fait mention dans le Coran. C'est lui qui aurait jeté un manteau de sel sur le chott pour faire barrière à ses poursuivants mais qui, pris de remords, aurait envoyé l'oiseau Chimère y déverser ses plumes pour en faire des mirages, sortes d'aurores boréales du désert.

L'eau, le soleil et l'arbre

Mais aucune de ces légendes, aucun de ces mirages n'atteignent ici le merveilleux du miracle de l'eau. On peut imaginer facilement que si ce miracle de l'oasis perdure, c'est aussi grâce à une organisation très stricte (et très complexe) du partage de l'eau depuis des siècles et des siècles. Un partage de l'eau en temps et en quantité qui permet d'arroser les parcelles de chacun. Pline L'Ancien (23-79 apr. J.-C.), alors ancien procurateur fiscal en Afrique, décrit une réalité qui était encore la règle quelques années en arrière : «Là sous un immense palmier, pousse un olivier ; sous l'olivier, un figuier ; sous le figuier, un grenadier ; sous le grenadier, une vigne ; sous la vigne on sème le blé, puis des légumineuses, enfin des herbes potagères ; tout cela la même année, tout cela se nourrissant à l›ombre du voisin». Le plus impressionnant, à Tozeur, spécifiquement, c'est une organisation du partage de l'eau qui repose en partie sur un texte d'Ibn-Chabbath, savant du XIIIe siècle et qui a toujours cours actuellement malgré une réorganisation structurelle qui se voulait plus rationnelle. Ainsi clepsydres et gaddous (sorte de jarre percée d'un trou à laquelle une ficelle est nouée autant de fois que la jarre se vide délimitant ainsi le temps d'arrosage d'une parcelle) résistent encore face aux goutte-à-goutte plus modernes.

Mais bien-sûr, qui dit oasis, ilot de verdure au milieu de la blondeur des dunes, dit palmeraie. Avec ses 400 000 palmiers dattiers qui couvrent plus de 1000 hectares, celle de Tozeur est la plus grande du Jerid et la plus grande productrice de la fameuse Deglet Nour (datte de lumière). Certaines parties de la palmeraie sont ouvertes au public et offrent au visiteur des espaces de détente, après une promenade en calèche. Une pause fraîcheur à l'ombre de ces palmiers majestueux, où les activités sont nombreuses comme l'accrobranches. Pour les promeneurs plus curieux, il ne faut pas manquer de visiter le marabout Sidi Ali Bou Lifa situé non loin du jardin «Paradis» et qui réserve une surprise. Là, depuis plus de 900 ans se dresse à 10 m de hauteur un jujubier dont on dit qu'il aurait été planté par le saint lui-même.

La ville aux blondeurs de gazelle

Située en contrebas de la ville qui la domine, la palmeraie s'est dotée en outre de maisons d'hôtes pour une offre d'accueil diversifiée. La zone touristique en périphérie de la ville et certains hôtels, dont certains très récents, offrent le luxe d'une vue à la fois sur le désert et sur la palmeraie. Le développement du tourisme saharien, à partir des années 90 a permis à la ville de se restructurer. Après la sédentarisation des nomades dans les années 70, de nouveaux quartiers avaient vu le jour aux abords des quartiers anciens de la vieille ville (la médina) où dominaient les familles installées là depuis le XVIIe siècle. Les vieux quartiers ont été réhabilités et ont été inscrit au patrimoine mondial culturel de l'UNESCO en 1988. L'État et la commune ont donné l'exemple et encouragé les propriétaires privés eux-mêmes à respecter le travail de façade unique en son genre fait de briques cuites traditionnelles agencées en relief et en motifs qui reproduisent les tissages. Ce qui a permis de relancer aussi l'activité de la briqueterie artisanale toujours active et qui se visite. La balade dans la médina vaut le détour si l'on veut se retrouver renvoyé dans le passé surtout si l'on pousse la porte du petit musée des traditions populaires installé dans une maison ancienne où on carde la laine dans le patio et où tout est exposé sans fioritures : portes traditionnelles, costumes, tissages mais aussi ustensiles de cuisine. Il faut quitter la médina et aller aux abords de la palmeraie pour voir un autre musée qui lui, est sur tous les guides : Le musée Dar Chraïet, construit et voulu par celui qui lui donna son nom, ancien maire de Tozeur et qui a beaucoup œuvré pour sa ville. Un véritable palais construit sur le modèle de ceux de la médina de Tunis et où le quotidien du bourgeois tunisois se donne à voir au sein d'un écrin des plus sophistiqués.

On ne saurait quitter Tozeur sans un hommage au grand poète cher à tous les Tunisiens : Abou el Kacem Chebbi né à Tozeur en 1909 et mort en 1934. Un quartier porte le nom de sa famille, Chebbiya, une avenue porte son nom ainsi que le mausolée qui lui est dédié et son buste trône à Rass El Aïn.

TOZEUR,
A HAVEN IN THE DESERT

SOME 450 KILOMETRES BY ROAD FROM THE CAPITAL, TUNIS, LIES THE CITY OF TOZEUR, THE SEAT OF ITS GOVERNORATE AND GATEWAY TO THE SAHARA. ITS INTERNATIONAL AIRPORT, TOZEUR–NEFTA, RESPONDS TO A STEADY FLOW OF TRAVELLERS DRAWN FOR MORE THAN FORTY YEARS TO THE CALL OF THE DESERT. FOR WHO COULD RESIST THE BOUNDLESS HORIZON, THE SHIFTING GOLD OF DUNES, OR THE GENTLE RHYTHM OF OASIS LIFE—BALANCING INVIGORATING EXCURSIONS WITH MOMENTS OF REFRESHING SHADE—WHILE ENJOYING THE COMFORT OF HOTELS WHERE HOSPITALITY IS AN ANCESTRAL ART?
TOZEUR IS THE LARGEST OASIS OF THE BLED EL JERID—THE "LAND OF THE PALM"—SITUATED ON THE WESTERN SHORE OF THE VAST CHOTT OF THE SAME NAME. IT IS ALSO AMONG THE OLDEST AND PERHAPS THE MOST LEGENDARY.
"HERE ECHOES THE MUSIC OF ETERNITY.
HERE DESIRE, LOVE AND SORROW
ADVANCE IN SOLEMN PROCESSION."
Abou El Kacem Echebbi

AT THE SOURCE OF MIRAGES

An immemorial city, Tozeur owes its name—so say legends—to the wife of a Pharaoh, Taouzert or Thousouris, a tale later taken up by the Romans who spoke of Thusuros. Another story attributes its founding to Assyrian settlers—an idea easy to imagine when one contemplates its façades, patterned in geometric relief.
Like all ancient places, Tozeur and its Chott shimmer with myth. Chott el-Jerid—this great salt lake, once believed to be connected to the sea—could it not be the fabled Lake Triton, cradle of Aphrodite, where Bacchus was raised, and across which the Argonauts are said to have sailed?
Travellers of the last century recorded that locals believed the Chott to breathe, swelling with water and retreating again, as if some great creature lay beneath. Those who strayed from the single safe path once linking Kébili to Tozeur risked being "swallowed" by the sands. Today, fortunately, it is a well-kept road—one that must be taken, if one wishes to witness the miracle of its rose-and-blue crystalline sea.
Tozeur's elders also told of the passage of Alexander the Great, known as Skander Bou Kornain—Alexander of the Two Horns—identified with Dhu al-Qarnayn of the Qur'an. He is said to have cast a cloak of salt over the Chott to block his pursuers, and, regretting this act, sent the bird Chimaera to scatter feathers across the lake, creating the shimmering mirages that rise like desert northern lights.

WATER, SUN, AND THE SACRED TREE

Yet no legend surpasses the miracle of water itself. The oasis lives thanks to a deeply refined, centuries-old system of water sharing—measured by time and quantity—to irrigate each garden plot.
Pliny the Elder described it perfectly:
Beneath a towering palm grows an olive tree, under it a fig tree, then a pomegranate, a grapevine, wheat, legumes, and finally kitchen herbs—each nourished by the shadow of the last, all in one blessed year.
In Tozeur, this balance still follows, in part, the treatise of the 13th-century scholar Ibn Chabbath. Though modern drip systems have appeared, ancient clepsydras and gaddous—clay vessels used to measure irrigation time—still endure.
And of course, where there is an oasis, there is the palm. With 400,000 date palms covering more than 1,000 hectares, Tozeur is the largest palm grove of the Jerid and the heartland of the famed Deglet Nour—the "date of light."
After a carriage ride through the groves, visitors linger in cool shade, perhaps even trying the treetop rope courses. And just beyond the "Paradise" garden stands the sanctuary of Sidi Ali Bou Lifa—and the ancient jujube tree that has towered there for more than nine centuries.

THE CITY IN GOLDEN TONES

Below the city stretches the palm grove; above it, the hotels of the tourist zone offer the luxury of views across both oasis and desert. The rise of Saharan tourism in the 1990s helped reshape the town. After the sedentarisation of nomadic groups in the 1970s, new neighbourhoods grew around the old city, the medina, where families had lived since the 17th century.
The historic quarters were restored and listed as UNESCO cultural heritage in 1988. Traditional brick façades, patterned in relief like woven textiles, became once more the pride of Tozeur, reviving the artisanal brick yards still active today.
A stroll through the medina is a journey through time—especially when stepping into the small Museum of Popular Traditions, housed in an old residence where wool is carded in the courtyard and daily life is displayed with elegant simplicity.
Near the palm grove stands the celebrated Dar Chraïet Museum—a palace modelled after those of old Tunis, created by a former mayor who devoted his life to the city. There, the refined life of the Tunisian bourgeoisie unfolds in sumptuous harmony.
One cannot leave Tozeur without honouring its poet.
A neighbourhood bears his family name—Chebbiya—an avenue and a mausoleum honour him, and his bust stands at Rass El Aïn.
Aboul Kacem Echebbi, born in Tozeur in 1909, died in 1934—yet still the voice of the desert speaks through him.

توزر...
واحة الصحراء الخلابة

على نحو 450 كيلومترا جنوبيّ تونس العاصمة، تتجلى توزر كواحة خلابة في قلب الصحراء، حيث تلتقي رمالها الذهبية بالأفق اللامتناهي في مشهد آسر. تستقبل المدينة زوارها عبر مطار توزر-نفطة الدولي، لتلبي شغف السياح بمغامرات الصحراء التي لم تفقد جاذبيتها منذ عقود. هنا، يمتزج سحر الصحراء اللامتناهي مع واحات هادئة توفر استراحة منعشة، بينما تتيح الفنادق الفخمة للزائر التمتع بالراحة والضيافة الأصيلة، التي ظلت تقليدا عريقا في هذه الأرض. في قلب الجنوب التونسي، تتلألأ توزر، أرض النخيل الراسخة على شطّ الجريد، بتاريخها العريق وجاذبيتها الأسطورية التي تجعلها وجهة لا تُنسى لكل عاشق للصحراء.

على منابع السراب... توزر المدينة الخالدة

توزر، هذه المدينة العريقة التي تنبض بتاريخ ممتد عبر القرون، يُقال إنّ اسمها يعود إلى زوجة فرعونية، تاوزرت أو ثوسوريس، حسب الأساطير، التي قد يكون الرومان قد اعادوا تسميتها ثوسوروس، في حين يرجّح البعض أن المدينة أسسها مستوطنون آشوريون، وهذا ليس مستبعداً بالنظر إلى واجهات مبانيها المزخرفة بنقوش هندسية بارزة، تحكي قصة حضارات مرت وخلّفت بصماتها على هذه الواحة الساحرة.

مثل كل المدن العريقة، تنبض توزر وشط الجريد بالأساطير والحكايات القديمة. هذا الشط الملحي، الذي يقال إنه كان متصلا بالبحر، قد يكون نفسه بحيرة تريتون أين وُلدت أفروديت، والتي أقيمت على شواطئها عروض باخوس، إله الكروم لدى الرومان، وربما أبحر عليها بحّارو الأرجو الاغريق خلال رحلاتهم الأسطورية. وتروي بعض دفاتر الرحلات في القرن الماضي أن سكان المنطقة كانوا يعتقدون أن الشط يمتلك القدرة على الامتلاء بالماء أو الجفاف فجأة، كما لو كان يسكنه وحش ابتلع القوافل والمهربين الذين تجرأوا على عبور شريط الأرض الضيق المحاط بالرمال المتحركة، الرابط بين قبلي وتوزر في الماضي. أما اليوم، فقد اختلف الوضع بعد تعبيد طريق سالك وآمن هناك، يُنصح به بشدة لكل من يرغب في الانغماس في سحر هذا البحر بمياهه الكريستالية المتراوحة بين الأزرق والوردي، حيث تمتزج الرمال والسماء في لوحة طبيعية مذهلة.

وإن صادف وأن التقيت بشيوخ المدينة وحكمائها، الذين يحبون سرد القصص والخرافات، فستسمع منهم الحكاية الأسطورية لعبور الإسكندر الأكبر، الذي كانوا يسمونه حينها اسكندر ذو القرنين، ويبدو أنه مرتبط بشخصية ذو القرنين المذكورة في القرآن. وتقول الأسطورة إنه ألقى على الشط عباءة من الملح لتكون حاجزا أمام مطارديه، ثمّ استدرك بعد ذلك، وأرسل الطائر الأسطوري «كيميرا» لينثر ريشه فوق الماء، فتكوّن سراب ساحر أشبه بالشفق القطبي في قلب الصحراء.

الماء المعجزة

لكن مهما كانت الأساطير وسرابيات الصحراء التي تحيط بالمكان فلا شيء منها يضاهي روعة معجزة الماء هنا. فاستمرار هذه المعجزة ليس صدفة، بل نتيجة نظام صارم ومعقد لتقسيم المياه، قائم منذ قرون طويلة، حيث يوزع الماء بعناية بين الجميع، حسب الوقت والكمية، ليحوّل كل قطعة أرض إلى حديقة غنّاء تنبض بالحياة. وقد وصف بلينيوس الأكبر (79-23 م) هذا النظام الرائع، حين كان مفوّضا ماليا في إفريقيا، قائلا: «تحت نخلة عملاقة ينمو الزيتون، وتحت الزيتون شجرة التين، وتحت التين الرمان، وتحت الرمان الكرمة، وتحت الكرمة يُزرع القمح، ثم البقول، وأخيرًا الأعشاب الخضراء للطعام... كل ذلك في سنة واحدة، وكل ذلك يغتذي بظل الآخر.»

أمّا عن معجزة الماء كما ذكرنا، فأكثر ما يثير الإعجاب بالفعل في توزر، وبشكل خاص، هو نظام الريّ وتوزيع المياه الذي يعتمد جزئيًا على نصّ قديم للعالم الرياضي ومهندس الري ابن شبّاط التوزري (ق13 م)، والذي ما زال معمولا به حتى اليوم رغم إعادة تنظيم هيكلية المياه التي تهدف إلى مزيد من الرشد والفعالية. بهذا النظام، ما زالت الساعات المائية وخاصة القَادُوس (ساعة مياه بدائية، تتمثل في وعاء من الفخار المثقوب يُربط بخيط يُعقد بعدد مرات تفريغ الوعاء من الماء لتحديد مدة ريّ كل قطعة أرض) صامدة أمام الأساليب الحديثة للري قطرة قطرة، محافظة على سحرها التقليدي وفعاليتها الزمنية في تنظيم مياه الواحة.

وطبعا...أينما توجد واحة خضراء تتوسط بحر الرمال الذهبية، هناك النخيل يعلو ويمد ظلاله على الأرض.

تضم واحة توزر أكثر من 400 ألف نخلة تمتد على مساحة تزيد عن 1000 هكتار، لتكون بذلك أكبر واحة نخيل في الجريد وثاني منتج لأشهر أنواع التمور في العالم بعد ولاية قبلّي (نفزاوة)، وهي دقلة نور الذي تشتهر بمذاقها الفريد.

تفتح بعض أجزاء الواحة أبوابها للزوار، لتتيح لهم الاسترخاء بين أشجار النخيل الشامخة بعد جولة ممتعة على عربة الخيل. هنا، يمكن للزائر أن يستمتع باستراحة منعشة تحت الظل الوارف، أو يختبر مغامرات ممتعة مثل التسلق بين الأشجار داخل الفضاءات التنشيطية المخصصة للأكرو-برانش، حيث يلتقي المرح بالطبيعة.

ولكل من يبحث عن لمسة من التاريخ والروحانية، لا بد له من زيارة مقام الولي الصالح سيدي علي بو ليفة القريب من حديقة «الجنة»، حيث تنتظره مفاجأة غريبة: شجرة سدر عملاقة ترتفع نحو السماء بعشرة أمتار، ويُقال إنها زرعها الولي بنفسه قبل أكثر من 900 عام، لتبقى شاهدا على صمود الواحة وحكاياتها العتيقة.

توزر... سحر الأشقر وعبق النخيل

تحت سفح المدينة، تمتد واحة النخيل في ثوب من الخضرة يغمرها السكون والظلال، وقد ازدان فضاؤها بدور ضيافة أنيقة تمنح زائريها تجربة إقامة دافئة ومتنوّعة. أما المنطقة السياحية، فتتربع في أعالي أطراف المدينة، حيث تتباهى بعض الفنادق الفاخرة — الحديثة منها والعريقة — بإطلالات تجمع بين سحر الصحراء وهيبة الواحة في مشهد خلاب.

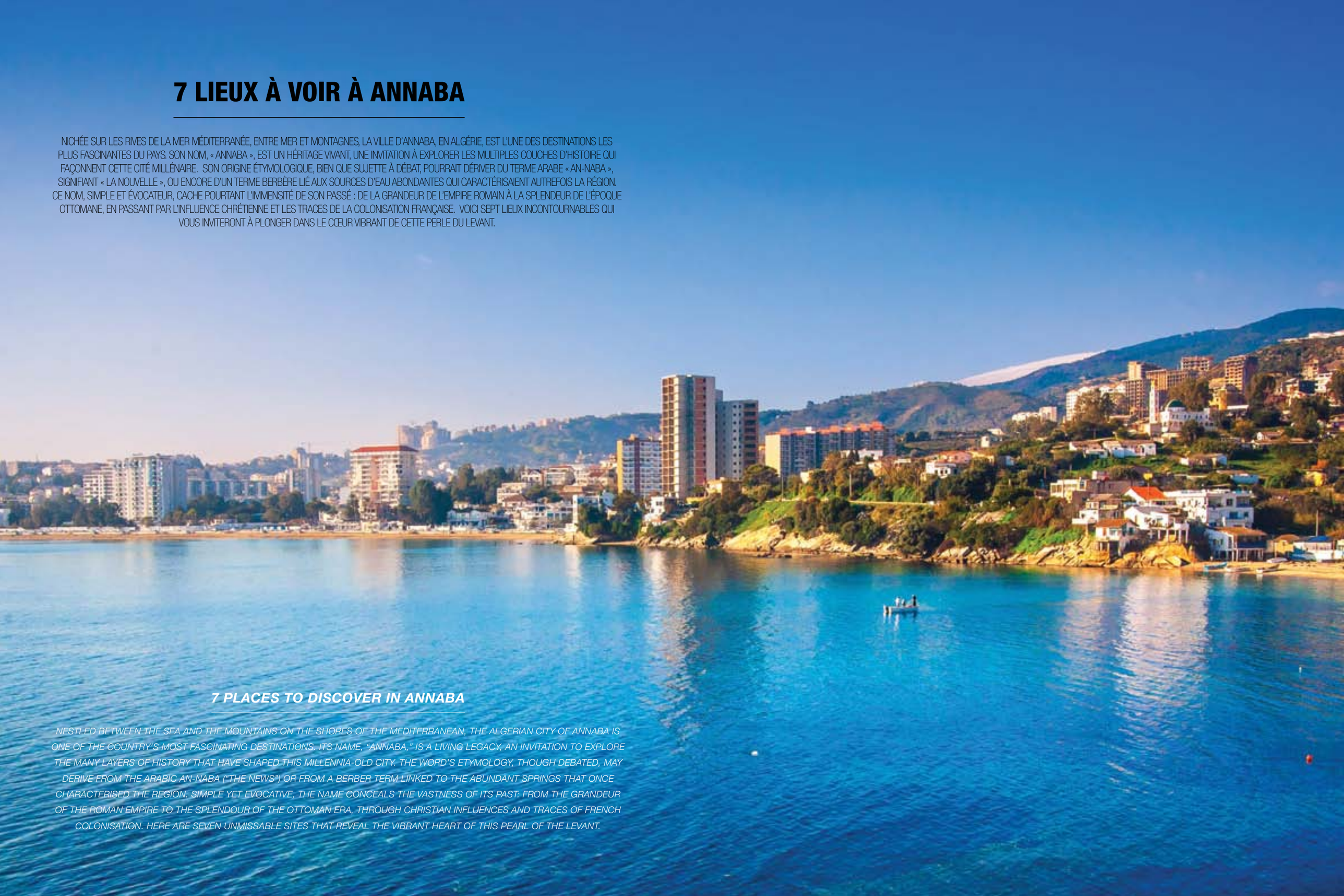
منذ تسعينيات القرن الماضي، أسهم ازدهار السياحة الصحراوية في إعادة هيكلة المدينة ومنحها ملامح جديدة. وبعد استقرار القبائل الرحّل في السبعينيات، نشأت أحياء حديثة على أطراف المدينة العتيقة التي كانت وما تزال، تحتضن منذ القرن السابع عشر أسرا وعشائر توارثت عبق المكان وأصالته.

أمّا الأحياء القديمة فقد خضعت لعمليات ترميم دقيقة، مكّنتها من أن تُدرج سنة 1988 ضمن التراث الثقافي العالمي لليونسكو، فبادرت الدولة والبلدية إلى ترسيخ روح الجمال المعماري الفريد للمدينة، وشجعت أصحاب المنازل على الحفاظ على الواجهات التقليدية للبيوت، المميزة بالطوب الأشقر المصنوع من الطين المجفّف في أفران تقليدية، والموشّحة بزخارف تذكّرنا بنقشات النسيج المحلي. ومن هنا استعادت حرفة صناعة الطوب الأصيل بريقها وأصبحت المنطقة محل استقطاب لكل من يهوى استكشاف أسرار تراثها الحي. لهذا، لا يمكن لمن يزور توزر أن يغادرها دون المرور بمدينتها العتيقة... تلك التي تعرف كيف تسرق الزائر من حاضره، وتُلقي به برفق في أحضان ماضيها الدافئ، خاصة إذا قرّر الدخول إلى المتحف الصغير للتقاليد الشعبية، القائم في بيت قديم يمشّط فيه الصوف بـ القرداش في الفناء، وتُعرض فيه الأشياء التي تمثل عادات وتقاليد المنطقة ببساطة ودون أي تكلّف: أبواب خشبية تقليدية، أزياء محلية، منسوجات يدوية، وأوان مطبخية تعبق برائحة الزمن القديم. وعلى مشارف الواحة، فيوجد متحف دار شريّط، أشهر معالم توزر المدرجة في كلّ دليل سياحي. شيّده وأراده أحد أبنائها البررة، رئيس بلديتها الأسبق الذي خدمها بإخلاص، فكان المتحف بمثابة قصر باذخ مستوحى من طراز قصور المدينة العتيقة في تونس العاصمة، يعرض ملامح الحياة اليومية للبرجوازي التونسي في أجواء من الأناقة والرقيّ.

وقبل أن نودّع لؤلؤة الصحراء توزر، لا بدّ من وقفة وفاء مع شاعرها الكبير أبي القاسم الشابي (1909-1934)، الذي يسكن وجدان كلّ التونسيين. حيث خُصّص له شارع يحمل اسمه، وتحوّل ضريحه إلى مزار ثقافي يُعرف بروضة الشابي، بينما يحمل حيّ كامل في المدينة اسم عائلته الشابية. وفي قلب منتزه رأس العين، ينتصب تمثاله شامخا بين الصخور، كأنّه ما زال يُلقي قصائده على نسائم الواحة، ويذكّر كلّ زائر بأنّ توزر لم تنجب شاعرا فحسب، بل أنجبت صوت الحياة الذي لا يزول.

7 LIEUX À VOIR À ANNABA

NICHÉE SUR LES RIVES DE LA MER MÉDITERRANÉE, ENTRE MER ET MONTAGNES, LA VILLE D'ANNABA, EN ALGÉRIE, EST L'UNE DES DESTINATIONS LES PLUS FASCINANTES DU PAYS. SON NOM, « ANNABA », EST UN HÉRITAGE VIVANT, UNE INVITATION À EXPLORER LES MULTIPLES COUCHES D'HISTOIRE QUI FAÇONNENT CETTE CITÉ MILLÉNAIRE. SON ORIGINE ÉTYMOLOGIQUE, BIEN QUE SUJETTE À DÉBAT, POURRAIT DÉRIVER DU TERME ARABE « AN-NABA », SIGNIFIANT « LA NOUVELLE », OU ENCORE D'UN TERME BERBÈRE LIÉ AUX SOURCES D'EAU ABONDANTES QUI CARACTÉRISAIENT AUTREFOIS LA RÉGION. CE NOM, SIMPLE ET ÉVOCATEUR, CACHE POURTANT L'IMMENSITÉ DE SON PASSÉ : DE LA GRANDEUR DE L'EMPIRE ROMAIN À LA SPLENDEUR DE L'ÉPOQUE OTTOMANE, EN PASSANT PAR L'INFLUENCE CHRÉTIENNE ET LES TRACES DE LA COLONISATION FRANÇAISE. VOICI SEPT LIEUX INCONTOURNABLES QUI VOUS INVITERONT À PLONGER DANS LE CŒUR VIBRANT DE CETTE PERLE DU LEVANT.



7 PLACES TO DISCOVER IN ANNABA

NESTLED BETWEEN THE SEA AND THE MOUNTAINS ON THE SHORES OF THE MEDITERRANEAN, THE ALGERIAN CITY OF ANNABA IS ONE OF THE COUNTRY'S MOST FASCINATING DESTINATIONS. ITS NAME, "ANNABA," IS A LIVING LEGACY, AN INVITATION TO EXPLORE THE MANY LAYERS OF HISTORY THAT HAVE SHAPED THIS MILLENNIA-OLD CITY. THE WORD'S ETYMOLOGY, THOUGH DEBATED, MAY DERIVE FROM THE ARABIC AN-NABA ("THE NEWS") OR FROM A BERBER TERM LINKED TO THE ABUNDANT SPRINGS THAT ONCE CHARACTERISED THE REGION. SIMPLE YET EVOCATIVE, THE NAME CONCEALS THE VASTNESS OF ITS PAST: FROM THE GRANDEUR OF THE ROMAN EMPIRE TO THE SPLENDOUR OF THE OTTOMAN ERA, THROUGH CHRISTIAN INFLUENCES AND TRACES OF FRENCH COLONISATION. HERE ARE SEVEN UNMISSABLE SITES THAT REVEAL THE VIBRANT HEART OF THIS PEARL OF THE LEVANT.

1.

LES RUINES D'HIPPONE : AUX SOURCES DE SAINT AUGUSTIN

Pour comprendre Annaba, il faut d'abord se rendre sur les vestiges d'Hippone, l'ancienne ville romaine fondée au IIIe siècle avant J.-C. et qui fut un des foyers les plus influents du christianisme antique. C'est ici que Saint Augustin, l'un des plus grands théologiens et philosophes de l'Antiquité, a passé une grande partie de sa vie, entre études et méditations spirituelles. Les ruines d'Hippone, aujourd'hui classées site archéologique majeur, offrent une immersion dans cette époque où la ville était un centre vibrant de la culture et de la foi chrétienne. Le vestige le plus impressionnant est certainement la basilique, où Saint Augustin prêcha et où il se battit contre les hérésies de son temps. L'amphithéâtre et les thermes romains témoignent également de la prospérité de la cité.

THE RUINS OF HIPPO :AT THE SOURCE OF SAINT AUGUSTINE

To understand Annaba ,one must begin at the ruins of Hippo ,the ancient Roman city founded in the3 rd century BC ,once one of the most influential centres of early Christianity .It was here that Saint Augustine ,one of the greatest theologians and philosophers of Antiquity, spent much of his life in study and spiritual reflection .Today ,the site of Hippo ,classified as a major archaeological site ,offers an immersion into a time when the city was a vibrant hub of culture and faith .The most striking remnant is the basilica where Saint Augustine preached and fought the heresies of his day .The Roman amphitheatre and baths also testify to the city's prosperity.

موقع هيبون الأثري عند منابع القديس أوغسطين

لا يمكن لمن يزور عنّابة أن يغادر دون أن يقف عند أطلال هيبون القديمة، تلك المدينة الرومانية التي تأسست في القرن الثالث قبل الميلاد، وكانت واحدة من أركان المسيحية القديمة. هنا، بين صخب الحجارة وهدوء الأزمنة الماضية، عاش القديس أوغسطين، أحد أعظم المفكرين والفلاسفة في العصور القديمة، أين قضى جزءا كبيرا من حياته بين الدراسة والتأمل الروحي. تعدّ آثار هيبون اليوم موقعا أثريا رئيسيا، تدعوك لتغوص في عصر كانت فيه المدينة مركزا نابضا بالثقافة والإيمان المسيحي. لا سيما بوجود البازيليك، حيث وعظ القديس أوغسطين وحارب هرطقات زمانه، بينما يروي المسرح الروماني والحمامات ازدهار هذه المدينة العريقة.

2.

LA BASILIQUE SAINT-AUGUSTIN : UN SYMBOLE DE FOI ET DE RÉSILIENCE

Dominant la ville, la basilique Saint-Augustin est un chef-d'œuvre d'architecture religieuse. Construite entre 1881 et 1900, cette église d'inspiration néo-byzantine se dresse fièrement sur les ruines antiques, témoignant du croisement des héritages chrétien et colonial. Son imposante silhouette, avec ses arcs et ses mosaïques chatoyantes, symbolise à la fois l'influence de l'Église catholique et l'histoire complexe de la région. En franchissant ses portes, on ressent un calme presque mystique, un contraste frappant avec le tumulte de la ville. La basilique, tout en étant un lieu de culte actif, est aussi un site touristique majeur où l'histoire de Saint Augustin se poursuit dans la ferveur et la contemplation. Les visiteurs peuvent même y admirer une statue de Saint Augustin, accueillant les pèlerins et les curieux venus de tous horizons.

THE BASILICA OF SAINT AUGUSTINE: A SYMBOL OF FAITH AND RESILIENCE

Towering above the city, the Basilica of Saint Augustine is a masterpiece of religious architecture. Built between 1881 and 1900, this neo-Byzantine church proudly stands on ancient ruins, embodying the intersection of Christian and colonial heritages. Its imposing silhouette—arched façades and shimmering mosaics—symbolises both the reach of the Catholic Church and the complex history of the region. Crossing its threshold, one feels an almost mystical calm, a striking contrast with the bustle of the city below. Still an active place of worship, the basilica is also a major tourist site where the story of Saint Augustine continues to inspire contemplation. Visitors can admire a statue of the saint himself, welcoming pilgrims and curious travellers from all over the world.

كنيسة القديس أوغسطين: رمز الإيمان والصمود

تعلو كنيسة القديس أوغسطين فوق مدينة عنّابة، شاهدةً على روعة الهندسة المعمارية الدينية وفنّ البناء في أواخر القرن التاسع عشر.

تم تشييد هذه الكنيسة بين عامي 1881 و1900، على الطراز البيزنطي الجديد، لتقف بشموخ فوق الأطلال القديمة، شاهدة على تلاقي الإرث المسيحي والحقبة الاستعمارية. تتجلّى عظمتها في أقواسها المزخرفة والفسيفساء المتلألئة، ما يجعلها رمزا لتأثير الكنيسة الكاثوليكية وللتاريخ المعقّد لهذه المنطقة. وعند عبور أبوابها، يشعر الزائر بسكون شبه غامض، في تناقض لافت مع صخب المدينة. فالكنيسة، وهي مكان عبادة حيّ، تعد أيضا موقعا سياحيا بارزا حيث يستمر تاريخ القديس أوغسطين في روحانية وتأمل لا مثيل لهما، خاصة أمام تمثاله الذي يرحّب بالحجاج والفضوليين من كل صوب.

3.

LA MOSQUÉE SALAH BEY : L'HÉRITAGE OTTOMAN DE LA VILLE

Construite à la fin du XVIIIe siècle sous le règne de Salah Bey, cette mosquée représente l'un des joyaux de l'architecture ottomane en Algérie. La mosquée Salah Bey se distingue par ses deux minarets élancés, ses arcades élégantes et son intérieur décoré avec finesse. Elle incarne l'empreinte laissée par l'Empire ottoman sur la ville et la région. C'est un lieu de prière important, mais aussi un point d'ancrage dans l'histoire d'Annaba. Depuis sa construction, la mosquée n'a cessé de s'imposer comme un symbole de résistance et de foi face aux invasions et aux changements politiques. Elle est, aujourd'hui encore, un centre spirituel essentiel pour les habitants de la ville, tout en offrant une porte d'entrée fascinante sur l'art et la culture islamique.

THE SALAH BEY MOSQUE: OTTOMAN GRACE IN THE HEART OF THE CITY

Built in the late 18th century under the rule of Salah Bey, this mosque stands as one of the jewels of Ottoman architecture in Algeria. The Salah Bey Mosque is distinguished by its two slender minarets, graceful arcades, and delicately ornamented interior. It embodies the enduring imprint left by the Ottoman Empire on the city and the region.

A place of worship as well as a historical landmark, the mosque has long been a symbol of faith and resilience through invasions and political upheavals. Today, it remains a vital spiritual centre for the people of Annaba and an enchanting introduction to Islamic art and culture.

مسجد صالح باي: إرث عثماني في قلب عنّابة

يعود بناء مسجد الباي إلى أواخر القرن الثامن عشر، في عهد صالح باي، ليكون واحدا من أعرق جواهر العمارة العثمانية في الجزائر

يمتاز المسجد بمئذنتين رفيعتين، وأقواس داخلية أنيقة، مزخرفة بعناية فائقة، مجسّداً بذلك بصمة الإمبراطورية العثمانية على المدينة والمنطقة. إلى جانب كونه مكانا للعبادة، يعدّ الجامع أيضا معلما تاريخيا مهمّا في تاريخ عنّابة حيث كان منذ تشييده، رمزا للصمود والإيمان في مواجهة الغزوات والتقلبات السياسية، ويواصل اليوم دوره كمركز روحاني أساسي لسكان المدينة، مع كونه بوابة ساحرة على الفن والثقافة الإسلامية.

4.

LA PLAGE DE DJENANE EL BEY : UN ÉCRIN DE NATURE

Loin de l'agitation urbaine, la plage de Djenane El Bey offre un havre de paix où la mer Méditerranée dévoile ses eaux turquoise et ses rivages sablonneux. Cette plage, prisée par les habitants comme les visiteurs, est l'endroit idéal pour se détendre après une journée d'exploration historique. Le nom « Djenane El Bey » évoque un jardin féerique. Entourée de palmiers et de verdure, elle constitue un lieu de repos où l'on peut savourer un moment de tranquillité, tout en admirant la vue imprenable sur la mer et les montagnes environnantes. C'est un lieu parfait pour savourer un coucher de soleil ou plonger dans les eaux cristallines.

DJENANE EL BEY BEACH: A NATURAL HAVEN

Far from the city's bustle, Djenane El Bey Beach offers a peaceful retreat where the Mediterranean reveals its turquoise waters and golden sands. Popular with both locals and visitors, it's the perfect place to unwind after a day of exploring the city's rich heritage.

The name "Djenane El Bey" evokes a fairy-tale garden—and rightly so. Surrounded by palms and lush greenery, it's a haven of serenity where one can admire breathtaking views of the sea and the surrounding mountains. It's the ideal spot to watch the sunset or take a refreshing dip in crystal-clear waters.

شاطئ جنان الباي: جوهرة طبيعية

بعيدا عن صخب المدينة، يمتدّ شاطئ جنان الباي كملاذ للسكينة والهدوء، أمام مشهد أخّاذ لمياه المتوسط الفيروزية ورماله الذهبية، ممّا يجعله مكانا مثاليا للاسترخاء لكل من سكان المنطقة والزوار بعد يوم حافل باستكشاف آثار المدينة العريقة.

وكما يوحي اسمه، يبدو الشاطئ كحديقة ساحرة، محاط بالنخيل والخضرة، ليشكّل واحة من السكينة تتيح للزائر أن يستمتع بلحظات هدوء وتأمل، منبهرًا بمنظر البحر والجبال المحيطة. انه المكان الأمثل لمشاهدة غروب الشمس أو الغطس في المياه الكريستالية.

5.

LE COURS DE LA RÉVOLUTION : LE POUMON DE LA VILLE

En plein cœur d'Annaba, le Cours de la Révolution est une avenue vivante, bordée de palmiers, de cafés animés et de bâtiments coloniaux. Véritable cœur battant de la ville, cette grande artère est le lieu de rassemblement par excellence. Ici, les passants se croisent, les marchands vendent leurs produits, et l'atmosphère est toujours effervescente.

C'est aussi un lieu où l'histoire de l'Algérie moderne se raconte à travers les édifices coloniaux et les mémoires vivantes des habitants. Le Cours de la Révolution est un passage obligé pour ceux qui veulent goûter à l'âme d'Annaba et découvrir l'équilibre subtil entre héritage colonial et modernité algérienne.

COURS DE LA RÉVOLUTION: THE BEATING HEART OF ANNABA

At the heart of the city, Cours de la Révolution is a lively avenue lined with palm trees, bustling cafés, and colonial-era buildings. The city's social and cultural epicentre, this grand boulevard hums with life—where locals meet, vendors sell their wares, and the energy is ever vibrant.

It is also a place where the story of modern Algeria is written in stone and memory, through colonial façades and local recollections. Strolling along the Cours de la Révolution offers a glimpse of Annaba's soul—a delicate balance between colonial heritage and contemporary Algerian vitality.

ساحة الثورة: قلب المدينة النابض

في قلب مدينة عنابة تمتدّ ساحة الثورة كأحد أروع شرايين المدينة، حيث تتمايل أشجار النخيل برشاقة على وقع النسيم العليل، وتنبض المقاهي والمحلات بأصوات الحياة وحيوية المارة. هنا، يحكي كل مبنى قديم فصلا من تاريخ الجزائر الحديث، وتحفظ الزوايا والشوارع ذكريات السكان الذين يضفون على المكان روحه الحية. تعتبر الساحة عند الجزائريين أكثر من مجرّدة جادة، بل هي قلب عنّابة النابض، حيث يلتقي إرث الماضي الاستعماري بسحر الحداثة في الجزائر ليعيش الزائر تجربة شاعرية تلامس روح المدينة وتستحضر تاريخها وحاضرها في آن واحد.

6.

LE PARC NATIONAL DE L'EDOUGH : UN ÉDEN NATUREL

Pour les amoureux de la nature, le Parc National de l'Edough, situé au sud de la ville, est un véritable trésor. Avec ses montagnes escarpées, ses forêts de pins et ses panoramas à couper le souffle sur la mer Méditerranée, ce parc est une invitation à l'aventure et à la contemplation.

Le mont Edough, qui culmine à 1080 mètres, offre l'une des plus belles vues de la région. C'est un lieu parfait pour la randonnée, l'observation des oiseaux ou simplement pour s'évader de l'agitation urbaine. Loin des bruits de la ville, l'Edough est un écrin de verdure où la nature reprend ses droits.

EDOUGH NATIONAL PARK: A NATURAL PARADISE

For nature lovers, Edough National Park, located south of the city, is a true treasure. With its rugged mountains, pine forests, and sweeping views over the Mediterranean, the park invites both adventure and contemplation.

Mount Edough, rising to 1,080 meters, offers one of the most spectacular panoramas in the region. It's a perfect destination for hiking, birdwatching, or simply escaping the city's noise. Here, in this green sanctuary, nature reigns supreme.

حديقة إيدوغ الوطنية: فردوس الطبيعة وسحر الأعالي

أمّا عشّاق الطبيعة والهواء العليل، فتمتد لهم حديقة إيدوغ الوطنية جنوب مدينة عنّابة ككنز طبيعي نادر، محتضنة الجبال الوعرة والغابات الكثيفة من أشجار الصنوبر، وتكشف إطلالات ساحرة على المتوسط تأسر الأبصار وتنعش الأرواح. هناك، يرتفع جبل أيدوغ شامخًا بعلوٍّ يصل إلى 1080م، ليمنح الزائر واحدة من أجمل المشاهد البانورامية في المنطقة. إنه المكان المثالي لعشّاق المشي بين أحضان الطبيعة، ومراقبة الطيور، ولكل من يبحث عن لحظة هدوء واسترخاء بعيدا عن صخب المدينة. في هذا الركن الأخضر، تستعيد الطبيعة أنفاسها، وتمنح الزائر إحساسا نادرا بالسكينة، حيث لا صوت يعلو على همس الرياح بين الأشجار وتغريد الطيور فوق القمم.

LE PHARE DE RAS EL HAMRA : UN GARDE-FOU EN MER

À l'extrémité est de la baie d'Annaba, le phare de Ras El Hamra guide les marins depuis le XIXe siècle. Ce phare historique, qui se dresse sur une falaise rocheuse, est un véritable symbole de sécurité pour les navigateurs qui s'aventurent dans les eaux parfois tumultueuses de la Méditerranée.
Sa silhouette imposante et son rôle essentiel en font un point de repère incontournable dans le paysage marin de la ville. Le phare offre également une vue imprenable sur la mer, les côtes rocheuses et la ville, et reste un lieu privilégié pour les promenades en bord de mer.

RAS EL HAMRA LIGHTHOUSE: GUARDIAN OF THE SEA

At the eastern tip of Annaba Bay stands the Ras El Hamra Lighthouse, guiding sailors since the 19th century. Perched on a rocky cliff, this historic beacon has long been a symbol of safety for those navigating the often capricious waters of the Mediterranean.
Its commanding silhouette and enduring function make it an iconic feature of Annaba's maritime landscape. Offering panoramic views of the sea, rocky shores, and the city beyond, the lighthouse remains one of the most scenic spots for seaside walks and quiet reflection.

منارة رأس الحمراء - حارس المياه والأفق

في أقصى الشرق من خليج عنّابة، تقف منارة رأس الحمراء شامخة منذ القرن التاسع عشر، تُوجّه الملاّحين بنورها المنبثق، وتروي حكاية أمانٍ تمتدّ على مدّ البحر في جوف العتمة. شُيّدت المنارة على جرف صخري عالٍ، لتكون أكثر من مجرّد منارة، بل رمزًا للحمايةّ والأمل لكل من يعبر مياه المتوسّط المتقلّبة، وتغدو بهيبتها وجمال موقعها، علامة لا تُخطئها الأبصار في المشهد البحري لعنّابة، ووجهة محبّبة لعشّاق المشي على الشاطئ وتأمّل امتداد الأفق حيث يلتقي البحر بالسماء.

LA TUNISIE À L'HONNEUR À LA FASHION WEEK

QUAND LA MODE INTERNATIONALE BRAQUE SES PROJECTEURS SUR TUNIS, C'EST TOUT UN PAN DE PATRIMOINE QUI VIENT S'OFFRIR AU MONDE. LORS DE LA RÉCENTE ÉDITION DU BOF 500, L'ÉLÉGANCE TUNISIENNE A TROUVÉ UN ÉCRIN DE CHOIX : SOFIA GUELLATY A FOULÉ LE TAPIS BLEU REVÊTUE D'UNE TENUE PATRIMONIALE DATANT DU 18 SIÈCLE, SIGNÉE FATMA BEN ABDALLAH.

Un retour aux sources, subtilement modernisé

Loin des tendances éphémères et des cycles frénétiques de la mode contemporaine, cette tenue patrimoniale rappelle la richesse historique et artisanale de la Tunisie. Soie délicate, fils d'or, broderies élégantes : chaque détail évoque la mémoire d'un héritage transmis de génération en génération.

Une célébration du patrimoine tunisien sur la scène mondiale

Cet instant de gloire s'inscrit dans une dynamique plus large : faire reconnaître la contribution de la Tunisie à l'univers de la mode, rappeler la valeur de son artisanat, et donner une voix, stylée et affirmée, à ses créateurs. La visibilité offerte par le BOF 500 en fait un moment de rayonnement pour la culture tunisienne.

Et maintenant, vers un nouvel horizon

Si cette tenue patrimoniale a su capturer l'attentions des professionnels et du public, elle pose aussi la question : qu'estce que la "mode tunisienne" aujourd'hui ? Estce un simple rappel historique, ou un terreau fertile pour de nouvelles créations hybrides ? Avec cette apparition, Sofia Guellaty et Fatma Ben Abdallah ouvrent la voie vers plus d'héritage assumé, de créativité, et d'audace.

TUNISIA IN THE SPOTLIGHT AT FASHION WEEK

WHEN THE INTERNATIONAL FASHION WORLD TURNS ITS SPOTLIGHT TOWARD TUNIS ,TUNISIAN ELEGANCE STEPS ONTO THE GLOBAL STAGE—AS EXEMPLIFIED DURING THE RECENT BOF 500 EDITION, WHERE SOFIA GUELLATY GRACED THE BLUE CARPET IN AN18 TH-CENTURY HERITAGE OUTFIT DESIGNED BY FATMA BEN ABDALLAH.

A return to the roots ,subtly modernised

Far from fleeting trends and the fast-paced cycles of contemporary fashion ,this heritage ensemble highlights Tunisia's rich historical and artisanal legacy .Delicate silk ,gold threads ,refined embroidery—each detail evokes the memory of a tradition passed down from generation to generation.

A celebration of Tunisian heritage on the global stage

This moment of recognition is part of a broader movement :affirming Tunisia's contribution to the fashion world ,honouring the value of its craftsmanship ,and giving its designers a distinctive, confident voice .The visibility the BOF 500 offers makes this a shining moment for Tunisian culture.

And now ,toward new horizons

While this heritage ensemble captured the attention of both professionals and the public ,it also raises an essential question :what is" Tunisian fashion "today? Is it merely a historical reminder ,or a fertile ground for new hybrid creations ?With this appearance, Sofia Guellaty and Fatma Ben Abdallah open the path to more celebrated heritage ,more creativity, and more boldness .

تونس تتألق على منصة أسبوع الموضة

حين تتجه أنظار الموضة العالمية نحو تونس، يُسلَّط الضوء على جزء من تراثها العريق. في النسخة الأخيرة من BOF 500، خطفت صوفيا قلاتي الأنظار على السجادة الزرقاء بزيّ تراثي من القرن الثامن عشر، أبدعته المصمّمة فاطمة بن عبد الله، في توليفة تجمع بين أصالة الماضي وفخامة الحرفة ودقّة لا متناهية في التنفيذ.

عودة إلى الجذور... بلمسة حداثية رقيقة

بعيدًا عن تقلبات الموضة السريعة ودورتها المحمومة، يستعيد هذا الزيّ التراثي عمق التاريخ التونسي وثراء حِرفته. حرير ناعم، خيوط مذهّبة، وتطريزات تعانقها الدقّة؛ تفاصيل تنطق بذاكرة إرث عبر الأجيال، وتعيد إحياء ما خَبِرته أنامل الأجداد من جمال وفن.

احتفاء عالمي بالتراث التونسي

يندرج هذا التألق ضمن حركة واسعة ومثابرة تهدف إلى تثمين الحضور التونسي في عالم الموضة، وإبراز قيمة الحرفة المحلية، ومنح المبدعين التونسيين مساحة للتعبير تُبرز ذوقهم وثقتهم أمام العالم. وما وفره حدث BOF 500 من حضور لافت جعل منه لحظة إشعاع حقيقية للثقافة التونسية.

الموضة التونسية نحو أفق جديد

نجحت هذه الإطلالة التراثية في لفت أنظار الخبراء والجمهور معا، لكن بريقها لم يقف عند حدود الإعجاب وحده؛ بل فتح الباب أمام قراءة جديدة للموضة التونسية، رؤية تستلهم الماضي لتبني لغة إبداعية أكثر انفتاحا وتجدّدا.

ومن خلال هذا الحضور اللافت، تفتح كل من صوفيا قلّاتي وفاطمة بن عبد الله مجالا أرحب لتجارب إبداعية أكثر جرأة، وتؤسسان لمشهد يعترف بإرثه ويعيد صياغته بروح جديدة.

SALIMA BEN DHIA,
L'ÉTOILE MONTANTE DU TENNIS TUNISIEN

IL Y A DES JEUNES QUI, PAR LEUR TALENT ET LEUR DÉTERMINATION, DONNENT UNE BOUFFÉE D'AIR FRAIS À TOUT UN SPORT, SALIMA BEN DHIA INCARNE PARFAITEMENT CETTE PROMESSE. À PEINE ADOLESCENTE, ELLE FRAPPE DÉJÀ FORT, AU SENS PROPRE COMME AU FIGURÉ.

Depuis peu, elle côtoie les sommets : en simples comme en double, elle a enchaîné les succès sur le continent africain. Lors des récents championnats d'Afrique des moins de 14 ans (U14), organisés à Monastir, Sélima s'est illustrée avec éclat.

Mais ce n'est pas tout, quelques semaines plus tard, au tournoi continental réservé aux talents juniors, elle a confirmé en prenant la deuxième place du podium lors d'une finale 100 % tunisienne. Une démonstration de force, de constance et de maturité malgré le jeune âge.
Ce qui frappe chez Salima, ce n'est pas seulement son palmarès, c'est sa fraîcheur, sa capacité à jouer avec l'énergie d'une enfant et la détermination d'une championne. Les adversaires, souvent plus âgées, doivent composer avec une joueuse qui n'a rien à perdre et tout à gagner.

À travers Salima, on ne célèbre pas seulement une médaille d'or : on commence à entrevoir une trajectoire. On imagine une carrière bâtie patiemment, match après match, tournoi après tournoi. Une trajectoire qui pourrait porter haut les couleurs tunisiennes, bien au-delà des frontières africaines. ▮

SALIMA BEN DHIA, THE RISING STAR OF TUNISIAN TENNIS

SOME YOUNG ATHLETES BRING A BREATH OF FRESH AIR TO AN ENTIRE SPORT THROUGH THEIR TALENT AND DETERMINATION. SALIMA BEN DHIA IS ONE OF THEM. BARELY A TEENAGER, SHE IS ALREADY MAKING HER MARK—QUITE LITERALLY.

In recent months, she has been brushing shoulders with the top ranks: in both singles and doubles, she has strung together a series of victories across the African continent.

At the recent U14 African Championships held in Monastir, Salima delivered a standout performance. But she didn't stop there. Just a few weeks later, at the continental junior tournament, she confirmed her rising status by securing second place on a 100% Tunisian podium, a remarkable display of strength, consistency, and maturity at such a young age.

What stands out most about Salima is not only her achievements, but her freshness—her ability to play with the energy of a child and the determination of a champion. Her opponents, often older, must contend with a player who has nothing to lose and everything to win.

Through Salima, we are not simply celebrating a gold medal; we are glimpsing a trajectory. We begin to imagine a career built patiently, match after match, tournament after tournament—a path that could carry Tunisian colours proudly far beyond the African continent. ▮

سليمة بن ضياء...
النجمة الصاعدة في رياضة التنس التونسية

برز في الآونة الأخيرة جيل جديد يطلّ بهدوء على الساحة الرياضية التونسية، يحمل ما يكفي من موهبة وثقة ليعيد بعض الحماس إلى لعبة التنس. ومن بين هذه الوجوه يسطع اسم سليمة بن ضياء، لاعبة شابة ما تزال في بدايات مشوارها، لكنها تتقدّم بخطوات تفوق سنّها، وتفرض حضورها كواحدة من الأسماء الواعدة التي تستحق المتابعة.

في السنوات الأخيرة، بدأت أخبار هذه اللاعبة تتردد بين ملاعب تونس والقارة الإفريقية. ففي الفردي كما في الزوجي، سجّلت حضورا لافتا وراكمت الانتصارات بثبات محسوب.

وكانت آخر محطات التألّق مشاركتها في بطولة إفريقيا لأقل من 14 سنة بالمنستير، حيث لمع اسمها على منصّتين: ذهبية الفردي، ثم لقب الزوجي إلى جانب شريكتها. وبعد أسابيع قليلة فقط، عادت لتؤكّد مكانتها في البطولة القارية الخاصة بالناشئات، عندما حازت وصافة الترتيب في نهائي تونسي خالص، في أداء يعكس نضجا يتجاوز سنّها وثباتا نادرا في مثل هذا العمر.

لكن سرّ سليمة لا يكمن في النتائج وحدها؛ بل في ذلك المزيج الاستثنائي بين خفّة الطفولة وصلابة البطلات. تدخل الملعب بعفوية لاعبة تلعب للمتعة، لكنها تقاتل بتركيز من يعرف تماما ما يريد. منافسات أكبر منها سنّا يجدن أنفسهن أمام لاعبة بلا ضغط، أو حسابات، وبكل ما تمنحه الثقة من جرأة وقدرة على المبادرة.

ومع كل مباراة، يتّضح أن ما يتحقّق ليس مجرد ميدالية أو بوديوم. مع سليمة، نرى ملامح مسار يتشكّل خطوة بخطوة، ومشروع لاعبة تُبنى تجربتها بصبر، دورة بعد أخرى، وطموح قادر على حمل الراية التونسية إلى آفاق تتجاوز حدود القارة الإفريقية. ▮

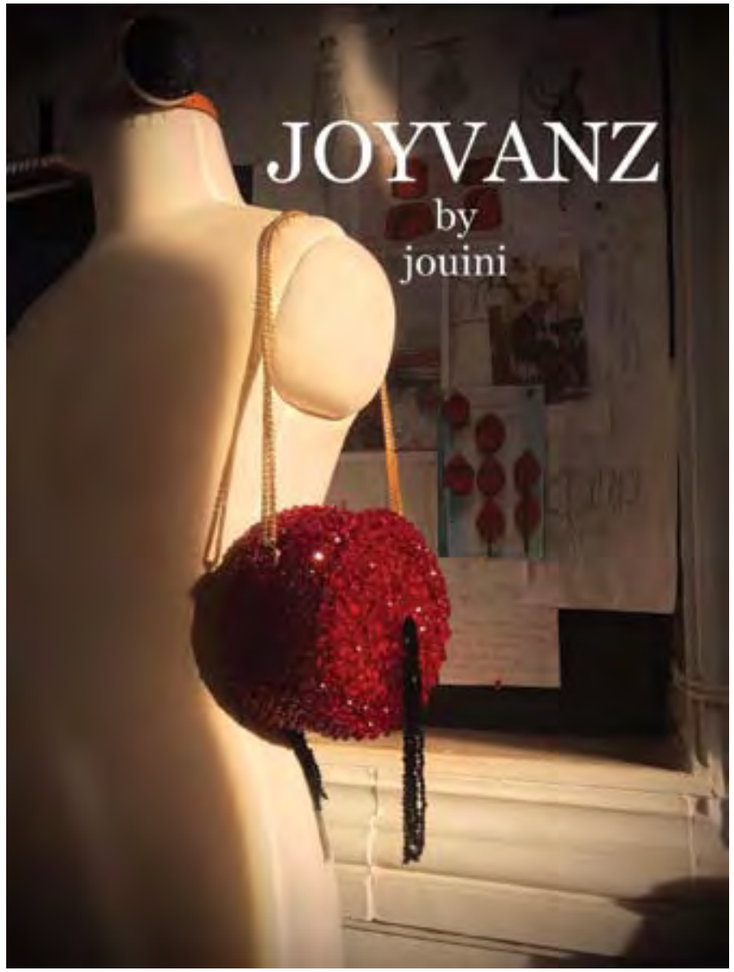
JOYVANZ

L'ÉCLAT CRISTALLIN DU MADE IN TUNISIA

IL Y A EN TUNISIE UNE NOUVELLE GÉNÉRATION D'ARTISANS QUI CRÉENT AVEC INSTINCT, SANS FILTRE, AVEC LE CŒUR, ET SURTOUT, AVEC UNE IDENTITÉ AFFIRMÉE. DES CRÉATEURS QUI NE CHERCHENT PAS À FAIRE "COMME AILLEURS", MAIS À EXPRIMER CE QUE LE PAYS A DE PLUS PRÉCIEUX : SA CAPACITÉ À SURPRENDRE. C'EST DANS CET ESPRIT QUE S'INSCRIT LE TRAVAIL DE SAIF JOUINI, LE JEUNE CRÉATIF DERRIÈRE UNE SIGNATURE DEVENUE RECONNAISSABLE À SON SCINTILLEMENT : LES SACS EN CRISTAL FAITS MAIN.

Depuis toujours, Saif touche à tout. La musique, le dessin, l'artisanat… enfant, il explorait déjà les matières et les formes comme terrain de jeu.

Ensuite, la vie l'a mené vers des détours, des réorientations, des essais. Jusqu'au jour où il découvre vraiment ce qui le fait vibrer : la fabrication de sacs, ces pièces qu'il imagine comme de petits objets d'art, et plus spécifiquement les modèles en cristaux, transparents, lumineux, presque irréels.
Ce sont ces créations qui font aujourd'hui parler d'elles à travers JOYVANZ. Chaque sac est pensé, monté, ajusté puis assemblé à la main, pierre par pierre, cristal par cristal, comme une mosaïque minuscule. Le résultat n'a rien d'ostentatoire : il est délicat, moderne, poétique.
Ce qui marque le plus dans le travail de Saif, c'est peut-être justement ce qui ne se voit pas dans les photos : le processus, le temps, la patience et cette manière qu'il a d'apprendre en avançant, de se défier lui-même. Son objectif est de maîtriser ses propres patrons, inventer ses designs, ne dépendre de personne pour créer des pièces réellement uniques. Dans un monde saturé d'objets identiques, Saif revendique la rareté, celle qui porte une intention, une émotion, un style personnel.
Et déjà, les premiers signes d'un rayonnement plus large se dessinent. Il y a eu cette rencontre avec l'actrice Fatma Safar au Red Sea International Film Festival, où il lui présente l'une de ses pièces. Un moment bref, mais fort : la preuve que le talent tunisien sait traverser les frontières, dès qu'on lui ouvre un peu d'espace.



JOYVANZ

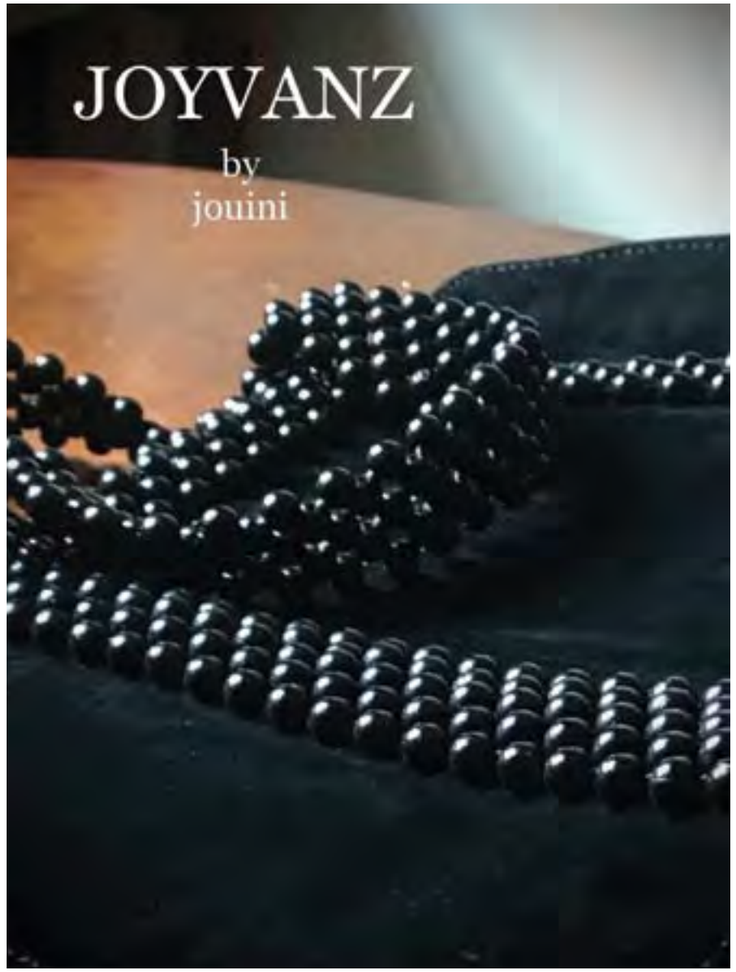
THE CRYSTALLINE RADIANCE OF MADE IN TUNISIA

IN TUNISIA, A NEW GENERATION OF ARTISANS IS CREATING WITH INSTINCT, WITHOUT FILTERS, WITH HEART, AND ABOVE ALL, WITH A STRONG SENSE OF IDENTITY. CREATORS WHO ARE NOT TRYING TO MAKE THINGS "LIKE ELSEWHERE," BUT TO EXPRESS WHAT THE COUNTRY HOLDS MOST PRECIOUS: ITS CAPACITY TO SURPRISE. IT IS IN THIS SPIRIT THAT THE WORK OF SAIF JOUINI TAKES SHAPE — THE YOUNG CREATIVE MIND BEHIND A SIGNATURE NOW RECOGNIZABLE FOR ITS SHIMMER: HANDCRAFTED CRYSTAL BAGS.

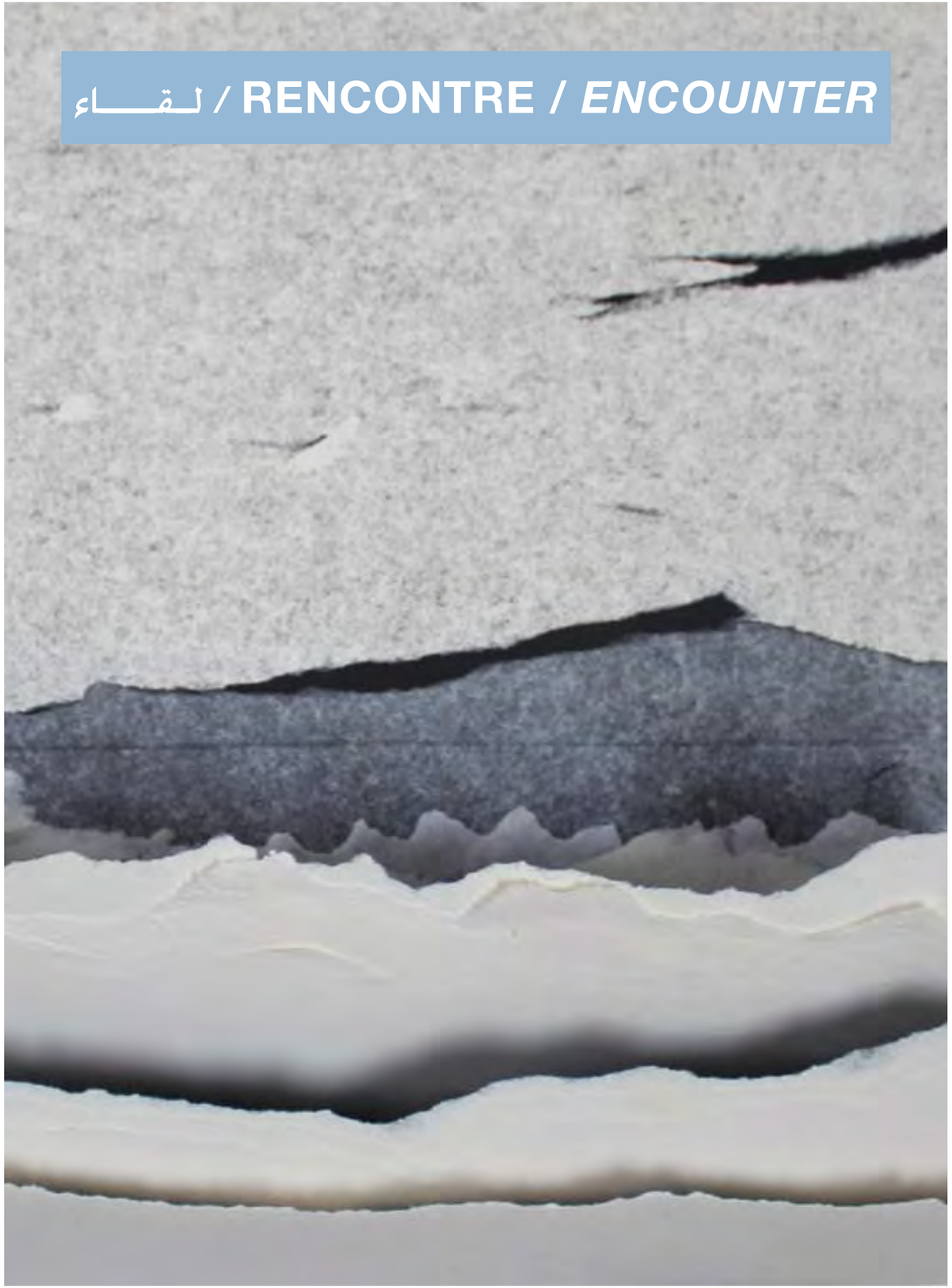
Saif has always been drawn to many forms of creation. Music, drawing, craftsmanship… as a child, he was already exploring materials and shapes as if they were a playground.
Later, life led him down detours, changes in direction, and attempts. Until the day he truly discovered what makes him vibrate: the making of bags, pieces he imagines as small works of art, and more specifically, the crystal models — transparent, luminous, almost unreal.
These are the creations now garnering attention through JOYVANZ. Each bag is conceived, shaped, refined, and then assembled by hand, stone by stone, crystal by crystal, like a tiny mosaic. The result is anything but ostentatious: it is delicate, modern, and poetic.

What stands out most in Saif's work is perhaps precisely what cannot be seen in photographs: the process, the time, the patience, and his way of learning as he goes, constantly challenging himself. His goal is to master his own patterns, invent his designs, and depend on no one to create truly unique pieces. In a world saturated with identical objects, Saif embraces rarity — the kind that carries intention, emotion, and a personal style.

And already, the first signs of wider recognition are emerging. There was that meeting with actress Fatima Safar at the Red Sea International Film Festival, where he presented one of his pieces to her. A brief yet powerful moment — proof that Tunisian talent can cross borders as soon as it is given a bit of space.



لـقـــــاء / RENCONTRE / *ENCOUNTER*



JOYVANZ

بريق كريستالي تونسي

في تونس، يظهر جيل جديد من الحرفيين المبدعين، المبتكرين بهوية واضحة ولمسة شخصية، بعيدا عن التقليد والتكرار، يعكسون أرقى ما في بلدهم بقدرة فطرية على المفاجأة والإبهار. وفي هذا الإطار، يسطع اسم سيف الجويني، الشاب المبدع الذي حول الحقائب الكريستالية المصنوعة يدويا إلى توقيع فني متألق.

لطالما كان سيف فضوليا نحو كل ما يتعلق بالفن والإبداع، فالموسيقى والرسم والحرف كانت ميادين للعب والاكتشاف منذ طفولته، حتى قادته الحياة عبر تجارب ومسارات مختلفة ليكتشف شغفه الحقيقي، وهو صناعة الحقائب الكريستالية الشفافة والمتلألئة، التي تكاد تبدو من عالم آخر. ومع JOYVANZ، تتحول هذه الحقائب اليوم إلى أعمال فنية حية، تُنسج يدويا، مع كل حجر وقطعة كريستال، لتخرج قطعا فريدة تنبض بالرقة والحداثة والسحر.

أبرز ما يميز عمل سيف هو الجهد الذي لا نراه عادة، إذ يجمع بين الصبر والدقة والرحلة المستمرة للتعلم وتحدي نفسه، فهو يسعى دائما لابتكار تصاميمه الخاصة دون الاعتماد على أحد، ليصنع قطعا تحمل لمسته وشخصيته المتفرّدة وسط عالم مليء بالتكرار. ولم يقتصر تأثيره على تونس فقط، فقد التقى بالممثلة فاطمة صفر في مهرجان البحر الأحمر السينمائي الدولي وقدم لها إحدى قطعه، في لحظة قصيرة لكنها أكدت أن الموهبة التونسية قادرة على الوصول إلى العالم بمجرد أن تتاح لها الفرصة.

HICHEM BEN AZOUZ

L'HOMME QUI SOIGNE AU BORD DU MONDE

UNE TOUTE JEUNE MAISON D'ÉDITION, ÉDITIONS HKEYET, A FAIT LE PARI DE PUBLIER LE PREMIER OUVRAGE INCLASSABLE* – AU TITRE ÉNIGMATIQUE QUI PLUS EST : SANGOMA, LE GUÉRISSEUR – D'UN FORMIDABLE RACONTEUR, HICHEM BEN AZOUZ. ÉCRIVAIN MAIS AVANT TOUT MÉDECIN, IL EST AUSSI L'AUTEUR DE DOCUMENTAIRES INSTITUTIONNELS ET DE CRÉATION. CINQ CENTS PAGES D'UNE AVENTURE HORS DU COMMUN, DANS UNE LANGUE IMPECCABLE, UNE ÉDITION SOIGNÉE OÙ LA VOLONTÉ DE L'AUTEUR D'ÉCRIRE PRESQUE À LA VERTICALE A ÉTÉ RESPECTÉE. C'EST SI RARE QU'IL FAUT LE SOULIGNER. LE TEXTE EST AÉRÉ ET SE LIT D'UNE TRAITE. ON Y SUIT SLIM, LE PERSONNAGE PRINCIPAL, MÉDECIN TUNISIEN QU'UNE OFFRE D'EMPLOI POUSSE À S'EXILER EN AFRIQUE DU SUD.

La Gazelle : Hichem Ben Azouz, votre ouvrage Sangoma, le guérisseur ne porte pas de mention indiquant qu'il s'agit d'un roman ou d'un récit. À la lecture, on alterne d'ailleurs le roman d'aventure, le roman noir, le reportage, le roman d'initiation et les rapports cliniques. Slim Mezhoud, votre personnage principal, c'est un peu vous, par ailleurs, puisque, médecin comme vous, il se retrouve, comme vous, exerçant dans le bush sud-africain…

Hichem Ben Azouz : (Il sourit) C'est un roman de la chute et de la transformation. On dit qu'il faut toujours se méfier des ressemblances. Slim n'est pas moi ; mais il aurait pu le devenir si je n'avais pas trouvé ma propre façon de respirer. Disons que j'ai écrit son burn-out pour éviter le mien. Nous avons le même regard, la même fatigue du réel, ce moment où le médecin comprend qu'il ne soigne plus des corps mais des systèmes blessés. Je soigne le jour, j'écris la nuit ; au fond, c'est la même vocation : comprendre la douleur humaine et parfois la transformer en lumière. Et puis, j'avoue : la littérature, c'est une manière plus douce de faire une autopsie du monde.

LG : On prend rapidement la route avec vous, au sens propre, puisqu'il s'agit au départ de relier le Cap Angela en Tunisie, pointe extrême de l'Afrique au nord, jusqu'au Cap des Aiguilles (Cape Agulhas) en Afrique du Sud, la pointe sud. Et d'emblée, on retrouve des mots qui reviendront souvent dans le livre : frontières, barrières, passages. Des mots qui ne sont pas seulement des réalités physiques, tangibles.

HBA : Oui. Tout le livre est une traversée des frontières : géographiques, morales, spirituelles. Il y a des frontières qu'on franchit avec un passeport, et d'autres qu'on traverse avec une cicatrice. Slim apprend que le vrai voyage, ce n'est pas celui des routes poussiéreuses, mais celui du dedans. Sa traversée du continent est une ligne imaginaire, mais bien réelle dans la tête ; du Nord vers le Sud, du connu vers le chaos, du familier vers la lumière. Je voulais tracer une diagonale de la fatigue et du renouveau. Et puis, entre nous, les embouteillages du matin en Afrique du Sud, ce ne sont pas des voitures ; ce sont des zèbres ou une girafe qui décident de traverser la piste (Rires). C'est une belle leçon d'humilité ; la vie passe, tu attends. Cette route, c'est celle d'un homme qui quitte le confort du savoir pour se risquer dans le souffle, dans ce qu'il ne comprend plus.

LG : D'autres mots reviennent souvent aussi : silence, vide, effacement qui martèlent le cheminement de Slim dans un monde «où il ne reste que les plaies et personne pour les refermer» (vous écrivez ça à propos du Zimbabwe). La fiction vous permet de poser la question du rôle du médecin rural dans des zones oubliées de tous.

HBA : Le silence… c'est ce que j'ai trouvé de plus bruyant. Dans les hôpitaux ruraux d'Afrique du Sud, les patients ne crient pas ; ils attendent, dans une dignité bouleversante. Le silence devient un diagnostic. J'ai vu ce que signifie vraiment "soigner dans le silence du monde". Là-bas, le médecin rural n'est pas un héros ; il est un témoin obstiné. Il travaille sans moyens, sans lumière parfois, mais avec une dignité immense. La fiction me permettait de dire cette solitude sans tomber dans le reportage. Dans ces zones oubliées, la médecine devient un acte de foi ; chaque geste compte, même quand le système ne répond plus. C'est une médecine du seuil ; entre la vie et la disparition.

LG : Certains passages sont très crus, l'arrivée de Slim à Johannesbourg, «la ville fracturée», où, dites-vous, «les coupables n'avaient pas payé. Les victimes, elles, n'avaient pas guéri» et puis, longue descente aux enfers, les premières gardes à l'hôpital de brousse. L'apartheid des pauvres, beaucoup de Noirs mais aussi des Blancs. Vous décrivez sans fard la violence sociale en cours, la cruauté de certains fermiers blancs et la vengeance qu'elle appelle parfois. La présence de gangs redoutables…

HBA : Johannesbourg, c'est une cicatrice à ciel ouvert. Une ville qui n'a jamais refermé ses plaies, où l'histoire saigne encore dans les ruelles. J'y ai découvert ce que Fanon appelait "la violence retournée" ; celle d'un peuple blessé qui ne sait plus où placer sa douleur. Les coupables n'ont pas payé, oui, mais les victimes, elles, continuent de porter la mémoire du crime. Et au milieu de tout cela, le médecin devient témoin d'un désastre moral. Il soigne des corps, mais c'est la société entière qui suppure. Ce n'est pas un tableau apocalyptique que je voulais dresser, mais une radiographie du réel. Le roman m'a permis de dire cette violence sans la juger, de la regarder comme un symptôme ; celui d'un pays qui cherche encore à respirer.

LG : Mais le livre ne se résume pas à la description apocalyptique d'un pays déchiré. C'est un contexte qui amène Slim Mezhoud de la révolte à l'action, de l'action au retranchement, à la dépossession de soi, à l'initiation très longue aux soins autres que ceux de la médecine occidentale, de Dr Slim à Dr Bush jusqu'à devenir Sipho. La rencontre avec la Sangoma puis l'initiatrice, la gogo Sangoma, vous permet de poser la question d'une autre médecine, ouverte sur les pratiques ancestrales et qu'on retrouve peut-être dans la médecine narrative.

HBA : Oui, parce que la chute n'est pas la fin ; c'est le commencement. De Dr Slim à Dr Bush, jusqu'à Sipho, il traverse trois morts symboliques : celle de la blouse, celle du savoir et celle de l'ego. La rencontre avec la gogo Sangoma, la vieille guérisseuse, c'est la bascule. Elle lui apprend que la guérison n'est pas une science, c'est une relation ; que le soin passe par le souffle et la mémoire. Et puis, avouons-le ; il fallait bien un peu de mystère pour sauver la raison.

LG : Pourquoi avoir choisi ce titre de Sangoma ?

HBA : Parce qu'il est intraduisible. Un sangoma, ce n'est ni un médecin ni un sorcier. C'est celui ou celle qui soigne par les ancêtres, par les rêves, par les voix invisibles. Je dis souvent : Sangoma, c'est un peu le Wi-Fi spirituel de l'Afrique australe (Sourire). Mais derrière la boutade, il y a une conviction ; on ne guérit pas qu'avec des molécules ; on guérit aussi avec du sens. Les ancêtres, c'est la mémoire du monde ; et sans mémoire, la médecine devient mécanique.

LG : Vous êtes médecin, cinéaste, écrivain ; comment conciliez-vous ces vies ?

HBA : Je ne les concilie pas, je les tisse. La médecine m'a donné les visages, le cinéma m'a donné les images, la littérature m'a donné la voix. Et je vous rassure ; je n'opère pas pendant que je tourne ! (Rires). Mais tout vient du même lieu : le besoin de comprendre la vie à travers les autres. Les trois disciplines me permettent d'écouter, chacune à sa manière, le grand murmure du monde.

LG : Dans vos réponses revient souvent la dimension politique du soin ; vous mentionnez Fanon et l'Afrique du Sud post-coloniale.

HBA : Absolument. Frantz Fanon reste pour moi une boussole. Le soin est politique, car la maladie est souvent sociale avant d'être biologique. L'Afrique croule sous les projets humanitaires et les ONG en trompe-l'œil, mais les dispensaires restent sans ressources. On soigne les symptômes du colonialisme sans toucher à sa racine. La vraie guérison commence quand un peuple reprend la parole sur son propre corps.

LG : Vous parlez souvent de fatigue, mais le livre est traversé de lumière. Est-ce un roman d'espoir ?

HBA : Oui, mais pas un espoir sucré. Un espoir lucide, cabossé. La lumière ne vient pas du ciel ; elle vient des corps qui refusent de s'éteindre. J'ai vu des femmes qui marchaient dix kilomètres pour un pansement et qui riaient encore. Cette joie nue, c'est ça la résistance. Alors oui, Sangoma est un cri, mais un cri de vie.

HICHEM BEN AZOUZ
THE MAN WHO HEALS AT THE EDGE OF THE WORLD

A YOUNG PUBLISHING HOUSE ,ÉDITIONS HKEYET ,HAS TAKEN THE BOLD STEP OF RELEASING THE FIRST UNCLASSIFIABLE WORK—"AND ONE WITH AN ENIGMATIC TITLE AT THAT :SANGOMA ,THE HEALER—BY A REMARKABLE STORYTELLER ,HICHEM BEN AZOUZ .WRITER ,BUT ABOVE ALL A DOCTOR ,HE IS ALSO THE AUTHOR OF INSTITUTIONAL AND CREATIVE DOCUMENTARIES .FIVE HUNDRED PAGES OF AN EXTRAORDINARY ADVENTURE ,WRITTEN IN FLAWLESS LANGUAGE ,IN A BEAUTIFULLY PRODUCED EDITION THAT RESPECTS THE AUTHOR'S WISH TO" WRITE ALMOST VERTICALLY ".SUCH CARE IS RARE AND WORTH NOTING .THE TEXT BREATHES—IT READS IN ONE GO .WE FOLLOW ,OR RATHER WE'RE SWEPT ALONG BEHIND SLIM ,THE MAIN CHARACTER ,A TUNISIAN DOCTOR WHOSE JOB OFFER LEADS HIM TO EXILE IN SOUTH AFRICA.

La Gazelle :Hichem Ben Azouz ,your book Sangoma ,the Healer carries no indication that it's a novel or a memoir. In reading it ,one moves between the adventure novel ,noir fiction ,reportage, the coming-of-age story ,and clinical notes .Slim Mezhoud ,your main character ,is somewhat of an alter ego, since ,like you ,he's a doctor working in the South African bush...

H .Ben Azouz) :He smiles (.It's a novel about downfall and transformation .They say you should always beware of resemblances .Slim isn't me ,but he could have become me if I hadn't found my own way to breathe .Let's say I wrote his burnout to avoid my own .We share the same gaze ,the same exhaustion with reality—the moment when a doctor realises he's no longer healing bodies but wounded systems .I heal by day ,I write by night ;at heart ,it's the same calling—to understand human pain and sometimes turn it into light .And yes ,I admit it :literature is a gentler way of performing an autopsy on the world.

La Gazelle :From the start ,we hit the road with you—literally—linking Cape Angela in Tunisia ,the northernmost tip of Africa ,to Cape Agulhas in South Africa ,the southernmost point .And right away ,we encounter words that recur throughout the book :borders, barriers ,crossings .Words that are not only physical or tangible realities.

H .Ben Azouz :Yes .The whole book is a crossing of borders—geographical ,moral ,spiritual .There are borders you cross with a passport ,and others you cross with a scar .Slim learns that the real journey isn't the one over dusty roads but the one inside .His crossing of the continent is an imaginary line, yet very real in his mind—from North to South ,from the known to chaos ,from the familiar to the light .I wanted to trace a diagonal of exhaustion and renewal .And between us ,morning traffic jams in South Africa aren't caused by cars—they happen when a zebra or a giraffe decides to cross the track.)Laughs (.A beautiful lesson in humility :life passes ,and you wait .This road is that of a man leaving the comfort of knowledge to risk himself in breath ,in what he no longer understands.

La Gazelle :Other words recur as well: silence ,emptiness ,erasure—marking Slim's journey through a world" where only the wounds remain ,and no one is left to close them) "you write this about Zimbabwe .(Fiction allows you to question the role of the rural doctor in places forgotten by all.

H .Ben Azouz :Silence ...It's the loudest thing I've found .In South Africa's rural hospitals ,patients don't scream ;they wait ,with overwhelming dignity .Silence becomes a diagnosis .I've learned what it truly means to" heal in the silence of the world ".Out there ,the rural doctor isn't a hero ;he's a stubborn witness .He works without means ,sometimes without light ,but with immense dignity. Fiction allowed me to express that solitude without falling into reportage .In those forgotten zones, medicine becomes an act of faith ;every gesture matters ,even when the system no longer responds. It's a medicine of the threshold between life and disappearance.

La Gazelle :Some passages are very stark—Slim's arrival in Johannesburg, "the fractured city ",where ,as you write" ,the guilty had not paid .The victims had not healed ".Then comes the long descent into hell ,his first shifts in the bush hospital ,the apartheid of the poor—mostly Black but also White. You describe ,without embellishment, the social violence at play ,the cruelty of certain white farmers and the vengeance it sometimes provokes .The presence of formidable gangs...

H .Ben Azouz :Johannesburg is an open scar .A city whose wounds never closed ,where history still bleeds through the streets .There I discovered what Fanon called" inverted violence—"the violence of a wounded people who no longer know where to place their pain .The guilty haven't paid ,yes—but the victims still carry the memory of the crime .And in the midst of all that ,the doctor becomes a witness to moral collapse .He heals bodies ,but it's the entire society that's festering .I didn't want to paint an apocalyptic picture ,but rather an X-ray of reality .The novel allowed me to express that violence without judgment—to look at it as a symptom ,that of a country still learning to breathe.

La Gazelle :Yet the book is not just a bleak portrait of a torn nation .The context leads Slim Mezhoud from revolt to action ,from action to withdrawal ,to the loss of self ,to a long initiation into forms of healing other than Western medicine .From Dr Slim to Dr Bush to finally becoming Sipho .The encounter with the Sangoma—the traditional healer—and later the gogo Sangoma, the elder ,allows you to explore another kind of medicine ,one open to ancestral practices ,and perhaps connected to what we now call narrative medicine.

H .Ben Azouz :Yes ,because falling isn't the end—it's the beginning .From Dr Slim to Dr Bush ,then to Sipho ,he goes through three symbolic deaths :that of the coat ,that of knowledge ,and that of the ego .The meeting with the gogo Sangoma ,the old healer ,is the turning point .She teaches him that healing isn't a science—it's a relationship ;that care flows through breath and memory .And let's admit it—there had to be a bit of mystery left to save reason itself.

La Gazelle :Why did you choose the title Sangoma?

H .Ben Azouz :Because it's untranslatable .A sangoma is neither a doctor nor a sorcerer .It's someone who heals through the ancestors ,through dreams ,through invisible voices .I often say :a sangoma is a bit like Southern Africa's spiritual Wi-Fi) .Smiles (.But behind the joke lies a conviction :healing doesn't come only from molecules ;it also comes from meaning .The ancestors are the memory of the world—and without memory ,medicine becomes mechanical.

La Gazelle :You're a doctor ,a filmmaker, and a writer ;how do you balance those lives?

H .Ben Azouz :I don't balance them—I weave them together .Medicine gave me faces ,cinema gave me images ,and literature gave me a voice .And rest assured—I don't operate while shooting a film!)Laughs (.But they all spring from the same place :the need to understand life through others .Each discipline lets me listen ,in its own way ,to the great murmur of the world.

La Gazelle :In your answers ,the political dimension of care often resurfaces ;you mention Fanon and post-colonial South Africa.

H .Ben Azouz :Absolutely .Frantz Fanon remains a compass for me .Healing is political because illness is often social before it is biological .Africa is collapsing under humanitarian projects and showpiece NGOs ,yet clinics remain without resources .We treat the symptoms of colonialism without touching its roots .True healing begins when a person reclaims their own body.

La Gazelle :You often speak of fatigue, yet the book is filled with light .Is it a hopeful novel?

H .Ben Azouz :Yes ,but not a sugary hope .A lucid ,battered hope .The light doesn't come from the sky—it comes from bodies that refuse to fade .I've seen women walk ten kilometres for a bandage and still laugh .That raw joy—that's resistance .So yes ,Sangoma is a cry ,but a cry of life .

هشام بن عزوز
حكايات شفاء عند أطراف العالم

راهنت دار النشر الجديدة، «حكايات» على اصدار عمل فريد من نوعه يحمل اسمSangoma le guérisseur. عنوان كتاب يثير الفضول للكاتب المبدع هشام بن عزوز. طبيب قبل أن يكون كاتبا، وله باعٌ في إنتاج الأفلام الوثائقية والإبداعات الفنية. هذا الكتاب، الممتد على 500 صفحة، يأخذنا في مغامرة استثنائية، بلغة رشيقة وإصدار أنيق يعكس حرص المؤلف على أسلوبه الخاص في الكتابة. نادرا ما نجد نصا يجمع بهذه المتعة والسهولة في القراءة، حيث يُسحب القارئ بسلاسة وراء رحلة سليم، الطبيب التونسي، الذي تأخذه فرصة عمل إلى جنوب إفريقيا، ليخوض تجربة حياة جديدة على أطراف العالم.

الغزالة : دكتور هشام، نلاحظ أنّ كتابك Sangoma, le guérisseur (سانغوما، المعالج) لا يصنف نفسه ضمن نوع أدبي محدد. فهنا يجد القارئ نفسه بين المغامرة، والرواية السوداء، والتقرير، والرحلة التنشيئة، وحتى الملاحظات الطبية. بل يبدو لنا أن شخصية سليم مزهود، الطبيب الذي يعيش تجربة العمل كطبيب في قلب جنوب إفريقيا، تحمل شيئا من تجربتكم الشخصية، أليس كذلك؟

(مبتسما) يمكن القول إن هذا الكتاب رواية عن السقوط والتحول. من المهم ألا نخلط بين التشابه والهوية: سليم ليس أنا، لكنه كان ليصبح كذلك لو لم أجد طريقتي الخاصة للتنفّس والتعامل مع الحياة. بعبارة أخرى، كتبت عن انهياره المهني لأتفادى انهياري أنا. لكن لدينا نفس النظرة، نفس التعب من الواقع، تلك اللحظة التي يدرك فيها الطبيب أنه لم يعد يعالج أجسادا مادية، بل أنظمة مجروحة. أنا أعالج المرضى نهارا، وأكتب ليلا... وفي جوهر الأمر، لكلا العملين رسالة واحدة وهي فهم الألم الإنساني وأحيانا تحويله إلى نور وأمل. وأعترف أيضا أن الأدب يمنحني طريقة ألطف وأعمق روحيا لإجراء «تشريح» للعالم من حولنا.

الغزالة: حسنا ! نبدأ معك الرحلة بسرعة، وبمعناها الحرفي أيضا، إذ أنك تبدأ بربط رأس أنجيلا في تونس، أقصى نقطة شمالية لإفريقيا، وصولا إلى كيب أغولاس في جنوب إفريقيا، أقصى النقاط الجنوبية للقارة. هنا ومن اللحظة الأولى، نقع على كلمات ستتكرر كثيرا في الكتاب: الحدود، الحواجز، المعابر... هل كانت كلمات تتجاوز الواقع المادي الملموس إلى أبعاد أعمق.

الكتاب كله عبارة عن رحلة عبر الحدود؛ حدود جغرافية وأخرى أخلاقية وروحية. هناك حدود نعبُرها بجواز السفر، وأخرى تحملها ندوبنا. سليم يدرك أن الرحلة الحقيقية ليست عبر الطرقات الموحلة، بل داخل النفس. ورحلته عبر القارة هي خط افتراضي لكنه واقعي في ذهنه... من الشمال إلى الجنوب، من المألوف إلى الفوضى، ومن الموروث إلى النور. أردت رسم قطريّة بين التعب والتجدد. ان زرت جنوب إفريقيا يوما، ستلاحظ صراحة أنّ الازدحام الصباحي ليس سيارات فقط، بل حمير وحشية أو زرافات تقرر عبور الطريق (يضحك). إنها درس جميل في التواضع.. فهنا الحياة تمر وأنت تنتظر. أمّا هذه الطريق فهي رحلة رجل يغادر منطقة راحته المتمثلة في المعرفة ليغامر في وسط الجهد والتقاط الانفاس، وفيما لم يعد يفهمه.

الغزالة : لا حظنا أيضا وجود عبارات كثيرا ما تتكرر في الرواية وهي الصمت، والفراغ، والانطفاء ... كلمات تواكب رحلة سليم في عالم « لا يُبقي إلا على الجروح ولا أحد يغلقها» كما ذكرت ذلك عن زيمبابوي. وكأنّ هذه الرواية سمحت لك، من خلال الخيال، بطرح سؤال جوهري عن دور الطبيب في المناطق الريفية المنسية من الجميع.

الصمت... كان أكثر ما يصدمني ويُحدث صخبا مدويّا في داخلي. في المستشفيات الريفية بجنوب إفريقيا، المرضى لا يصرخون ولا يئنّون بل هم ينتظرون بكرامة مؤثرة. الصمت هنا يتحول إلى تشخيص بحد ذاته. رأيت معنى «الشفاء أمام صمت العالم» بحق. هناك، الطبيب الريفي ليس فقط بطلا، بل هو شاهد صامد، يعمل بلا وسائل طبية، وأحيانا بلا كهرباء، لكنه يحتفظ بكرامة هائلة. سمحت لي الرواية أن أعبّر عن هذه الوحدة دون أن تتحول إلى تقرير صحفي بارد. في هذه المناطق المنسية، تصبح ممارسة الطب عمل إيماني وليس مجرد مهنة تؤجر عليها؛ كل حركة لها وزنها، حتى عندما يتوقف النظام عن العمل. ممارسة الطب هناك تتحوّل إلى لحظة حسم بين الحياة والموت.

الغزالة : نصل إلى الجزء الحساس من الرواية حيث المشاهد جدّ الصادمة، مثل وصول سليم إلى جوهانسبرغ، «المدينة المجزأة»، حيث تصفون أن «الظالمين لم يُحاسبوا، والضحايا لم يشفوا». ثم تبدأ رحلة طويلة نحو الجحيم، مع أول نوبات عمل له في مستشفى الريف. تناولت موضوع «الفصل العنصري» للفقراء، الذي يشمل الكثير من السود وايضا بعض البيض. كما وصفت العنف الاجتماعي بلا مواربة، وقسوة بعض المزارعين البيض، والانتقام الذي قد يترتب عليه في بعض الأحيان، فضلا عن وجود العصابات الخطيرة...

جوهانسبرغ بالنسبة لي جرح مفتوح على الهواء الطلق. مدينة لم تلتئم جراحها بعد، حيث التاريخ لا يزال ينزف في الأزقة. هناك اكتشفت ما يسميه فرانز فانون «العنف المردود» الذي ينشأ من ألم شعب ما زال يحمل جراحا لم يلتئم، والوسيلة الوحيدة التي يعرفها لإفراغ هذا الألم هو العنف نفسه. الظالمون لم يُحاسبوا، لكن الضحايا ما زالوا يحملون ذاكرة الجريمة. وفي خضم كل ذلك، يصبح الطبيب شاهدا على كارثة أخلاقية. يعالج خلالها الأجساد في مجتمع ينزف بالكامل. لم أهدف إلى رسم لوحة كارثية، بل طرحت الوضع كصورة مقطعية للواقع. ومن خلال الرواية، استطعت أن أصف هذا العنف دون إصدار الأحكام، وأن أنظر إليه كحالة سريرية، وكعلامة على بلد ما زال يبحث عن أنفاسه.

الغزالة: لكن الكتاب لا يقتصر على رسم صورة كارثية لبلد ممزق. هذه الخلفية تدفع شخصية سليم مزهود من التمرد إلى العمل، ومن العمل إلى الانسحاب، ومن الانسحاب إلى فقدان الذات، وصولا إلى تجربة طويلة في ممارسات علاجية مختلفة عن الطب الغربي التقليدي. من الدكتور سليم إلى طبيب الغابة، ثم سيبو. لقاؤه مع السانغوما المعلمة الروحية، منحك الفرصة لطرح سؤال حول طب آخر، طب منفتح على الممارسات التقليدية وربما ما يمكن تسميته ب»الطب السردي».

نعم، لأنّ السقوط ليس نهاية، بل بداية جديدة لمسار التحولّ من الدكتور سليم صاحب العقل والمنهج العلمي إلى الدكتور بوش طبيب الغابة الميداني الذي يصغي إلى نبض الطبيعة ويتعلم منها، ثم إلى سيفو، الاسم الزولو الذي يعني العطاء أو الهبة. هنا يمرّ البطل بثلاث «موتات» رمزية: موت الرداء الأبيض، وموت المعرفة، وموت الأنا. أمّا لقاؤه بالعجوز غوغو سانغوما، المعالجة الروحية، يشكّل لحظة التحوّل الكبرى، إذ تعلّمه أنّ الشفاء ليس علما بل علاقة، وأنّ العلاج يمرّ عبر النفس والذاكرة. ثمّ، لنكن صادقين، لا بدّ من شيء من الغموض... كي تبقى للعقل فرصة للنجاة.

الغزالة : لماذا اخترت اسم سانغوما تحديدا

لأنّ الاسم ليس قابلا للترجمة. فـــــ»السانغوما» ليست طبيبا ولا ساحرا، بل ذاك الذي يُعالج من خلال الأرواح والأسلاف والأحلام والأصوات اللامرئية. أقول مازحا إنّ السانغوما» هو أشبه بـ»الواي فاي الروحي» لإفريقيا الجنوبية (يبتسم). لكن خلف هذه الدعابة هناك قناعة عميقة بأنّ الانسان لا يُشفى بالعقاقير والأدوية وحدها، بل بالمعنى والروح أيضا. فالأجداد هم ذاكرة العالم، ومن دون ذاكرة، يغدو الطبّ مجرّد آلة.

الغزالة : عرفناك طبيبا و كاتبا وسينمائيا. كيف استطعت الجمع والتوفيق بين هذه العوالم

أنا لا أوفّق بينها، بل أنسجها معا. الطب منحني الوجوه، والسينما منحتني الصور، أما الأدب فوهبني الصوت. وأطمئنكم، لا أجري العمليات أثناء التصوير! (يضحك) لكن في النهاية، كلّها ذات منبع واحد وهو الرغبة في فهم الحياة عبر الآخرين. هذه المجالات الثلاثة تتيح لي، أن أصغي إلى الهمس العظيم للعالم... كلّ بطريقتها.

الغزالة: تتكرر في إجاباتك الإشارة إلى البعد السياسي للعلاج، وقد ذكرت فرانز فانون وجنوب إفريقيا ما بعد الاستعمار.

تماما! وفرانز فانون يبقى البوصلة المرشدة بالنسبة لي. منظومة الصحة والعلاج لهما بعد سياسي، لأن المرض غالبا ما يكون اجتماعيا قبل أن يكون بيولوجيا. إفريقيا تغرق في المشاريع الإنسانية والمنظمات غير الحكومية التي تبدو فعّالة من الخارج، لكن العيادات تظل بلا موارد. نحن نعالج أعراض الاستعمار دون أن نلمس جذوره. لذلك انا أقول إنّ الشفاء الحقيقي يبدأ عندما يستعيد الشعب كلمته وحقه في جسده.

الغزالة: تتحدث كثيرا عن التعب والإرهاق، لكن الكتاب مشبع بالنور أيضا. هل يمكن اعتباره رواية عن الأمل؟

نعم، لكن ليس أملا مزيفا أو سطحيا. بل هو أمل يتخبط في وعيه وادراكه للواقع. النور لا يسقط من السماء، بل من الأجساد التي ترفض الانطفاء. رأيت نساء يمشين عشرة كيلومترات للحصول على ضمادة، ومازلن يضحكن. هذه الفرحة البسيطة، وهذه المقاومة الحية، هي النور الحقيقي. لذلك نعم، سانغوما هو صرخة، لكنه صرخة حياة.

Sangoma le guérisseur – دار حكايات للنشر – تونس، 2025 – السعر 40 د

NAJAH ZARBOUT,
UN IMAGINAIRE À LA DÉCOUPE.

NAJAH ZARBOUT FAIT PARTIE DE CES JEUNES FEMMES ENTRÉES DANS L'ART DEPUIS UNE TRENTAINE D'ANNÉES EN TUNISIE ET QUI Y ONT PROFONDÉMENT TRANSFORMÉ LE LANDERNAU DES ARTS PLASTIQUES. NÉE EN 1979, ELLE EST ORIGINAIRE DE L'ÎLE DE KERKENNAH. APRÈS S'ÊTRE FORMÉE À L'INSTITUT SUPÉRIEUR DES ARTS ET MÉTIERS DE SFAX, ELLE OBTIENT UN DOCTORAT EN ARTS ET SCIENCE DE L'ART DE L'UNIVERSITÉ PARIS I PANTHÉON-SORBONNE. MARIÉE À UN AUTRE ARTISTE, WISSEM EL ABED ET MAMAN DE DEUX ENFANTS, ELLE VIT ET TRAVAILLE AUJOURD'HUI À SOUSSE OÙ ELLE SE PARTAGE ENTRE SON TRAVAIL DE CRÉATION ET LE POSTE DE MAÎTRE-ASSISTANT QU'ELLE OCCUPE À L'INSTITUT SUPÉRIEUR DES BEAUX-ARTS DE SOUSSE.

Tout chez cette artiste est multidimensionné, tant elle est sur tous les fronts. Expos collectives, personnelles, foires internationales, résidences, enseignement, elle se veut présente, engagée, partageant avec d'autres artistes venus d'autres horizons, d'autres imaginaires, sa pratique si particulière, une pratique artistique multidisciplinaire (dessin, vidéo, photographie, installation), bien sûr.
Rappelons cependant qu'elle a représenté la Tunisie à la Biennale de Dakar (Sénégal) en 2018 et qu'elle est lauréate du Grand Prix Arts Plastiques du festival « Ici et demain » (France) de 2008. Son œuvre a été exposée en Tunisie dans les galeries les plus connues et à l›international (Afrique du Sud, France, Suisse, Belgique, Monde arabe, etc.). Elle a participé cette fois encore à la Foire internationale d'Abu Dhabi sous l'égide de la galerie Gorgi à l'automne 2025.

S'il serait très long de dérouler la liste de toutes les expositions auxquelles cette artiste prolifique a participé, une des dernières l'a amenée à l'issue d'une co-résidence d'artiste d'un mois en septembre 2025, à la philomena+ art & architecture platform de Vienne, à présenter un travail mené conjointement avec une artiste autrichienne très impliquée dans la lutte pour le changement climatique et dans la préservation des espèces menacées.

Un engagement tout aussi assumé par Najah Zarbout. Intitulée Solastalgies, l'installation commune présente un tapis tissé en alfa qui semble flotter et se désagréger représentant l'île de Kerkennah menacée tout comme l'alfa et son travail jusque-là traditionnel. Ce rendu de résidence sera à nouveau présenté en avril 2026 à Gabès, dans le cadre d'un partenariat d'échange avec LA BOITE, labo d'expérimentations et galerie itinérante tunisienne.

L'écologie mais aussi plus exactement l'instabilité de notre environnement est une préoccupation très présente dans le travail de l'artiste. À Kerkennah, encore, la sebkha (lagune) qui gagne sur les terres et ne laisse qu'un cimetière de palmiers donnera lieu à une œuvre magnifique intitulée «Alive in my memories» (photographie, fusain, calque en installation), présentée lors de la très belle exposition Thanaya, plis et chemins qui s'est tenue dans le cadre de la manifestation Africa 2020.

Cette exposition qui se tenait au FRAC Corsica où tout l'espace lui était consacré, a permis à l'artiste de mettre en valeur sa maîtrise et toutes les facettes de son talent : vidéos, installation, sculptures en papier lacéré, mais surtout des tableaux travaillés au papier. Un travail méticuleux, rigoureux sur papier blanc, parfois découpé avec minutie pour un rendu de vague japonisant ou déchiré au scalpel et agencé en strates. Un travail devenu sa marque de fabrique.

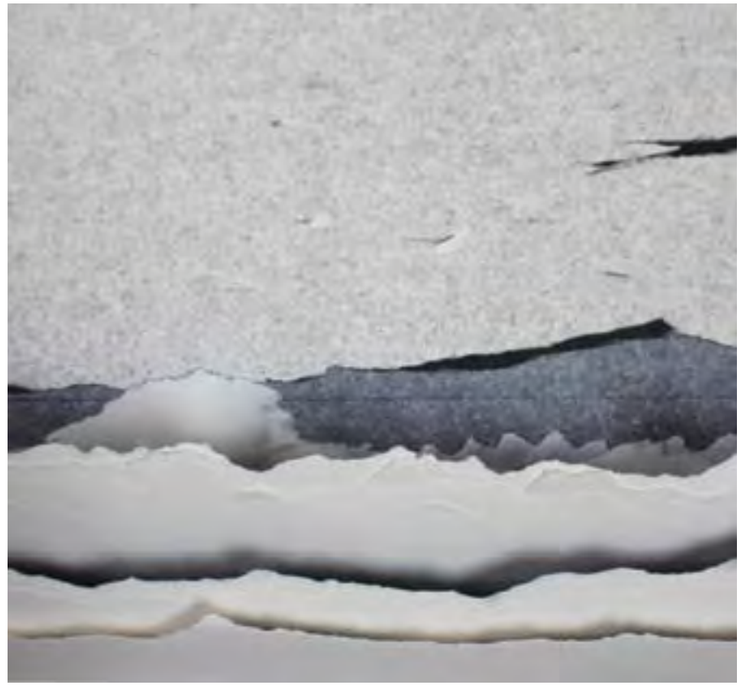
Que les strates soient planes, gaufrées, relevées pour un rendu de vagues ou comme creusées dans le tableau, noircies à l'encre, éclairées parfois de lumière artificielle, donnant de la profondeur et un sentiment d'apesanteur où apparaissent ça et là des bonshommes qui pourraient être chacun de nous et qu'elle veut dépouillés de tout, prisonniers et libres tout à la fois, qu'ils voguent sur une mer esthétisée parfois ou qu'ils s'engouffrent le plus souvent au cœur d'une houle inquiétante.
Toute une partie de l'exposition, Into the waves et Into the clouds est consacrée, en effet, à ces disparus en mer, ces brûleurs de frontières (Harragas) dont l'archipel de Kerkennah, de par sa proximité avec l'Italie, est régulièrement le théâtre de quelque tragédie. Elle se montre très sensible à ces aventuriers clandestins dont la mer rejette parfois un objet sur la rive. Ces émigrants dont le destin la touche et qu'elle voit comme « (..) dans une situation de suspension, dans un entre-deux. (..) comme une marionnette, victime d'un conditionnement».

Elle se reconnaît, d'ailleurs, volontiers engagée et cherche avant tout à traduire les questions qui la travaillent dans son langage artistique sans chercher à imposer ses convictions. Elle travaille actuellement encore sur le thème de la mobilité pour un projet transnational ambitieux réunissant des chercheurs de toutes disciplines. Émulation qu'elle aime à retrouver, y compris avec d'autres artistes. Lors de la manifestation artistique internationale Djerbahood initiée en 2014, reprise en 2021 et qui ambitionne de devenir une sorte de musée idéal de street art, Najah Zarbout avait conçu et planté une girouette ouverte à tous vents, de ces vents qui viennent de rives lointaines, amenant des artistes de tous horizons. Quand l'île se fait monde : on pourrait dire que c'est le rêve de l'insulaire qu'elle n'a jamais cessé d'être.

NAJAH ZARBOUT:
AN IMAGINATION IN CUT-OUTS

NAJAH ZARBOUT IS AMONG THOSE TUNISIAN WOMEN ARTISTS WHO, OVER THE PAST THREE DECADES, HAVE PROFOUNDLY TRANSFORMED THE COUNTRY'S VISUAL ARTS SCENE. BORN IN 1979 AND ORIGINALLY FROM THE ISLAND OF KERKENNAH, SHE STUDIED AT THE HIGHER INSTITUTE OF ARTS AND CRAFTS IN SFAX BEFORE EARNING A PHD IN ARTS AND ART SCIENCES FROM THE UNIVERSITY OF PARIS I PANTHÉON-SORBONNE. MARRIED TO FELLOW ARTIST WISSEM EL ABED AND MOTHER OF TWO, SHE NOW LIVES AND WORKS IN SOUSSE, DIVIDING HER TIME BETWEEN ARTISTIC CREATION AND HER POSITION AS ASSISTANT PROFESSOR AT THE HIGHER INSTITUTE OF FINE ARTS OF SOUSSE.

Everything about this artist is multidimensional — she is everywhere at once. Group shows, solo exhibitions, international fairs, artist residencies, teaching… she remains present, engaged, eager to share her singular approach with artists from different horizons and imaginaries. Her practice is decidedly multidisciplinary — drawing, video, photography, installation — and always rooted in exchange and reflection.
It is worth recalling that she represented Tunisia at the Dakar Biennale (Senegal) in 2018 and received the Grand Prize for Visual Arts at the "Ici et demain" Festival (France, 2008). Her work has been shown in Tunisia's most renowned galleries as well as internationally — in South Africa, France, Switzerland, Belgium, and across the Arab world. In the fall of 2025, she once again took part in the Abu Dhabi Art Fair under the aegis of Galerie Gorgi.
Listing all the exhibitions this prolific artist has taken part in would be long indeed. One of her most recent, however, followed a one-month co-residency in September 2025 at Vienna's philomena+ art & architecture platform, where she presented a joint project with an Austrian artist committed to the fight against climate change and the protection of endangered species.
A commitment that Najah Zarbout also embraces fully. Entitled Solastalgies, the collaborative installation presents a woven alfa-fibre carpet that seems to float and disintegrate, depicting the island of Kerkennah — itself under threat, much like the traditional craft of weaving alfa grass. The residency project will be shown again in April 2026 in Gabès, as part of an exchange partnership with LA BOÎTE, a Tunisian experimental lab and travelling gallery.
Ecology — or more precisely, the instability of our environment — is a central concern in her work. In Kerkennah again, the encroaching sebkha (salt lagoon), which devours the land and leaves behind a cemetery of palm trees, inspired a powerful piece titled Alive in My Memories (photography, charcoal, tracing paper installation). It was exhibited in the remarkable show Thanaya, Folds and Paths, held as part of the Africa 2020 program.
This exhibition, hosted by FRAC Corsica, where the entire space was devoted to her work, allowed the artist to display both her technical mastery and the full range of her talent: videos, installations, torn-paper sculptures, and above all, works on paper. Her practice is meticulous and disciplined — white paper cut with surgical precision to create wave-like effects, or torn with a scalpel and arranged in layered compositions. This approach has become her artistic signature.



Whether the layers are flat, embossed, raised to evoke waves, or carved into the surface and darkened with ink — sometimes illuminated by artificial light — they create a striking sense of depth and weightlessness. Here and there, small human figures emerge: stripped-down silhouettes, both captive and free, that could represent any one of us. They drift across stylised seas or sink into menacing swells — fragile presences caught between tension and release.
A significant part of the exhibition, Into the Waves and Into the Clouds, is dedicated to those lost at sea — the "border burners" (harragas), clandestine travellers for whom the Kerkennah archipelago, so close to Italy, has often been the stage of tragedy. The artist feels deeply connected to these anonymous adventurers, to the traces the sea sometimes returns to shore. She describes these migrants as "(…) suspended between two worlds, (…) like puppets, victims of conditioning."
Najah Zarbout readily defines herself as an engaged artist. She seeks above all to translate, through her own visual language, the questions that move her — without ever imposing her convictions. She is currently working on the theme of mobility, as part of an ambitious transnational project bringing together researchers from diverse disciplines.
A spirit of exchange, she also finds in collaboration with other artists. During Djerbahood, the international art event launched in 2014, revived in 2021, and now envisioned as an open-air street art museum, Najah Zarbout created and installed a weather vane — open to all winds, those winds from distant shores that carry artists from around the world. When the island becomes the world, one might say the islander dreams that she has never ceased to be.

نجاح زربوط،
خيال على قياس الفنانة

تعدّ نجاح زربوط واحدة من الفنانات التونسيات اللواتي اقتحمن عالم الفن منذ نحو ثلاثين سنة، وأسهمن بعمق في تجديد مشهد الفنون التشكيلية في البلاد. ولدت سنة 1979 في جزيرة قرقنة. ودرست في المعهد العالي للفنون والحِرف بصفاقس، ثم نالت شهادة الدكتوراه في الفنون وعلوم الفن من جامعة باريس الأولى - بانتيون سوربون. وهي اليوم متزوّجة من الفنان التشكيلي وسام العابد وأمّ لطفلين. استقرت في مدينة سوسة، حيث توازن بين نشاطها الإبداعي ومهامها كأستاذة مساعدة بالمعهد العالي للفنون الجميلة بسوسة.

تتميّز نجاح زربوط بنشاطها الواسع وحضورها في مجالات فنية متعدّدة. فقد شاركت في معارض جماعية وفردية، وفي تظاهرات ومعارض دولية وإقامات فنية، إلى جانب عملها الأكاديمي في مجال التعليم، و بحرصها على تبادل الخبرات والتجارب مع فنانين من خلفيات مختلفة، إذ تُعرف بممارستها الفنية المتنوّعة التي تشمل الرسم والفيديو والتصوير الفوتوغرافي والفن التركيبي. كما مثّلت تونس في بينالي داكار بالسنغال سنة 2018، وحازت على الجائزة الكبرى للفنون التشكيلية في مهرجان «Ici et demain» بفرنسا سنة 2008. عُرضت أعمالها في أهمّ القاعات والمعارض داخل تونس وخارجها أيضا، من بينها جنوب إفريقيا وفرنسا وسويسرا وبلجيكا وعدد من الدول العربية. كما شاركت في خريف عام 2025 في المعرض الدولي بأبوظبي، تحت إشراف رواق Gorgi. لذلك يصعب حصر جميع المعارض التي شاركت فيها الفنانة نظرا إلى غزارة إنتاجها وتنوّع مشاركاتها.

أمّا أحدث أعمالها فهو إقامة فنية مشتركة نظمتها في سبتمبر 2025 لمدة شهر كامل ضمن منصة architecture & philomena+ art في فيينا. وقد نتج عن هذه الإقامة عمل فني مشترك مع فنانة نمساوية معروفة بانخراطها في الدفاع عن البيئة ومكافحة التغير المناخي وحماية الكائنات المهددة بالانقراض. يحمل هذا التوجّه البيئي بعدا واضحا في أعمال نجاح زربوط، ففي مشروعها المشترك بعنوان Solastalgies، قدّمت مع الفنانة النمساوية تركيبا فنيا يجسّد جزيرة قرقنة المهدَّدة بالتغيرات المناخية، مستخدمتين نسيجا من نبات الحلفاء بدا كأنه عائم ومتفتّت. يرمز هذا العمل إلى هشاشة البيئة وتلاشي التراث التقليدي المرتبط بالحرف اليدوية القديمة في الجزيرة. ومن المقرّر أن يُعرض هذا العمل مرة أخرى في أفريل/نيسان 2026 بمدينة قابس، في إطار شراكة مع مبادرة لا بوات، وهي مختبر فنيّ ورواق متنقّل يُعنى بالتبادل الفني والثقافي.

ومن هنا ينجلي مدى اهتمام نجاح زربوط لا بالبعد الجمالي فقط في الفن، بل يمتدّ إلى قضايا البيئة وتحوّلاتها، حيث تشكل هشاشة النظام الطبيعي، ولا سيما تغيّر ملامح الأرض في مسقط رأسها قرقنة، محورا أساسيا في أعمالها. هناك، تتقدّم «السبخة» شيئا فشيئا نحو اليابسة، تاركة خلفها مشهدا من نخيل ميّت. ومن هذه الظاهرة استلهمت عملا بعنوان Alive in my memories (حيّ في ذاكرتي) يجمع بين التصوير الفوتوغرافي والكاربون والورق الشفاف في تركيبة فنية واحدة، وقد عُرض ضمن معرض ثنايا الذي أُقيم في إطار تظاهرة Africa 2020، وبذلك شكّلت مشاركتها في معرض FRAC Corsica خطوة مهمة في مسيرتها الفنية، بعد أن تمّ تخصيص الفضاء بالكامل لعرض أعمالها، ممّا مكّنها من إبراز أساليبها المتعددّة وتوظيف مختلف الوسائط الفنية. ضمّ المعرض أعمال فيديو، وتركيبات فنية، ومنحوتات مصنوعة من ورق مقطّع، إلى جانب لوحات عملت عليها بدقّة على الورق الأبيض، وتميّزت هذه الأعمال بتقنيات دقيقة في القصّ والتشكيل، أحيانا على هيئة ثنايا تشبه الأمواج، وأحيانا أخرى عبر تمزيق الورق بالمشرط وترتيبه في طبقات متراكبة، وهو الأسلوب الذي أصبح علامة مميّزة في تجربتها الفنية.

أمّا من الناحية التقنية فتتنوّع طبقات أعمال الفنانة الورقية بين السطح المستوي والمجسّم والمحفور، لتمنح المشهد إحساسا بالحركة والعمق، فتبرز أحيانا على شكل أمواج منقوشة أو منخفضات دقيقة داخل اللوحة، تُظلَّل بالحبر أو تُضاء بأضواء صناعية تضيف بعدا بصريا جديدا. ومن خلال هذا التلاعب بالضوء والظلّ، تنشأ مساحات تثير شعورا بالهدوء أو بالقلق، حيث تظهر شخصيات مهاجرين مبعثرين، ترى فيهم الفنانة انعكاسا للإنسان في معناه الكوني ككائن مجرّد من كلّ شيء، أسير وحرّ في الوقت نفسه... شخصيات تتأرجح أحيانا فوق بحر مشذّب الجمال، أو تساق في غالب الأحيان نحو أعماق مضطربة، في تذكير رمزي للمصير الإنساني المتقلّب.

خلال المعرض الذي يحمل عنوان Into the Waves وInto the Clouds، خصّصت الفنانة مساحة كبيرة لهؤلاء المفقودين في البحر، أولئك "الحرّاقة" الذين يتجاوزون الحدود على المراكب الصغيرة، ويحوّلون أرخبيل قرقنة القريب من إيطاليا، إلى مسرح متكرر لمَس مؤلمة. حساسية عالية تبديها الفنانة تجاه هؤلاء المغامرين غير النظاميين، الذين يغرقون في البحر وتلفظ الأمواج بعض أغراضهم على الشاطئ، متأثرة بمصيرهم الذي تراه أشبه بـ "أرواح معلّقة ما بين الحياة والموت... كدمية تحرّكها القيود والظروف". ومن خلال هذا التفاعل العميق مع مأساة المهاجرين، يتّضح مدى التزام الفنانة بقضايا الإنسان المعاصر، إذ لا تكتفي بالتعبير عن الألم الجماعي، بل تحوّله إلى تساؤل فنيّ مفتوح حول المصير والحرية والحدود بأسلوب صادق دون فرض قناعاتها. ومن هذا المنطلق، تواصل اليوم عملها على موضوع التنقّل والهجرة ضمن مشروع دوليّ واسع يجمع باحثين من مجالات مختلفة.

هذا التفاعل الإبداعي الذي تحبّه الفنانة وتحرص على تجديده مع غيرها من المبدعين، تجسّد أيضًا خلال مشاركتها في التظاهرة الفنية الدولية جربة هود التي أُطلقت سنة 2014 وأعيد تنظيمها سنة 2021، وتهدف إلى أن تكون بمثابة متحف مثالي لفن الشارع. في تلك المناسبة، أبدعت نجاح زربوط في انتاج عمل فنيّ على شكل دوارة رياح مفتوحة لكلّ الاتجاهات، كرمز لتلك الرياح القادمة من ضفاف بعيدة، حاملة معها فنّانين من جميع الأماكن. وحين تتحوّل الجزيرة إلى عالم مصغّر، يبدو الأمر وكأنه تحقيق لحلم تلك الرقعة التي لم تكفّ يوما عن الإيمان بانفتاح العالم واتّصال ضفافه.

LA JEBBA TUNISIENNE,
EN LICE POUR LE PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

ELLE TRAVERSE LES GÉNÉRATIONS SANS JAMAIS PERDRE DE SA PRESTANCE. SOBRE OU FINEMENT BRODÉE, EN LAINE, SOIE OU COTON, LA JEBBA TUNISENNE EST UN HÉRITAGE VIVANT. SYMBOLE D'IDENTITÉ ET DE CONTINUITÉ, ELLE POURRAIT BIENTÔT REJOINDRE LA PRESTIGIEUSE LISTE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ DE L'UNESCO, UNE RECONNAISSANCE QUE LA TUNISIE PRÉPARE ACTIVEMENT.

Un vêtement, une mémoire

La Jebba fait partie de ces habits qui racontent une histoire avant même qu'on les porte. Longue tunique ouverte sur les côtés, elle se distingue par sa simplicité de coupe et l'élégance de son tombé. On la retrouve dans tout le pays, adaptée aux régions et aux saisons, parfois sobre et quotidienne, parfois richement ornée pour les grandes occasions.

À travers les siècles, elle a habillé les notables comme les artisans, les érudits comme les jeunes mariés. Chaque génération y a laissé son empreinte, tout en conservant l'essentiel : cette allure intemporelle, à la fois digne et familière.

L'origine de la Jebba remonte aux périodes hafside et ottomane, où les échanges entre le Maghreb, l'Andalousie et le Levant ont façonné les traditions vestimentaires tunisiennes.

Si l'on retrouve des formes voisines au Maroc ou en Algérie, la Jebba tunisienne s'en distingue par sa structure épurée, son absence de capuche et son raffinement discret. Son tissu, souvent tissé à la main, et ses broderies précises en fils d'or ou d'argent témoignent d'un savoir-faire transmis de maître à apprenti.

Un art du fil et du geste

Derrière chaque Jebba, il y a une chaîne humaine : tisserands, tailleurs, brodeurs, teinturiers. Tous perpétuent un art patient, où la main et l'œil doivent s'accorder au millimètre. À Kairouan, Mahdia, ou dans la médina de Tunis, ces artisans gardent vivante une technique qui demande des semaines, parfois des mois de travail. Leurs ateliers, souvent familiaux, sont de véritables conservatoires d'un patrimoine manuel et esthétique.

Mais la Jebba n'est pas qu'un témoin du passé. Elle se réinvente. Ces dernières années, de jeunes créateurs tunisiens l'ont revisitée avec des coupes plus légères, des couleurs contemporaines, tout en respectant ses lignes essentielles. Elle entre aujourd'hui dans les garde-robes modernes, portée lors de mariages, de fêtes religieuses ou de cérémonies nationales, mais aussi, parfois, simplement par attachement à une tradition vivante.

Un symbole à préserver

L'inscription de la Jebba sur la liste du patrimoine immatériel de l'UNESCO n'a pas seulement valeur de reconnaissance. Elle représente un engagement pour la sauvegarde d'un savoir-faire en péril, menacé par la standardisation vestimentaire et la disparition progressive des artisans. Ce classement serait une manière de protéger non seulement l'objet, mais aussi le geste, le vocabulaire, la transmission.

Au-delà du vêtement, c'est toute une vision du temps et du soin que la Tunisie souhaite inscrire dans la mémoire du monde. Un art de vivre où l'élégance ne se mesure pas à la mode, mais à la maîtrise, à la patience, à la main humaine qui perpétue la beauté.

Un patrimoine vivant

Dans les souks de Tunis ou de Sfax, il n'est pas rare de croiser un vieil artisan qui brode encore à la lumière du jour, entouré de fils et d'étoffes. Son métier, il l'a appris de son père, qui lui-même le tenait du sien. Ces gestes, transmis de génération en génération, sont la véritable richesse du pays.

L'avenir de la Jebba dépendra sans doute de la capacité à maintenir ce lien entre tradition et modernité, entre héritage et usage. La voir figurer parmi les patrimoines immatériels de l'humanité serait un hommage à tous ceux qui, dans le silence de leurs ateliers, continuent de faire exister cette élégance discrète, enracinée et universelle à la fois. ▮

THE TUNISIAN JEBBA,
A CANDIDATE FOR UNESCO WORLD HERITAGE

IT HAS CROSSED GENERATIONS WITHOUT EVER LOSING ITS GRACE. SIMPLE OR FINELY EMBROIDERED, IN WOOL, SILK, OR COTTON, THE TUNISIAN JEBBA IS A LIVING HERITAGE. A SYMBOL OF IDENTITY AND CONTINUITY, IT MAY SOON JOIN UNESCO'S PRESTIGIOUS LIST OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF HUMANITY — A RECOGNITION TUNISIA IS ACTIVELY PREPARING FOR.

A garment, a memory

The Jebba is one of those garments that tell a story even before they are worn. A long tunic open at the sides, it is distinguished by the simplicity of its cut and the elegance of its drape. Found throughout the country and adapted to each region and season, it can be modest and everyday or richly adorned for special occasions.

Through the centuries, it has clothed notables and artisans, scholars and newlyweds alike. Each generation has left its mark while preserving what matters most: that timeless allure — both noble and familiar.

The origins of the Jebba date back to the Hafsid and Ottoman periods, when exchanges between the Maghreb, Andalusia, and the Levant shaped Tunisia's clothing traditions. While similar garments exist in Morocco and Algeria, the Tunisian Jebba stands apart for its refined structure, lack of hood, and understated elegance. Its handwoven fabric and intricate gold or silver embroidery bear witness to a craft passed down from master to apprentice.

The art of thread and gesture

Behind every Jebba lies a human chain: weavers, tailors, embroiderers, dyers. All uphold a patient art in which hand and eye must work in perfect harmony. In Kairouan, Mahdia, and the medina of Tunis, artisans keep alive a technique that takes weeks — sometimes months — to complete. Their workshops, often family-run, are true conservatories of manual and aesthetic heritage.

Yet the Jebba is more than a relic of the past — it is reinventing itself. In recent years, young Tunisian designers have reimagined it with lighter cuts and modern colours, while preserving its essential lines. Today, it finds its place in contemporary wardrobes: worn at weddings, religious feasts, or national ceremonies — and sometimes simply out of attachment to a living tradition.

A symbol to preserve

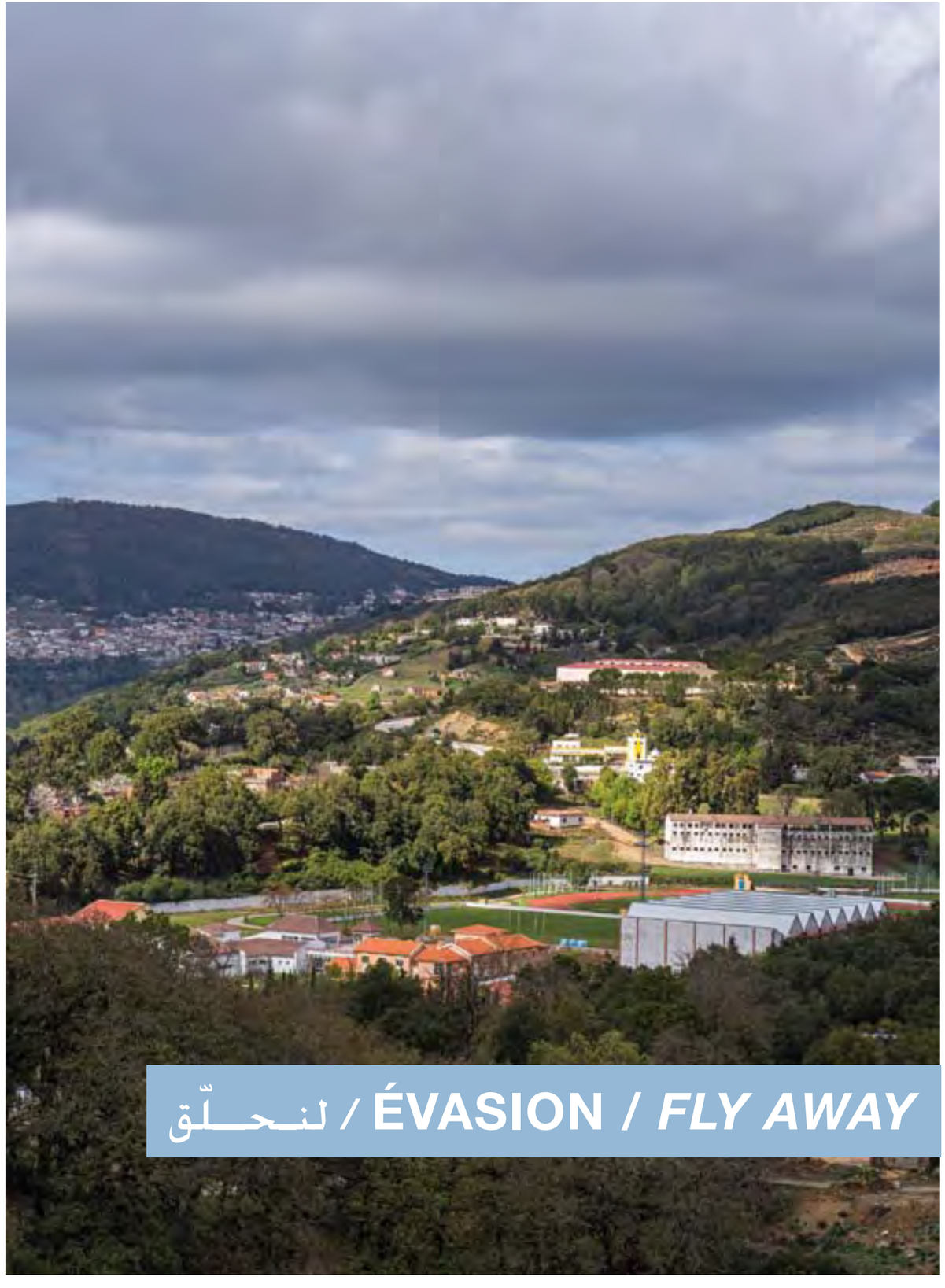
The inscription of the Jebba on UNESCO's Intangible Cultural Heritage list would mean more than recognition. It would mark a commitment to safeguard a craft at risk, threatened by clothing standardisation and the gradual disappearance of artisans. Such classification would protect not only the garment itself, but also the gestures, vocabulary, and transmission that keep it alive.

Beyond the fabric, Tunisia seeks to enshrine in the world's memory a vision of time and care — an art of living where elegance is not measured by fashion, but by mastery, patience, and the human hand that sustains beauty.

A living heritage

In the souks of Tunis or Sfax, it is not uncommon to find an elderly craftsman still embroidering by daylight, surrounded by threads and fabrics. He learned his trade from his father, who learned it from his own. These gestures, passed down from generation to generation, are the true wealth of the country.

The future of the Jebba will depend on our ability to maintain the bond between tradition and modernity, heritage and use. Seeing it inscribed among humanity's intangible heritages would be a tribute to all those who, in the quiet of their workshops, continue to embody this discreet elegance — rooted and universal at once. ▮



الجبّة التونسية...
نحو اعتراف عالميّ من اليونسكو

الجبّة التونسية ... إرث تونسي حيّ ينبض بالجمال والرمزية، ويعبر الأجيال بثبات لا يفقدها هيبتها ولا أناقتها. ثوب تقليدي قد يكون بسيطا أو مطرّزا بخيوط دقيقة، ينسج من صوف أو حرير أو قطن، لتبقى الجبة علامةَ هويةٍ واستمراريةٍ عبر الأزمان. وهي اليوم مرشّحة لتُدرج ضمن القائمة العريقة للتراث الثقافيّ الإنساني غير المادي لدى منظمة اليونسكو، في خطوة تعمل تونس على تحقيقها بعنايةٍ واعتزاز.

ثوب أم حكاية وطن

تُعتبر الجبّة من تلك الأزياء التي تحكي تاريخها بأناة رصينة، يكفي أن تراها لتشعر بعبق الماضي المتغلغل في خيوطها: هي تونيك طويلة مفتوحة الجانبين، تمتاز ببساطة قصّتها وأناقة انسيابها، وكأنها لباس موحّد يجمع مختلف أنحاء البلاد، ويتكيّف مع خصوصيات المناطق وتغيّر الفصول؛ فتكون أحيانا بسيطة للاستخدام اليومي، وأحيانا أخرى فاخرة ومطرّزة خصيصا للأعراس والمناسبات الكبرى... لبسها الوجهاء كما لبسها الحرفيون، وارتداها العلماء كما ارتداها العرسان، وكلّ جيل أضاف إليها بصمته الخاصة دون أن يمسّ جوهرها... طلّةٌ خالدة تحمل في نسيجها الوقار والألفة.

تعود أصول الجبّة إلى العهدين الحفصي والعثماني، حين كانت تونس ملتقى للحضارات وممرًا للتبادل بين المغرب والأندلس وبلاد الشرق. من تلاقح تلك الثقافات وُلدت ملامح الذوق التونسي في اللباس، فصيغت الجبّة على مقاس روح البلاد... بسيطة في هيئتها، وراقية في تفاصيلها. وإن وُجدت أزياء مشابهة في المغرب أو الجزائر، فإنّ الجبّة التونسية تظلّ متفرّدة ببنيتها المنسابة، وإلغاء القلنسوة عنها، وبما يميّزها من رقيّ هادئ وأناقة متحفّظة. أما أقمشتها، المنسوجة يدويًا، وزخارفها المرسومة بخيوط الذهب أو الفضّة، فهي شاهدة على حرفة أورثها الخبير إلى المُجيد، من جيل إلى جيل.

حين تتناغم الأيادي مع الخيوط

وراء كلّ جبّة حكاية أياد صبورة وحرف متوارثة. فالتفاصيل التي تزيّنها ليست مجرد زخارف، بل أثر حرفة تتآلف فيها أنامل النسّاجين والخياطين والمطرّزين والصبّاغين. كلّ واحد منهم يضيف لمساته الدقيقة في تناغم تامّ بين العين واليد. في القيروان والمهدية ومدينة تونس العتيقة، ما زالت الورشات الصغيرة تحافظ على سرّ الحرفة، حيث يُنسج القماش بخيوط دقيقة ويطرّز بدقة وصبر متناهيين توارثها الحرفيون عن أسلافهم... عمل قد يأخذ أسابيع وأحيانا أشهر لينتج عنه قطعة متقنة تعكس الخبرة والاعتزاز بالتراث.

وبعد أن خرجت الجبّة من أنامل الحرفيين في ورشاتهم التقليدية، أخذت مسارها نحو التجدد والابتكار. خلال السنوات الأخيرة، أعاد بعض المصممين التونسيين الشباب حياكتها عبر قصّات أخفّ، باعتماد ألوان معاصرة، مع الحفاظ على خطوطها الأساسية وجوهرها التقليدي، لتصبح الجبّة اليوم جزءا من خزانة الملابس الحديثة، تُرتدى في الأعراس والمناسبات الدينية والوطنية، وأحيانا في لفتة رمزية تنمّ على التمسك بالتراث والهوية. بهذه الطريقة، تواصل الجبّة مسيرتها بين الأصالة والحداثة، بين الحرفة التقليدية والذوق العصري، لتظل في جميع حالاتها رمزا حيًا للثقافة التونسية.

رمز وطني يستحقّ الحفظ

ولأنّ الجبّة ليست مجرّد لباس، بل ذاكرة متوارثة ومرآة لهوية جماعية، فإنّ إدراجها ضمن قائمة التراث الثقافي غير المادي لليونسكو لا يحمل فقط قيمة اعتراف، بل يمثّل التزاما بحماية حرفة مهدّدة بالزوال أمام هيمنة الأزياء الموحّدة وتراجع عدد الحرفيين. فالتصنيف ليس مجرّد حماية للّباس في حدّ ذاته، بل صون للحركة، وللغة، وللإرث الحيّ الذي ينتقل من يد إلى أخرى...

قطعة قماش تجاوزت حدود الموضة لتصبح رمزا للاستمرارية والاعتزاز بالجذور، ودليلا على أنّ الأناقة حين تتّصل بالتراث تكتسب معنى أعمق من الزينة ينمّ على روح الانتماء، والإتقان، واليد الإنسانية التي تواصل نسج الجمال جيلا بعد جيل.

تراث حيّ في ذاكرة الزمان

في أسواق تونس العتيقة أو صفاقس، ليس من النادر أن ترى حرفيًا مسنًا ما زال يُطرّز على ضوء النهار، تحيط به الخيوط والأقمشة من كلّ جانب. تعلّم الحرفة من والده، الذي ورثها بدوره عن أبيه، في سلسلة متصلة من المهارة والصبر. هذه الحركات المتوارثة جيلا بعد جيل هي الثروة الحقيقية للبلاد. وسيظلّ مستقبل الجبّة مرتبطا بقدرتنا على الحفاظ على هذا الرابط بين التقاليد والحداثة، بين الإرث والحضور اليومي. وإذا ما أُدرجت يوما ضمن قائمة التراث الإنساني غير مادي، فسيكون ذلك تكريما لكلّ من يواصل في ورشته، إحياء هذه الأناقة المتجذرة، والأصيلة والعالمية في آن واحد.

AÏN DRAHAM,
ENTRE MONTS ET MERVEILLES

Photos : Skander Zarrad

ENCLAVÉE, AÏN DRAHAM ? PLUS DU TOUT... ELLE EST DÉSORMAIS EN PASSE DE DEVENIR LE SÉJOUR À LA MODE. S'IL Y A UNE DESTINATION DÉPAYSANTE POUR LE TUNISIEN DES VILLES ET DÉCONCERTANTE POUR LE TOURISTE AMATEUR DE PLAGES OU DE DÉSERTS, C'EST BIEN AÏN DRAHAM. PETITE BOURGADE NICHÉE À 725M AU CREUX DES VALLONS DE LA CHAÎNE DES MONTAGNES DE KROUMIRIE OÙ LE JEBEL GHORRA CULMINE À 1209M ET LE JEBEL OM EDDIS À 1151M, AÏN DRAHAM EST AUJOURD'HUI UN LIEU QUI RÉUNIT À LA FOIS LES AMOUREUX DE NATURE ET DE CHASSE, SCIENTIFIQUES, RANDONNEURS, CURISTES OU ENCORE URBAINS EN MAL DE DÉTENTE. MAIS SES TOITS DE TUILES ROUGES TÉMOIGNENT D'UNE HISTOIRE RICHE EN PÉRIPÉTIES ET SON IMMENSE COUVERT FORESTIER ABRITE UNE FLORE ET UNE FAUNE UNIQUES EN TUNISIE.

Sources prodigieuses, forêts enchantées

Aïn en arabe signifie source. D'après les habitants, leur ville porterait le nom d'une femme nommée Draham mais comme Draham, en arabe veut dire aussi «argent», la source se serait appelée ainsi par la qualité de son eau qui se reflétait au soleil comme de l'argent. Ce qu'il faut retenir, c'est le mot source car la ville à elle seule en compte 14 : Ain-Draham, Ain Boulahya, Ain-laamari, Ain-Ali, Ain-Touati, Ain Bourmechane, Ain-Ticha, Ain-Khélifa, Ain-18 (dix-huitième), Ain-ich El ghrab, Ain-Elhallouf, Ain-Ramla, Ain-Mizab, Ain-Zena. Ici, l'eau est reine, Aïn Draham remporte d'ailleurs la palme de la pluviosité tunisienne avec 1500mm en moyenne sur la seule période hivernale. Eau de source, cascades, torrents, eau de pluie mais aussi eaux thermales et eaux de barrage, tout un réseau qui joue un rôle essentiel dans l'alimentation en eau de vastes régions du pays. Murmure de l'eau vive, chuintement de cascades et bruissement des feuilles font de toute balade ici un moment magique. L'eau n'est cependant pas seule à régner sur ce domaine de montagnes, le chêne, y siège en majesté aussi avec une variété extraordinaire, voire unique pour ce qui est du chêne afarès qu'on ne trouve qu'ici, dans la réserve naturelle de Aïn Zana et de l'autre côté de la frontière algérienne toute proche. Le couvert forestier est très dense et alterne forêts pures et mixtes de chêne zéen (Quercus canariensis), et de chêne-liège (Quercus suber) et en moindre altitude, vers les Mogods, des formations arborées de petite taille de chêne kermès (Quercus coccifera). En descendant vers Tabarka, on trouve aussi des pins, des bouleaux, trembles, aulnes et saules sans oublier les arbres que l'homme a cultivés : caroubiers, noyers, amandiers et bien sûr, l'arbre sacré, l'olivier. Tout aussi riches sont les sous-bois où il n'est pas rare de trouver des orchidées et les garrigues. On compte que sur les 2163 espèces de la flore tunisienne, 180 espèces de plantes ne se rencontrent qu'au niveau de la région Kroumirie-Mogods, ce qui en fait un paradis pour les botanistes.

Une faune à préserver

Ces forêts extraordinaires sont comme toutes les forêts millénaires, le refuge d'animaux sauvages dont certains ont disparu depuis longtemps. Les récits antiques rapportent que les phéniciens venaient en Kroumirie s'approvisionner en défenses d'éléphant, peaux de léopards, lions ou encore singes, ces mêmes animaux que Rome viendra chercher vivants pour alimenter les jeux du cirque. C'est encore au pied des montagnes de Kroumirie que les Carthaginois avaient installé les élevages de leurs célèbres éléphants. Hélas, le dernier lion a été tué en 1891 à Babouch, commune frontalière à quelques kilomètres de Aïn Draham. Les derniers léopards ont tenu, eux, jusqu'au début du XXème siècle ainsi que les singes magots (macaques berbères). Avec la disparition de ses grands prédateurs, on aurait pu penser que la population du Cerf de Barbarie, espèce endémique, se serait développée. Il n'en est rien, sans doute a-t-il été trop chassé. C'est désormais une espèce protégée au sein du Parc National de Feija, zone de protection intégrale et clôturée, qui lui est dédié. C'est à Feija aussi que l'on a récemment réintroduit trois servals, félin africain qui tient à la fois du guépard et du chat domestique. Tout autour de Aïn Draham on trouve surtout des sangliers tellement prolifiques qu'on organise régulièrement des battues administratives où des chasseurs du monde entier viennent se joindre aux locaux. La chasse est d'ailleurs une des activités très pratiquées à Aïn Draham entre le 15 septembre et le 15 mai : bécasses, grives, lièvres, cailles, alouettes font le bonheur des chasseurs.

C'est aussi une pratique très réglementée ; se renseigner auprès de la Fédération Nationale des Associations des Chasseurs et des Associations de Chasses Spécialisées (FNACACS) est recommandé.

Le Kroumir, figure de rebelle

Mais comment parler de la Kroumirie sans parler des Kroumirs dont Aïn Draham est le berceau. Il s'agit de l'une des plus importantes confédérations tribales tunisiennes, constituée de 25 clans. D'après l'historien arabe du XIVe siècle Ibn Khaldoun, ils seraient issus d'une tribu arabe menée par Khmir Ben Omar dont l'un des descendants, Sidi Abdallah Ben Jemmel aurait fait souche à Aïn Draham. Sédentaires pour la plupart, ils vivent dans de petites agglomérations appelées douars, petites maisonnées de terre, clôturées d'épineux, à flanc de montagne où ils alternent culture arboricole et potagère sur des surfaces aménagées en terrasse. Mais s'ils sont si célèbres, en particulier dans l'imaginaire français, c'est pour avoir été de redoutables guerriers. Profitant habilement de leur situation dans ces montagnes et vallées encaissées, ils ont toujours résisté farouchement que ce soit aux Ottomans ou aux Français. C'est ainsi qu'ils font obstacle aux soldats du bey de Tunis venus lever l'impôt qui finissent par se lasser et contourner cette région décidément réfractaire. C'est aux Kroumirs, encore, et malgré eux, que la Tunisie devrait aussi l'installation du protectorat français en 1881. Les autorités coloniales basées en Algérie (colonie française depuis 1830) ne pouvant faire face aux nombreuses razzias menées par les Kroumirs sur «leur» territoire, des soldats sont appelés en renfort tandis que d'autres, venus de Tunis, les prennent à revers. Malgré une résistance acharnée, les Kroumirs sont vaincus et la France installe très vite, à Aïn Draham, une des plus grandes casernes militaires du pays à l'époque. L'histoire des Kroumirs ne s'arrête pas là, leur réputation de rebelles ressurgira lors de la lutte de libération nationale tunisienne ou aux côtés de l'ALN algérienne.

Un bâti français, une hospitalité tunisienne.

Sous le protectorat, Aïn Draham passe de ville de garnison française à ville d'estivage. Elle se construit pour répondre aux besoins d'un tourisme intérieur qui se développe. De là sont nées des constructions aux balcons gracieux et aux toits de tuiles, un charme singulier et presque inédit en Tunisie. Un Tourisme intérieur pour les colons et Européens de Tunisie qui apprécient tout aussi bien les hivers enneigés ! En 1937, quatre hôtels se disputaient cette clientèle privilégiée dont Les Chênes qui fait l'objet d'une rénovation et qui fêtera ses 120 ans en 2027. Depuis, d'autres hôtels ont vu le jour ainsi que de nombreuses maisons d'hôtes qui répondent à toutes les envies, des plus rustiques aux plus raffinées mais toujours autour du feu de cheminée incontournable. Avec, en plus, le regain du thermalisme, la ville est assurée d'un développement longtemps attendu. À Beni M'Tir – adorable village édifié en 1948, à l'européenne, autour de son église pour accueillir les ingénieurs et techniciens qui construisaient le barrage du même nom, en effet, une station thermale écologique est en projet autour de la source d'eau chaude Salhine (73°!). À Hammam Bourguiba où l'hôtel qui accueillait déjà le président Bourguiba a été entièrement repensé et rénové et s'est doté d'équipements très sophistiqués, on accueille désormais, outre les particuliers, les équipes sportives venues s'entraîner dans le tout récent Complexe Sportif International dont Aïn Draham s'est dotée. Le poète Abou el Kacem Chebbi, venu en cure en 1932 et qui aimait se promener alentour de Aïn Draham a donné son nom à un rocher que les guides vous feront découvrir.

Randonnées expertes, petites balades, c'est l'activité la plus accessible à Aïn Draham à partir du col des Vents ou du col des ruines, de multiples pistes sont possibles et toujours vivifiantes, seul ou sous la houlette d'un guide. Des balades botaniques sont aussi proposées à ceux qui voudraient s'initier aux plantes médicinales (plus de 2000 espèces !), attention, cependant, la cueillette sauvage est sanctionnée d'amendes.

AÏN DRAHAM,
BETWEEN MOUNTAINS AND MARVELS

SECLUDED, AÏN DRAHAM? NOT ANYMORE. THE TOWN IS FAST BECOMING THE NEW PLACE TO BE. FOR CITY-DWELLING TUNISIANS IN SEARCH OF FRESH AIR, OR FOR TOURISTS ACCUSTOMED TO BEACHES AND DESERTS, AÏN DRAHAM OFFERS A WORLD APART. NESTLED AT 725 METERS IN THE ROLLING VALLEYS OF THE KROUMIRIE MOUNTAIN RANGE—WHERE JEBEL GHORRA RISES TO 1,209 METERS AND JEBEL OM EDDIS TO 1,151—AÏN DRAHAM TODAY BRINGS TOGETHER NATURE LOVERS, HUNTERS, RESEARCHERS, HIKERS, SPA-GOERS, AND URBANITES IN NEED OF CALM. ITS RED-TILED ROOFS TELL THE STORY OF A TURBULENT PAST, WHILE ITS VAST FOREST CANOPY SHELTERS A FLORA AND FAUNA FOUND NOWHERE ELSE IN TUNISIA.

Prodigious springs, enchanted forests

In Arabic, Ain means "spring." Locals say the town is named after a woman called Draham, though since draham also means "silver," some believe the source took its name from the silvery gleam of its waters in the sun. Either way, the word "spring" is key—Aïn Draham alone counts 14 of them: Ain-Draham, Ain Boulahya, Ain-Laamari, Ain-Ali, Ain-Touati, Ain Bourmechane, Ain-Ticha, Ain-Khélifa, Ain-18, Ain-Ich El Ghrab, Ain-Elhallouf, Ain-Ramla, Ain-Mizab, and Ain-Zena.

Here, water reigns supreme. With an average of 1,500 mm of rainfall during winter alone, Aïn Draham holds the national record for precipitation. Spring water, waterfalls, streams, rainwater, thermal waters, and dam reservoirs all weave a natural network essential to the region's ecosystem. The murmur of flowing water, the whisper of cascades, and the rustle of leaves turn every walk into a moment of magic.

But water doesn't reign alone. The oak tree holds its throne here, too, with extraordinary—and sometimes unique—varieties. The Afarès oak, for instance, grows only here and across the nearby Algerian border, within the Aïn Zana Nature Reserve. The forest cover is dense, alternating between pure and mixed stands of Zeen oak (Quercus canariensis) and cork oak (Quercus suber). At lower altitudes, around the Mogods, grow smaller trees such as the kermes oak (Quercus coccifera). Heading down toward Tabarka, one also finds pine, birch, poplar, alder, willow, and trees cultivated by human hands—carob, walnut, almond, and of course, the sacred olive.

Equally rich are the undergrowths, where orchids and wild herbs abound. Of the 2,163 species in Tunisia's flora, 180 are found only in the Kroumirie–Mogods region—a paradise for botanists.

A wildlife haven

These ancient forests are home to wildlife that has vanished elsewhere. Ancient accounts tell us that the Phoenicians once came to Kroumirie for ivory, leopard skins, lion pelts, and monkeys—creatures that later supplied Rome's circuses. It was also at the foot of these mountains that the Carthaginians bred their legendary war elephants.

The last lion was killed in 1891 in Babouch, a border commune just a few kilometres from Aïn Draham. Leopards and Barbary macaques survived until the early 20th century. One might think that the disappearance of predators would have allowed the Barbary deer, an endemic species, to thrive; however, it was hunted too heavily. Today, it is protected within the Feija National Park, where a fenced sanctuary is dedicated to its preservation. Recently, three servals—elegant African cats halfway between a cheetah and a domestic feline—were also reintroduced there.

Wild boars, by contrast, are so numerous that official hunts are regularly organised, attracting hunters from around the world. Hunting, strictly regulated, remains one of Aïn Draham's favourite pastimes between September 15 and May 15: woodcocks, thrushes, hares, quails, and larks abound. For details, one should contact the National Federation of Hunting Associations.

The Kroumir spirit of rebellion

To speak of Kroumirie without mentioning the Kroumirs would be unthinkable. Aïn Draham is their cradle. One of Tunisia's most important tribal confederations, it comprised 25 clans. According to 14th-century historian Ibn Khaldun, they descended from an Arab tribe led by Khmir Ben Omar, whose descendant, Sidi Abdallah Ben Jemmel, settled in Aïn Draham.

Mostly sedentary, they lived in small hamlets known as douars—earthen houses nestled against mountain slopes, surrounded by thorn hedges, with terraced plots for arboriculture and gardening. But in French imagination, the Kroumirs became legendary for another reason: their fierce resistance. Using their mountainous terrain to their advantage, they opposed both Ottoman and French forces, defying tax collectors and foreign troops alike.

It was, in fact, a Kroumir raid into French-held Algeria that provided the pretext for France's invasion of Tunisia in 1881. The French army advanced from both Algeria and Tunis, and after a hard-fought resistance, the Kroumirs were defeated. Aïn Draham soon hosted one of the largest military garrisons in the country. Yet the Kroumir spirit of rebellion lived on—during Tunisia's struggle for independence, and even alongside Algeria's National Liberation Army.

French architecture, Tunisian hospitality

Under the Protectorate, Aïn Draham evolved from a garrison town into a summer retreat. It grew to serve an emerging form of domestic tourism. From that era date the graceful houses with balconies and red-tiled roofs—a charm almost unheard of under the Tunisian sun.

In 1937, four hotels competed for the elite clientele of colonial Tunisia, including Les Chênes, currently under renovation and soon to celebrate its 120th anniversary in 2027. Since then, new hotels and many guesthouses have opened, catering to every taste—from rustic to refined—yet all faithful to the same ritual: gathering around the glow of a fireplace.

And with the revival of thermal tourism, the town finally seems poised for the long-awaited growth it deserves. In nearby Beni M'Tir—an enchanting village built in 1948 in European style around its church to house the engineers of the namesake dam—an ecological thermal spa is taking shape around the Salhine hot spring (73 °C!).

In Hammam Bourguiba, the hotel that once welcomed President Bourguiba himself has been fully redesigned and fitted with state-of-the-art facilities. It now hosts not only individual visitors but also sports teams training at Aïn Draham's brand-new International Sports Complex. The poet Abou El Kacem Chebbi, who came here for treatment in 1932 and loved to wander the surrounding hills, gave his name to a rock formation that local guides will be happy to show you.

Nature walks and expert hikes.

Whether you're an experienced trekker or a casual stroller, hiking is the most rewarding way to discover Aïn Draham. From the Col des Vents to the Col des Ruines, a network of trails offers endless opportunities for exploration—always invigorating, whether solo or with a guide. Botanical walks are also available for those curious about medicinal plants (more than 2,000 species!). Visitors should note that picking wild plants is not allowed and may lead to fines.

عين دراهم...

عروس الجبال وساحرة الغابات

لم تعد عين دراهم تلك البلدة المنعزلة كما كانت تُوصَف في السابق، فقد أصبحت اليوم وجهة عصرية تستقطب أنظار الزائرين، وإن كانت هناك محطة تُدهش التونسي ابن المدينة، وتُربك السائح الباحث عن الشواطئ أو الصحاري، فهي بلا شك عين دراهم... تلك البلدة الصغيرة المتربعة على ارتفاع 725 م بين وديان سلسلة جبال خمير، حيث يعلو جبل غُرّة إلى 1209 م وجبل أم الديس إلى 1151 م، تُعد اليوم ملتقى لعشّاق الطبيعة والصيد، وللباحثين والعلماء والمتنزهين وروّاد الينابيع الساخنة، بل وحتى لأبناء المدن الباحثين عن سكينة تُعيد أنفاسهم. أمّا أسطح بيوتها الحمراء فتروي تاريخا حافلا بالفصول والتحوّلات، فيما تمتد حولها غابات شاسعة تحتضن تنوّعا نباتيا وحيوانيا نادرا لا مثيل له في تونس.

ينابيع مدهشة وسط غابات ساحرة

تعني كلمة «عين» في العربية النبع، ويُقال إن المدينة سُمّيت باسم امرأة تُدعى دراهم، غير أن الكلمة نفسها تعني أيضا العملة الفضية المسكوكة، فربما اكتسبت «عين دراهم» اسمها من صفاء مياهها التي تتلألأ تحت الشمس كأنها خيوط من فضة.

ومهما يكن من أمر، فإن ما يجب أن يبقى في الذاكرة هو كلمة «عين»، إذ تحتضن المدينة وحدها أربع عشرة عينا عذبة:

عين دراهم، وعين بولحية، وعين العماري، وعين علي، وعين التواتي، وعين بومرشان، وعين تِيشة، وعين خليفة، وعين 18، وعين عش الغراب، وعين الحلوف، وعين الرملة، وعين ميزاب، وعين زينة... كلها تنبض بالحياة، وتروي الأرض والجبل بأسرار مياهها الأولى

هنا.. حيث يهمس المطر بين الأشجار ويرتجف النسيم في الغابات، تعلو مياه عين دراهم على كل شيء، فتتفجر الينابيع، وتتدفق الشلالات، وتجري الجداول متلألئة بمياه الأمطار، إضافة إلى الينابيع الحرارية ومياه السدود. وقد حازت المدينة على أعلى رتبة من حيث الأمطار في تونس، بمتوسط يصل إلى 1500 ملم خلال فصل الشتاء فقط.، بحيث تلعب هذه الشبكة المائية المتنوعة دورا حيويا في إمداد مناطق واسعة من البلاد بالماء. ومع كل خطوة، يرافقك همس المياه الجارية، وصوت الشلالات، وحفيف أوراق الشجر، فتتحول كل نزهة هنا إلى لحظة ساحرة تنبض بالحياة والنقاء.

لكن ليس الماء وحده من يهيمن في هذه المملكة الجبلية، فهناك أيضا شجر البلوط الذي يتربع على عرشه، متوجا بجلاله وبهائه، وبأنواعه النادرة، مثل بلوط الأفراس (أو السنديان الأفرز) الذي لا يوجد في العالم الا في محمية عين زانة الطبيعية القريبة من الحدود الجزائرية. تُضفي الغابات على المكان سحرا كثيفا، تتناوب بين غابات صافية ومختلطة من بلوط الزين وبلوط الفلين، وعلى ارتفاعات أقل نحو المغوّدة، تتجمع أشجار بلوط الكرْمِس الصغيرة لتضفي لمسات خضراء ساحرة.

تغطي الغابات الكثيفة المكان، وتتنقل بين غابات صافية ومختلطة من بلوط الزين وبلوط الفلين، في حين، تنتشر تجمعات صغيرة من بلوط الكرْمِس. أسفل المرتفعات عند منطقة جبال خمير. أمّا نزولا نحو مدينة طبرقة، تلوح لك أشجار الصنوبر وأشجار البتولا وأشجار الحور والالدر والصفصاف، بالإضافة إلى الأشجار المزروعة مثل الخروب والجوز واللوز والزيتون. أما أسفل الغابات، فنجد أراض فهي غنية بالحياة والخصوبة أيضا، حيث نبثق عبق الأوركيد والنباتات الشجيرية المتناثرة بين الحشائش. ومن بين 2163 نوعا من النباتات في تونس، تنفرد جبال خمير وحدها بـ 180 نوعا، ما يجعل هذه الأرض جنة حقيقية لعلماء النبات وعشاق الطبيعة على حد سواء.

الحياة البرية... بين الأسطورة والواقع

تعد هذه الغابات الاستثنائية، مثل كل الغابات القديم، ملاذا للحيوانات البرية، بعضها اختفى منذ زمن بعيد، تاركا أثره في ذاكرة الأرض. تذكر الروايات القديمة أن الفينيقيين كانوا يأتون إلى منطقة خمير لجمع أنياب الفيلة وجلود الفهود والأسود وحتى القرود، وهي الحيوانات نفسها التي كان يقتادها الرومان حيّة لتزدان بها ألعاب السيرك في العصور الغابرة.

وعلى سفوح جبال خمير، أقام القرطاجيون مزارع فيلتهم الشهيرة، لتظل الأرض شاهدة على عظمة تلك المخلوقات. لكن للأسف، قُتل آخر أسد في عام 1891 في بلدة ببّوش الحدودية، على بعد خطوات قليلة من عين دراهم، تاركا صمتا يخيم على الغابات، يهمس بذكرى الحياة البرية التي كانت تعانق هذه الجبال. أمّا آخر الفهود فقد احتفظ بمكانه حتى بداية القرن العشرين، إلى جانب قرود الماغوت (القرود البربرية) التي بقيت حاضرة بين الأشجار. ومع اختفاء الحيوانات المفترسة من الغابة، توقع البعض أن يزدهر حيوان الأيل البربري أو ما يسمى أيضا بـأيل الأطلس، وهو نوع فريد من الأيائل ومهدد بالانقراض، لكنه لم يحدث، ربما لأنه كان هدفا للصيد المفرط منذ القدم. ولذلك خصص له محمية خاصة ضمن الحديقة الوطنية بالفايجة حيث أُنشئ له حظيرة مخصصة مغلقة بالكامل تضمن سلامته. ومؤخرًا أعيد إدخال ثلاثة من قطط السرفال الافريقية، التي تجمع بين صفات الفهد والقط المنزلي.

كما تتكاثر في عين دراهم أيضا، الخنازير البرية بدرجة كبيرة، بحيث أصبح تنظيم جولات صيد إدارية أمرًا معتادًا، يشارك فيها صيادون من مختلف أنحاء العالم إلى جانب المحليين. ويُعتبر الصيد من الأنشطة الأكثر ممارسة في عين دراهم خاصة بين 15 سبتمبر و15 ماي، حيث يتعقب الصيادون الحجل والطيور المغردة، والأرانب، والسمان وطائر اللقلق، في تمازج فريد بين مهارة الإنسان وروعة الطبيعة. ولكن ذلك، فالصيد هنا يخضع لقوانين صارمة تهدف الى حماية النظام البيئي في المنطقة، ولهذا يُنصح الراغبون بالمشاركة بالاطلاع على التعليمات لدى الجامعة الوطنية لجمعيات الصيادين والجمعيات المختصة في الصيد، بهدف الإبقاء على التوازن بين الإنسان والطبيعة.

الخمير... ملامح العزّة والتمرّد

ولا يمكن الحديث عن جبال خمير دون ذكر أهلها من قبائل خمير، أبناء هذه الأرض، وورثة صخورها وغاباتها. حيث كانت عين دراهم مهدهم الأول، ومنها انبثقت إحدى أكبر الاتحادات القبلية في تونس، المكوّنة من خمس وعشرين عشيرة.

ويذكر ابن خلدون في القرن الرابع عشر أن أصلهم يعود إلى قبيلة عربية قادها خُمير بن عمر، وأن أحد أحفاده، سيدي عبد الله بن جمّال، استقرّ في عين دراهم. كان معظمهم يقطن الجبال، ويعيشون في تجمعات صغيرة تُعرف بـ«الدوّار»، وهي عبارة عن بيوت طينية تحيطها الأسوار الشوكية عند سفوح الجبال، يزرعون الأشجار والخضر فوق مصاطب نحتتها أيديهم في الصخور.

لكن شهرتهم تجاوزت حدود أرضهم، فقد كانوا في الذاكرة التونسية والفرنسية على حدّ سواء رمزا للصلابة والمقاومة. استفادوا من وعورة جبالهم وعمق وديانهم ليجعلوا منها حصنا منيعا ضد الغزاة، سواء كانوا عثمانيين أو فرنسيين. حتى جنود الباي الذين حاولوا جباية الضرائب واجهوا لديهم بأسا لا يقهر، فآثروا في النهاية تجنّب هذه المنطقة العصية التي لا تخضع إلّا لنداء الحرية.

ولم تكن عروش خمير بعيدة عن التحوّلات الكبرى في تاريخ البلاد، إذ كانت – رغم

إرادتها – من الأسباب التي عجّلت بفرض الحماية الفرنسية في تونس سنة 1881، فقد عجزت السلطات الاستعمارية في الجزائر (التي كانت خاضعة لفرنسا منذ سنة 1830) عن صدّ الغارات التي كانت تشنّها هذه القبائل على ما اعتبره الفرنسيون «حدودهم»، فاستُدعيت قوات من فرنسا لتعزيز الجيش هناك، بينما تقدمت قوات أخرى من تونس العاصمة لتطويقهم من الخلف. ورغم مقاومتهم البطولية، سقطت الجبال تحت وطأة الحديد والنار، وأقامت فرنسا في عين دراهم واحدة من أكبر الثكنات العسكرية في البلاد آنذاك.

لكن تاريخ عروش خمير لم ينتهِ عند تلك الهزيمة؛ فقد ظلّت روحهم المتمرّدة تشتعل من جديد كلّما نادى الوطن بحريته — سواء في الحركة الوطنية التونسية أو إلى جانب جيش التحرير الوطني بالجزائر (ALN) عبر الحدود الجبلية نفسها التي كانت يوما مسرحا للقتال.

الضيافة التونسية في قلب العمارة الفرنسية

تحوّلت عين دراهم في فترة الاستعمار الفرنسي من مدينة عسكرية إلى وجهة صيفية يقصدها الباحثون عن الهدوء والنقاء، حيث تطوّر عمرانها ليواكب متطلبات السياحة الداخلية آنذاك، فتميّزت بشرفاتها العالية وأسقفها القرميدية الحمراء، وهو طابع معماري فريد في تونس.

كانت المنطقة قبلة المستعمرين والأوروبيين المقيمين في البلاد، الذين وجدوا في ثلوجها الناصعة متعة لا تقل عن جمال صيفها. وفي سنة 1937، كانت أربعة فنادق تتنافس على استقطاب هذه النخبة، من بينها فندق (Les Chênes) الذي يخضع اليوم لأعمال ترميم بعد اغلاقه لسنوات عدة، استعدادا للاحتفال بعيده الـــــ120 سنة 2027.

ومع مرور الوقت، ظهرت فنادق جديدة وبيوت ضيافة متنوّعة تلبي كل الأذواق، من البسيط الريفي إلى الراقي الأنيق، لكنها تتّفق جميعها على طُقسٍ واحد لا يمكن الاستغناء عنه وهي المدفئة في قلب ليالي عين دراهم الباردة.

ومع عودة الاهتمام بالعلاجات المائية، تبدو عين دراهم على مشارف نهضة طال امد انتظارها. فقرية بني مطير الجميلة التي شُيّدت سنة 1948 على الطراز الأوروبي وحول كنيستها الصغيرة، لإيواء المهندسين والفنيين الذين أشرفوا على بناء سدّ بني مطير، تعيش اليوم مخططا لإنشاء محطة حرارية بيئية تستفيد من نبع «صالحين» الذي تتدفق مياهه الساخنة بدرجة حرارة تبلغ 73°.

أما في حمّام بورقيبة، فقد استعاد النزل الذي كان يستقبل الرئيس الحبيب بورقيبة بريقه القديم بعد إعادة تهيئته بالكامل وتزويده بتجهيزات حديثة ومتطورة. فأصبح يستقبل اليوم الفرق الرياضية القادمة من مختلف الجهات للتدريب في المركّب الرياضي الدولي، إلى جانب الزوار العاديين.

ولعل أجمل ما يخلّد ذاكرة المكان هو ذاك الصخر الذي يحمل اسم الشاعر التونسي أبي القاسم الشابي، إذ اعتاد أن يقصد المنطقة خلال فترة علاجه سنة 1932، ليجد بين أشجار الغابة ونسيم الجبال ما يغذي شعره وحسّه الجمالي.

في عين دراهم، لا تقاس المتعة بالمسافات، بل بخطوات تُنبت النقاء في القلب. بين الممرات الجبلية حيث تعانق الرياح الأطلال، تمتدّ دروب المشي بين الغابات وتتشعب المسالك كما لو كانت شرايين الطبيعة نفسها، فتغري زائرها بالمغامرة والاكتشاف. سواء أكنت خبيرا في الرحلات الجبلية أو مجرّد عاشق للتنزّه وسط السكينة والهدوء، ستجد هنا ما ينعش روحك ويدهشك بتنوّع عوالمه الطبيعية، وحيدا كنت أو برفقة دليل يعرف أسرار الغابة.

ولعشّاق الطبيعة والنباتات، تنتظرهم جولات وسط الطبيعة البكر للتعرف على عالم الأعشاب الطبيّة الذي يزخر بأكثر من ألفي نوع من النباتات النادرة، في تجربة فريدة تُزاوجُ بين المعرفة والمتعة. غير أنّ الطبيعة هنا كريمة بقدر ما هي حازمة، فالقطاف العشوائي مرفوض ويُعاقَب عليه، احتراما لهذا «الإرث الأخضر» الذي يُعدّ من أثمن كنوز تونس.

DAR MONIA :
UNE ESCALE D'EXCEPTION À AÏN DRAHAM

PERCHÉE DANS LA NATURE GÉNÉREUSE D'AÏN DRAHAM, À L'OMBRE DES PINS D'ALEP ET DES CHÊNES MAJESTUEUX, DAR MONIA EST UNE INVITATION À LA SIMPLICITÉ ET À LA CONVIVIALITÉ. NOUS AVONS EU LA CHANCE DE DÉCOUVRIR CE LIEU UNIQUE, ET VOICI CE QUI EN FAIT UN ENDROIT SPÉCIAL.

Une maison, une histoire
Derrière ce nom, Monia, se cache une belle histoire familiale qui rend hommage à la maman de Marwen, le propriétaire. La maison a été construite dans les années 1980 par son père, et c'est Marwen qui a repris le flambeau, avec la même passion et le même respect pour ce lieu qu'il a hérité. L'atmosphère de la maison, à la fois chaleureuse et authentique, reflète cette histoire familiale et donne immédiatement l'impression d'être chez soi.

Un cadre naturel exceptionnel
Ici, la nature est reine. La maison est entourée d'une forêt luxuriante, où pins et chênes forment un décor apaisant. Le silence, ponctué par le chant des oiseaux et le souffle du vent dans les arbres, enveloppe les visiteurs. Ce cadre naturel est l'endroit rêvé pour se ressourcer. Et pour ceux qui aiment les animaux, le jardin abrite poules, oies et canards qui ajoutent une touche de vie et de légèreté à l'ambiance déjà paisible.

Confort et simplicité
Dar Monia peut accueillir entre 15 et 20 personnes réparties dans 6 chambres indépendantes + un chalet privé (pour 4 personnes). Les chambres, simples mais impeccablement confortables, vous offrent une véritable parenthèse de calme.
La décoration, mêlant bois et pierre, crée une atmosphère douce et apaisante. Que vous optiez pour une chambre donnant sur la forêt ou pour la cabane en bois isolée, chaque espace est conçu pour vous permettre de vous sentir chez vous, en harmonie avec la nature.

Une cuisine généreuse et authentique
Rien n'évoque mieux l'âme de Dar Monia que sa cuisine. Habiba, la cuisinière, y prépare des plats simples mais pleins de saveurs, avec des produits locaux frais et de qualité. Des légumes frais, du miel de la région, des champignons sauvages, ou encore des cèpes en saison… Chaque plat raconte l'histoire de cette terre généreuse. Le matin, le petit-déjeuner maison – pain frais, confitures maison, fromage local – est un véritable régal, idéal pour bien commencer la journée en toute sérénité.

Activités et détente
Les amoureux de la nature apprécieront les randonnées à travers les forêts environnantes et les balades à vélo. Marwen vous indiquera les meilleurs sentiers pour découvrir la nature sous un autre angle. Mais si vous préférez simplement vous détendre, la tranquillité de la maison et du jardin suffit à remplir vos journées.
Accueil chaleureux et service personnalisé
Ce qui marque le plus à Dar Monia, c'est l'accueil. Marwen vous reçoit comme des amis, avec une chaleur et une générosité rares. C'est cette attention aux détails, cette envie de rendre votre séjour agréable, qui fait de cet endroit un lieu vraiment spécial. On n'est pas ici pour être un simple client, mais un invité accueilli à bras ouverts.

DAR MONIA:
AN EXCEPTIONAL ESCAPE IN AÏN DRAHAM

NESTLED IN THE LUSH LANDSCAPES OF AÏN DRAHAM, BENEATH THE SHADE OF ALEPPO PINES AND MAJESTIC OAKS, DAR MONIA IS AN INVITATION TO SIMPLICITY AND CONVIVIALITY. WE HAD THE PRIVILEGE OF DISCOVERING THIS UNIQUE HAVEN, AND HERE IS WHAT MAKES IT TRULY SPECIAL.

A home, a story
Behind the name Monia lies a beautiful family story. It is a tribute to Marwen's mother, the owner. The house was built in the 1980s by his father, and Marwen has since taken over, carrying the same passion and respect for this place he inherited. The atmosphere of the house—warm, genuine, and authentic—reflects this family legacy and instantly makes you feel at home.

An exceptional natural setting
Here, nature reigns supreme. The house is surrounded by a lush forest where pines and oaks create a soothing backdrop. Silence, punctuated only by birdsong and the whisper of wind through the trees, envelops visitors. This natural setting is the perfect place to recharge. And for animal lovers, the garden is home to chickens, geese, and ducks, adding a touch of life and lightness to the already peaceful atmosphere.

Comfort in simplicity
Dar Monia can host 15 to 20 guests across six independent rooms and a private chalet (for up to four people). The rooms, simple yet impeccably comfortable, offer a true moment of calm. The décor, combining wood and stone, creates a soft and soothing ambience. Whether you choose a room overlooking the forest or the secluded wooden cabin, each space is designed to make you feel at home, in perfect harmony with nature.

Generous authentic cuisine
Nothing captures the soul of Dar Monia better than its cuisine. Habiba, the cook, prepares simple yet flavorful dishes using fresh, high-quality local products: fresh vegetables, local honey, wild mushrooms, and seasonal porcini… Each dish tells the story of this bountiful land. In the morning, the homemade breakfast—fresh bread, homemade jams, local cheese—is an absolute delight, the perfect way to start the day in serenity.

Activities and relaxation
Nature lovers will enjoy hiking through the surrounding forests and cycling through the area. Marwen will gladly point out the best trails to explore and discover nature from a new perspective. But if you prefer to unwind, the tranquillity of the house and garden is more than enough to fill your days.

Warm hospitality and personalised service
What stands out most at Dar Monia is the hospitality. Marwen welcomes you like friends, with warmth and rare generosity. It is this attention to detail, this genuine desire to make your stay memorable, that makes the place truly special. Here, you are not just a guest—you are welcomed with open arms.

دار منية...
ضيافة استثنائية في عين دراهم

بين أحضان الطبيعة الخلابة لعين دراهم، وتحت ظلال الصنوبر وأشجار البلوط المهيبة، تقدّم دار منية دعوة صادقة إلى البساطة والحميمية، ولقد أتيحت لنا فرصة اكتشاف هذا المكان الفريد، لنتشارك معكم من خلال هذا العدد أبرز ميزاته.

حكاية بيت

خلف اسم "منية" تكمن قصة عائلية دافئة لبيت بناه والد مروان، صاحب الدار في ثمانينيات القرن الماضي تكريما لوالدته، ليتولى مروان الراية لاحقا بشغف مماثل واحترام عميق للمكان الذي ورثه. الأجواء الدافئة والأصيلة للمنزل تعكس هذه القصة العائلية، لتمنح الزائر شعورا فوريا بالألفة والحميمية

سحر الطبيعة

هنا، تتربع الطبيعة على عرش الجمال... تحيط بالمنزل غابة خضراء كثيفة، تتشابك فيها أشجار الصنوبر والبلوط لتشكل لوحة من الصفاء والجمال. ينساب الهدوء في المكان، تتخلله تغريدات الطيور وهمس الرياح بين الأغصان، ليغمرك شعور بالراحة والتجدد. ولعشاق الحيوانات، تضيف حظيرة الدار حياة ومرحًا من خلال الدواجن والإوز والبط، لتنسج لمسة خفيفة من الحيوية وسط هذا السكون الساحر.

راحة وبساطة

تستقبل دار منية بين 15 و20 ضيفا، موزعين على 6 غرف مستقلة بالإضافة إلى شاليه خاص لأربعة أشخاص. قد تبدو الغرف بسيطة لكنها مريحة إلى أقصى حد، لتمنح الزائر لحظات هدوء حقيقية. أمّا الديكور فيمزج بين الخشب والحجر، ليخلق أجواء دافئة وهادئة. سواء كانت غرفك تطل على الغابة أو الشاليه الخشبي المنعزل، كل زاوية ففي هذا المكان الفريد مصممة لتجعلك تشعر بالانتماء والانسجام مع الطبيعة.

المذاق الأصيل

لكنّ أكثر ما يعكس روح «دار منية» هو مطبخها، حيث تتفنن الطاهية حبيبة في إعداد أطباق بسيطة تحمل في طياتها ثراء النكهات وروح الأرض. تستخدم منتجات محلية طازجة، من خضروات وعسل المنطقة إلى الفطر البرّي والكرّاث الموسمي، لتروي كل وجبة قصة هذه الأرض المعطاءة. ومع وجبة الإفطار المنزلية، التي تضم خبزا طازجا ومربيات محلية وأجبان المنطقة، يبدأ صباحك بانسجام وهدوء.

أنشطة واستجمام

أمّا عشاق الطبيعة ومحبو التنزه بين الغابات المحيطة أو ركوب الدراجات الهوائية، فيقوم مروان بإرشادكم إلى أفضل المسارات لتكتشفوا جمال الطبيعة من زاوية مختلفة. لكن لمن يبحث عن الاسترخاء، فهدوء الدار وحدائقها كفيلان بملء فترة إقامته بالراحة والسكينة.

استقبال دافئ وخدمة شخصية

أكثر ما يميّز دار منية هو حفاوة الاستقبال. هنا يرحّب مروان بضيوفه بكرم شديد ورحابة صدر عالية، ليمنحهم إقامة مريحة وممتعة، فلا يشعر النزيل بأنه ضيف عادي، اذ أن اهتمام صاحب الدار الدقيق بالتفاصيل يملأ المكان بالدفء والحميمية، فيشعر الشخص وكأنه بين أحضان العائلة.

LA BSISSA,
UNE SOPHISTICATION BRUTE

ELLE EST HUMBLE, POUDREUSE, DISCRÈTEMENT RANGÉE DANS LES PLACARDS… ET POURTANT, ELLE INCARNE À ELLE SEULE UN PAN ENTIER DE MÉMOIRE GUSTATIVE TUNISIENNE. LA BSISSA N'A JAMAIS EU BESOIN DE FAIRE DU BRUIT POUR S'IMPOSER : SON PARFUM TORRÉFIÉ SUFFIT À RÉVEILLER UNE ENFANCE, UN VILLAGE, UNE SAISON, VOIRE UNE RÉGION ENTIÈRE. ET SI AUJOURD'HUI ELLE REVIENT DANS NOS BOLS ET MÊME DANS LES ASSIETTES DES CHEFS, CE N'EST PAS PAR EFFET DE MODE, C'EST PARCE QU'ELLE N'EST JAMAIS VRAIMENT PARTIE.

Un rituel, avant d'être une recette

Préparée à partir de céréales et de légumineuses soigneusement torréfiées puis moulues, cette mixture énergétique est depuis toujours le carburant des matins pressés et des hivers rudes. On la délaye dans l'eau froide ou tiède, avec une bonne rasade d'huile d'olive, parfois relevée d'un soupçon de miel ou de Deglet Nour écrasée. Un plat d'une simplicité radicale, diablement nutritif, infiniment réconfortant. Et surtout, un héritage, transmis souvent sans mesure écrite, mais avec une précision affective infaillible.

Une identité par région, un goût par terroir

Impossible de parler de ce classique sans faire un tour du pays, car chaque zone lui imprime sa signature :

Sfax lui offre une version profondément ancrée dans les traditions urbaines portuaires : dominée par l'orge grillée, enrichie de pois chiches, elle est sobrement épicée, pensée pour tenir longtemps au corps. Chez les familles du Sahel et autour de Kairouan, elle se fait plus coriace et corsée : ici le blé dur règne en maître, souvent combiné à la coriandre et à l'anis, donnant à la poudre des notes presque pâtissières. Du côté du nord-ouest, où la terre est rouge et l'air plus vif, la région de Béja célèbre les mélanges riches - fèves, lentilles, blé et orge, pour une densité gustative qui rappelle les grands champs et les moissons généreuses.

À Djerba, elle devient conteuse d'épices : cumin, fenugrec et piment doux rejoignent la danse des grains torréfiés. Une bsissa au teint légèrement ocré, au nez franc, qui transporte en un souffle vers les marchés insulaires. Enfin, au sud profond, près de Tozeur, elle adopte la chaleur du désert : souvent 100% orge ou mêlée au sorgho, elle se déguste fluide, parfois sucrée avec un filet de miel d'oasis, pour un petit déjeuner qui parle sable et dattes.

Version 2.0 : quand l'ancien se fait nouveau

Si autrefois elle s'imposait comme une mixture rustique à avaler avant d'aller aux champs ou à l'école, aujourd'hui, elle se réinvente. Elle devient base de smoothies, garniture de boules énergétiques, crumble salé sur du yaourt, même fond de desserts revisités. Le chef moderne la saupoudre comme un clin d'œil ancestral, mais surtout comme un ingrédient noble, local, puissant. Parce qu'elle est naturellement sans additif, incroyablement dense en fibres et minéraux, elle coche aussi toutes les cases de l'air du temps : celles de l'authentique, du vrai, du bon sens alimentaire. Une superfood avant qu'on invente le mot.

Pourquoi elle nous bouleverse encore ?

Parce qu'elle ne se raconte pas, elle se respire. Elle n'a pas d'apparat, elle a de la vérité. Elle sent la main qui grille, l'œil qui mesure, le cœur qui sait. Elle est régionale sans être divisée, populaire sans être banale, ancienne sans être vieillissante.

*BSISSA, **A RAW SOPHISTICATION***

SHE IS HUMBLE, POWDERY, QUIETLY TUCKED AWAY IN KITCHEN CUPBOARDS… AND YET SHE CARRIES WITHIN HER AN ENTIRE CHAPTER OF TUNISIA'S GUSTATORY MEMORY. BSISSA NEVER NEEDED TO MAKE NOISE TO STAND OUT: ITS TOASTED AROMA ALONE IS ENOUGH TO AWAKEN A CHILDHOOD, A VILLAGE, A SEASON—SOMETIMES AN ENTIRE REGION. AND IF IT IS REAPPEARING TODAY IN OUR BOWLS AND EVEN ON THE CHEFS' PLATES, IT IS NOT BECAUSE OF A PASSING TREND: IT NEVER TRULY DISAPPEARED.

A ritual before a recipe

Made from carefully roasted and ground cereals and legumes, this energy-rich mixture has long been the fuel of rushed mornings and harsh winters. It is blended with cold or lukewarm water, generously enriched with olive oil, sometimes brightened by a drizzle of honey or mashed Deglet Nour. A radically simple dish—devilishly nourishing, infinitely comforting. And above all, an inheritance, often transmitted without written measurements but with flawless emotional precision.

A regional identity, a terroir-driven taste

One cannot speak of this classic without travelling across the country, for each region leaves its signature on it: Sfax offers a version deeply rooted in port-city traditions: It is dominated by roasted barley and enriched with chickpeas subtly spiced and designed to keep hunger at bay for hours. In the Sahel and around Kairouan, it becomes bolder and more intense: here, durum wheat reigns supreme, often paired with coriander and anise, lending the powder almost pastry-like notes. In the northwest, where the soil is red and the air sharper, the Béja region celebrates rich blends—fava beans, lentils, wheat, and barley—for a depth of flavour reminiscent of vast fields and generous harvests. In Djerba, it becomes a storyteller of spices: cumin, fenugreek, and sweet paprika join the dance of roasted grains. A bsissa with an ochre tint and a bold nose, whisking you away in a breath to the island's bustling markets. Finally, in the deep south near Tozeur, it adopts the warmth of the desert: often made from 100% barley or mixed with sorghum, it is enjoyed fluid, sometimes sweetened with oasis honey—an early morning evocation of sand and dates.

Version 2.0: when the ancient becomes new

Once a rustic mixture swallowed before heading out to the fields or to school, it reinvents itself today. It becomes a smoothie base, a binder for energy bites, a savoury crumble on yoghurt, even the foundation for reimagined desserts. The modern chef sprinkles it as an ancestral homage, but also as a noble, local, and powerful ingredient.

البسيسة...
بساطة متقنة وذكريات متجددة

نعم إ نها البسيسة، بقوامها المسحوق والرقيق، تُخزّن بعناية في بيت المونة، ومع ذلك تحمل في طياتها تاريخا كاملا من النكهات التونسية وذكريات الطفولة. لم تكن يوما بحاجة لإثارة الانتباه لتفرض وجودها، يكفي عبيرها المحمص ليعيد إلى الأذهان ذكريات الطفولة، وأجواء القرية ومواسمها، بل وحتى نفحات مناطق كاملة. واليوم، مع عودتها إلى أطباقنا وطاولات الطهاة، لا نحتفل بها لمجرد موضة، بل لأنها ظلت جزءا من ذاكرتنا الغذائية على الدوام.

البسيسة... عادة صباحية خالدة

تصنع البسيسة من الحبوب والبقوليات المحمصة والمطحونة بعناية، وكانت منذ الأزل وقود الصباحات العاجلة ودرع الشتاء القارس. تُخفّف بالماء البارد أو الدافئ مع رشة وفيرة من زيت الزيتون، وأحيانًا قليلا من العسل أو تمر دقلة نور مهروس. على بساطتها، يحتفظ هذا الطبق بقيمة غذائية عالية ويمنح شعورًا بالدفء والراحة. والأهم أنه إرث متوارث، غالبًا بلا مقادير مكتوبة، لكنه يُحضّر بدقة عاطفية لا تخطئ.

نكهة كل أرض... وبصمة كل منطقة

لا يمكن الحديث عن البسيسة دون أن نتجول في أنحاء تونس، فلكل منطقة بصمتها الخاصة التي تمنح هذا الطبق نكهته المميزة. ففي صفاقس، تتجلى التقاليد الحضرية وأجواء الموانئ، حيث يغلب شعير محمص مع الحمص، وتكون متبّلة برشاقة لتدوم طويلًا في الجسم. أما في الساحل وحول القيروان، فتأخذ البسيسة طابعًا أكثر صلابة ونكهة، حيث القمح الصلب هو الأساس، غالبًا مع الكزبرة واليانسون، لتكتسب رائحة تذكرنا بالمخبوزات التقليدية. وفي الشمال الغربي، لا سيما في باجة، يمتزج الفول والعدس والقمح والشعير ليقدّموا خليطًا كثيفًا وغنيا يعكس سعة الحقول ووفرة الحصاد. بينما في جزيرة جربة، تصبح البسيسة حكاية توابل متناغمة، حيث الكمون والحلبة والفلفل الحلو ينسجمون مع الحبوب المحمصة، في رائحة عطرية تأخذك مباشرة إلى أسواق الجزيرة. أما في الجنوب، في توزر وقبلي، فتعكس البسيسة حرارة الصحراء، غالبا من الشعير أو مزيج مع الذّرة الرفيعة، وتقدّم سائغة، أحيانًا مع لمسة عسل الواحة، لتصبح وجبة صباحية تحكي عن الرمال والتمر والدفء الصحراوي.

النسخة الحديثة: حين يطفو القديم على الساحة

إذا كانت البسيسة قديما مجرّد خليط ريفي يُؤكل قبل الذهاب إلى الحقول أو المدرسة، فهي اليوم تعيد ابتكار نفسها. أصبحت قاعدة للسموثي، ومكوّنا لكرات الطاقة، وكرامبلا مالحا على الزبادي، وحتى أساسا للحلويات المعاد ابتكارها. يستخدمها الطهاة المعاصرون كلمسة تقليدية، لكنها تبقى في الوقت نفسه مكوّنا محليا، قويا ونبيلا. وبفضل خلوّها الطبيعي من الإضافات وغنيّة بالألياف والمعادن، تواكب البسيسة جميع متطلبات العصر: الأصالة والنقاء الطبيعي في المكونات وطريقة التحضير والقيمة الغذائية السليمة. إنها superfood قبل أن يُصنع المصطلح.

البسيسة... طعم في الذاكرة

أما سر تأثيرها الدائم، فهو أنها نكهة لا تُوصف بالكلمات ولا تُدرّس في كتب الطبخ، بل تُحس وتُستشعر. بلا زخرفة أو تصنّع، تظهر كما هي: نقية في مكوناتها وحقيقية في طعمها. تنبض برائحة اليد التي تحمص الحبوب، ويخبرة العين التي تقيس، وبإحساس القلب الذي يعرف الطريق. إنها إقليمية بلا تقسيم، شعبية بلا ابتذال، وعتيقة بلا شعور بالقِدم... وكأنها الحياة نفسها.

Naturally free of additives and incredibly rich in fibre and minerals, it also checks every box of contemporary taste: authenticity, simplicity, and nutritional common sense. A superfood long before the word was invented.

Why does it still move us?

Because it cannot merely be described— it must be breathed in. It needs no ornament; it carries truth. It smells of the hand that toasts, the eye that measures, the heart that knows. It is regional without being divided, popular without being ordinary, and ancient without feeling old.

ENFANTS / *KIDS* / أطفال

Aventures à l'aéroport

AIRPORT ADVENTURES

مغامرات في المطار

ENTOURE CE QUE TU VOIS PENDANT TON VOYAGE

CIRCLE WHAT YOU SEE DURING YOUR TRIP

ضع دائرة حول ما تراه أثناء رحلتك

Tu gagnes si tu barres 5 cases d'affilée horizontalement ou verticalement / ***You win if you cross out 5 in a row across or down.***

تفوز إذا قمت بشطب 5 مربعات متتالية أفقيا أو عموديا

COMPTE LES VALISES ET RELIE-LES AU BON NUMÉRO

COUNT THE SUITCASES AND MATCH THEM WITH THE CORRECT NUMBER

احسب عدد الحقائب وصلها بالرقم الصحيح

QUI ARRIVERA À L'AÉROPORT ? / ***WHO WILL GET TO THE AIRPORT ?***

من سيصل إلى المطار؟

AIDE LES PILOTES À RETROUVER LEURS AVIONS. / ***HELP THE PILOTS FIND THEIR AIRPLANES /*** **ساعد الطيارين في العثور على طائراتهم**

+6000 m2
EN BORD DE MER

ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME
ET À LA DÉTENTE

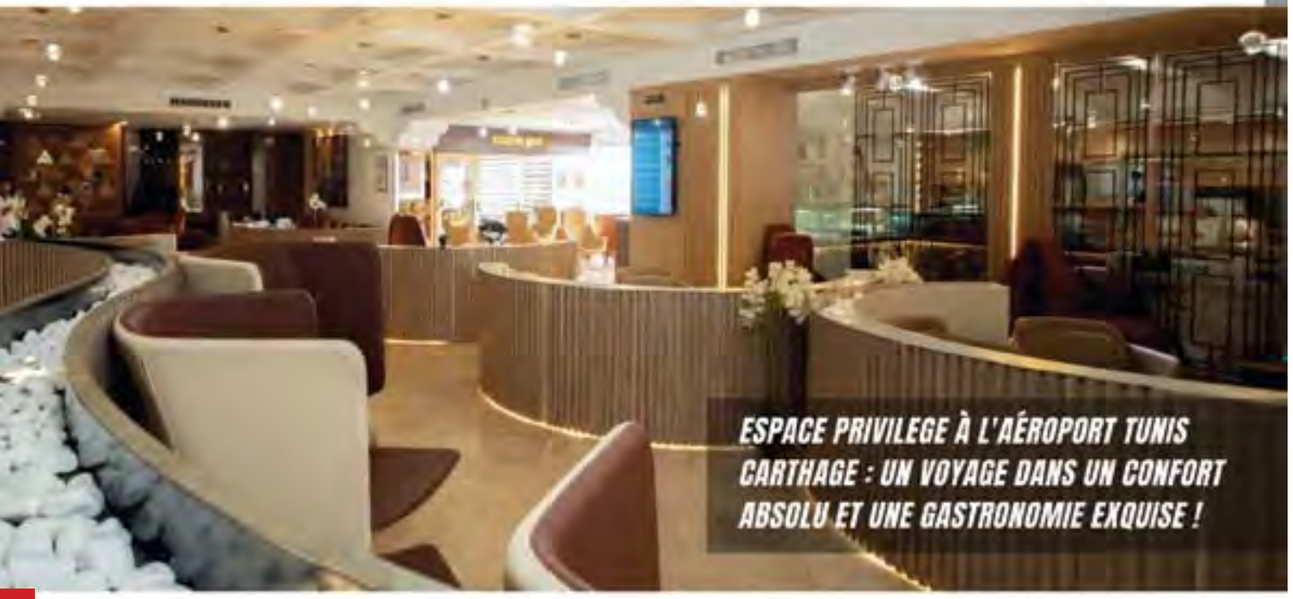
+100 COURS
PAR SEMAINE
+20 DISCIPLINES

clubgammarth@gmail.com
www.leclub.tn
Le Club de Gammarth

الخطوط التّونسيّة
TUNISAIR
TUNISAIR

TUNISAIR HANDLING

Handle you to fly



ESPACE PRIVILEGE À L'AÉROPORT TUNIS CARTHAGE : UN VOYAGE DANS UN CONFORT ABSOLU ET UNE GASTRONOMIE EXQUISE !

Tunisair Handling vous invite à vivre une expérience unique, avant de prendre votre vol, dans un espace accueillant et moderne .

UN CONFORT INÉGALÉ

Découvrez les services offerts au salon, conçus pour rendre votre experience inoubliable . Le salon met également à votre disposition des espaces de travail pour les voyageurs d'affaires. Vous pourrez y savourer une sélection de mets raffinés, grâce à une offre culinaire variée, et bénéficier d'un service attentionné et discret pour assurer votre confort tout au long de votre passage dans cet espace d'exception .

Profitez de zones de relaxation confortables, idéales pour vous détendre avant votre vol, ainsi que d'un accès à internet très haut débit pour rester connecté à tout moment .

Plaçant la satisfaction client au cœur de nos préoccupations, notre personnel hautement qualifié, compétent et hospitalier est à votre entière disposition .

TUNISAIR HANDLING

Handle you to fly

DES PRESTATIONS CULINAIRES HAUT DE GAMME

التونسية للتموين
Tunisie Catering

Depuis le 1er Février 2025 , **Tunisair Handling** a confié toutes ses prestations culinaires à son partenaire **Tunisie Catering**, un acteur renommé pour son expertise gastronomique. Ce partenariat garantit une expérience culinaire de haut vol, avec des mets raffinés , un buffet varié et préparé soigneusement avec des ingrédients de qualité pour votre plus grand plaisir .

Les passagers pourront également profiter d'une sélection exquise de boissons . Pour ceux qui recherchent une touche de raffinement, des vins fins, des et des cocktails créatifs sont à leur disposition. Les amateurs de boissons sans alcool pourront savourer une gamme de jus , de thés sélectionnés et de boissons rafraîchissantes, pour compléter cette expérience gastronomique unique.

DÉGUSTEZ L'EXCELLENCE : UNE VARIÉTÉ DE PLATS RAFFINÉS PRÉPARÉS PAR NOS TALENTUEUX CHEFS

Grâce à des produits de haute qualité , nos chefs préparent des plats raffinés promettant ainsi une expérience gastronomique unique à nos passagers privilégiés.

TUNISAIR ÉLUE MEMBRE DU COMITÉ EXÉCUTIF DE L'ORGANISATION ARABE DES TRANSPORTEURS AÉRIENS (AACO)

La compagnie nationale Tunisair vient de franchir une nouvelle étape dans son rayonnement international. En effet, lors de la 58e Assemblée générale annuelle de l'Organisation Arabe des Transporteurs Aériens (AACO), tenue le 4 novembre 2025 à Rabat, Mme Halima Ibrahim Khouaja, Chargée de la Direction Générale de Tunisair, a été élue membre du Comité exécutif de cette prestigieuse organisation régionale.

Cette élection marque une reconnaissance du rôle actif et de l'engagement constant de Tunisair dans le développement du transport aérien arabe et international. Elle vient également consolider la position de la compagnie porte-drapeau de la Tunisie en tant qu'acteur clé du secteur aérien et partenaire de confiance dans les instances internationales.

Fondée en 1965, l'AACO regroupe 38 compagnies aériennes arabes. Elle œuvre à renforcer la coopération entre ses membres, à défendre leurs intérêts communs et à accompagner leur évolution dans un environnement aérien en pleine transformation.
Par cette élection, Tunisair, membre de l'AACO depuis 1972, confirme sa place au sein des instances dirigeantes du transport aérien arabe et son engagement à contribuer à un secteur plus intégré, plus sûr et plus performant.

TUNISAIR ÉLUE MEMBRE DU COMITÉ EXÉCUTIF DE L'ORGANISATION ARABE DES TRANSPORTEURS AÉRIENS (AACO)

La compagnie nationale Tunisair vient de franchir une nouvelle étape dans son rayonnement international. En effet, lors de la 58ème Assemblée générale annuelle de l'Organisation Arabe des Transporteurs Aériens (AACO), tenue le 4 novembre 2025 à Rabat, Mme Halima Ibrahim Khouaja, Chargée de la Direction Générale de Tunisair, a été élue membre du Comité exécutif de cette prestigieuse organisation régionale.
Cette élection marque une reconnaissance du rôle actif et de l'engagement constant de Tunisair dans le développement du transport aérien arabe et international. Elle vient également consolider la position de la compagnie porte-drapeau de la Tunisie en tant qu'acteur clé du secteur aérien et partenaire de confiance dans les instances internationales.
Fondée en 1965, l'AACO regroupe 38 compagnies aériennes arabes. Elle œuvre à renforcer la coopération entre ses membres, à défendre leurs intérêts communs et à accompagner leur évolution dans un environnement aérien en pleine transformation.
Par cette élection, Tunisair, membre de l'AACO depuis 1972, confirme sa place au sein des instances dirigeantes du transport aérien arabe et son engagement à contribuer à un secteur plus intégré, plus sûr et plus performant.

انتخاب الخطوط التونسية عضوا في اللجنة التنفيذية للاتحاد العربي للنقل الجوي (AACO)

خَطَتْ الناقلة الوطنية الخطوط التونسية خطوة جديدة في إشعاعها الدولي فقد تمّ خلال أشغال الجمعية العامة السنوية الثامنة والخمسين للاتحاد العربي للنقل الجوي المنعقدة يوم 4 نوفمبر 2025 بالرباط، انتخاب السيدة حليمة إبراهيم خوجة المكلّفة بالإدارة العامة للخطوط التونسية عضوا في اللجنة التنفيذية لهذه المنظمة الإقليمية المرموقة.

ويمثل هذا الانتخاب اعترافا بالدور الفعّال والالتزام المتواصل للخطوط التونسية في تطوير النقل الجوي العربي والدولي. كما يعزّز مكانة الشركة، حاملة الراية الوطنية، باعتبارها فاعلا رئيسيا في قطاع الطيران وشريكا موثوقا به داخل الهيئات الدولية.

تأسّس الاتّحاد العربي للنقل الجوّي سنة 1965 ويضمّ 38 شركة طيران عربية ويعمل على تعزيز التعاون بين أعضائه والدفاع عن مصالحهم المشتركة ومواكبة تطورهم في بيئة جوية تعرف تحوّلات متسارعة.

ومن خلال هذا الانتخاب تؤكد الخطوط التونسية العضو في الاتحاد منذ سنة 1972 مكانتها داخل الهيئات القيادية للنقل الجوي العربي والتزامها بالمساهمة في قطاع أكثر تكاملا وأمنا وفعالية.

TUNISAIR : DES INDICATEURS D'EFFICACITÉ EN NETTE PROGRESSION

Au terme des neuf premiers mois de l'année 2025, Tunisair confirme sa capacité d'adaptation et de résilience dans un contexte mondial toujours exigeant. Si le nombre total de passagers s'établit à 1,87 million, l'évolution des indicateurs d'efficacité opérationnelle témoigne d'une dynamique positive et encourageante pour la compagnie nationale.

Des performances commerciales en amélioration
Le taux de remplissage poursuit sa progression et atteint 76,4% au troisième trimestre 2025, soit une hausse de 2,6 points par rapport à la même période de l'année précédente. Sur les neuf premiers mois de l'année, la moyenne s'élève à 75,4%, confirmant une meilleure optimisation des capacités.
Le taux de chargement du fret et postal affiche également de belles performances, en progression de 2 points sur neuf mois pour atteindre 66,2 %.

Une gestion rigoureuse et des économies substantielles
Les revenus du transport totalisent 1 283 millions de dinars, en légère hausse par rapport à 2024, portés principalement par l'activité régulière, les vols Hajj et le fret postal.
La maîtrise des coûts se traduit notamment par une baisse de 22,6 % des dépenses de carburant, grâce à une gestion optimisée de la consommation (-7,1 %), à la baisse du prix du baril et à un effet favorable du taux de change.
Dans la même logique d'efficacité, les charges d'amortissement liées au leasing financier ont reculé de 25%, suite au remboursement de deux lignes de crédit (et donc de l'acquisition définitive de deux Airbus A320), tandis que la réduction naturelle des effectifs liée aux départs à la retraite contribue à une meilleure rationalisation des ressources humaines.
Malgré les défis ponctuels liés au programme de maintenance, Tunisair poursuit avec détermination ses efforts pour offrir à ses passagers un service toujours plus sûr, efficace et compétitif.
Ces résultats traduisent la volonté constante de la compagnie de consolider sa position de référence régionale et d'accompagner avec fierté les voyageurs tunisiens et internationaux dans toutes leurs destinations.

TUNISAIR : EFFICIENCY INDICATORS SHOW CLEAR IMPROVEMENT

At the end of the first nine months of 2025, Tunisair confirmed both its adaptability and resilience in a global environment that remains challenging. With 1.87 million passengers carried over the period, the airline is showing positive and encouraging momentum across key operational efficiency indicators.

Improved commercial performance
The load factor continued its upward trend, reaching 76.4% in the third quarter of 2025 — a 2.6-point increase compared to the same period last year. Over the first nine months, the average load factor stood at 75.4%, confirming better capacity optimisation. Cargo and mail operations also performed well, with the load factor rising by 2 points to 66.2%.

Rigorous management and substantial savings
Transport revenues totalled 1,283 million dinars, a slight increase compared with 2024, driven mainly by scheduled services, Hajj operations, and cargo-mail activities. Cost-control efforts resulted in a 22.6% reduction in fuel expenses, supported by optimized consumption (-7.1%), favorable oil prices, and positive exchange-rate effects.
In the same spirit of efficiency, depreciation charges related to financial leasing decreased by 25% following the repayment of two credit lines, which facilitated the definitive acquisition of two Airbus A320 aircraft. Meanwhile, natural staff reductions due to retirements contributed to a more streamlined and efficient allocation of human resources.
Despite occasional challenges associated with the maintenance programme, Tunisair remains determined to continue its efforts to provide passengers with increasingly safe, efficient, and competitive service. These results reflect the company's ongoing commitment to consolidating its position as a regional leader and proudly serving Tunisian and international travellers across its network.

الخطوط التونسية : مؤشرات نجاعة في تحسّن ملحوظ

مع نهاية الأشهر التسعة الأولى من سنة 2025، تؤكّد الخطوط التونسية قدرتها على التكيّف والصمود في ظلّ تحديات عالمية مستمرة، حيث بلغ العدد الإجمالي للم 1,87 مليون مسافر، ويعكس تطوّر مؤشرات النجاعة التشغيلية ديناميكية إيجابية ومشجّعة للناقلة الوطنية.

تحسّن في الأداء التجاري
تواصل نسبة التعبئة تطوّرها لتصل إلى 76,4% خلال الربع الثالث من سنة 2025، أي بزيادة قدرها 2,6 نقاط مقارنة بالفترة نفسها من السنة السابقة. وعلى امتداد الأشهر التسعة الأولى من السنة، بلغ المتوسّط 75,4%، ما يؤكّد تحسّنا أفضل لاستغلال السعة.
كما سجّلت نسبة شحن البضائع والبريد أداء لافتا بزيادة 2 نقاط خلال تسعة أشهر لتصل إلى 66,2%.

حُسن تصرّف محكم وتقليص ملحوظ في التكاليف
بلغت إيرادات النقل 1283 مليون دينار، وهي زيادة طفيفة مقارنة بسنة 2024 مدعومة أساسا بالنشاط المنتظم ورحلات الحج والبريد الجوي.
وقد انعكس التحكم في التكاليف خصوصا من خلال تراجع نفقات الوقود بنسبة 22,6% بفضل إدارة مثلى للاستهلاك (-7,1%)، وانخفاض سعر البرميل وتأثير إيجابي لسعر الصرف.
وبنفس منطق الفعالية تراجعت مصاريف الاستهلاك المرتبطة بالتأجير التمويلي بنسبة 25%، إثر سداد خطّي تمويل وبالتالي التملّك النهائي لطائرتين من نوع Airbus A320 في حين ساهم الانخفاض الطبيعي لعدد الموظفين بسبب الإحالات على التقاعد في تحسين ترشيد الموارد البشرية.
ورغم التحدّيات الظرفية المرتبطة ببرنامج الصيانة تواصل الخطوط التونسية بكل عزم جهودها لتقديم خدمة أكثر أمانا وفعالية وتنافسية لمسافريها.
وتعكس هذه النتائج الإرادة الثابتة للشركة في تعزيز مكانتها الريادية الإقليمية ومرافقة المسافرين التونسيين والدوليين بكل فخر عبر مختلف وجهاتهم.

MME KHOUAJA ÉLUE PREMIÈRE VICE-PRÉSIDENTE DE L'AFRAA

Mme Halima Ibrahim Khouaja, Chargée de la Direction Générale de Tunisair, a été élue Première Vice-Présidente de l'Association des Compagnies Aériennes Africaines (AFRAA) lors de la 57 Assemblée Générale Annuelle qui s'est tenue à Luanda du 30 novembre au 2 décembre 2025.

Cette distinction renforce la place de Tunisair parmi les acteurs majeurs du transport aérien africain et confirme le rôle central de la compagnie tunisienne dans les instances régionales et continentales du secteur. Elle souligne également son engagement continu en faveur du développement d'une aviation africaine plus intégrée, durable et compétitive.

Cette élection vient couronner les efforts de Tunisair pour affirmer sa présence sur la scène africaine et contribuer activement aux grandes orientations stratégiques du transport aérien, notamment en matière de connectivité, de croissance et de coopération entre les compagnies du continent.

MS. KHOUAJA ELECTED FIRST VICE PRESIDENT OF AFRAA

Ms. Halima Ibrahim Khouaja, Acting Chief Executive Officer of Tunisair, has been elected First Vice President of the African Airlines Association (AFRAA) during the 57th Annual General Assembly held in Luanda from 30 November to 2 December 2025.

This distinction reinforces Tunisair's position among the major players in African air transport and confirms the central role of the Tunisian carrier within regional and continental aviation bodies. It also highlights Tunisair's continued commitment to fostering a more integrated, sustainable, and competitive African aviation industry.

This election crowns Tunisair's ongoing efforts to strengthen its presence on the African scene and to actively contribute to the sector's key strategic directions, particularly in terms of connectivity, growth, and cooperation among the continent's airlines.

انتخاب السيدة حليمة إبراهيم خواجة نائبا أوّلا لرئيس اتحاد شركات الطيران الإفريقية (AFRAA)

تمّ خلال أشغال الدورة السابعة والخمسين للجلسة العامة السنوية لاتحاد شركات الطيران الإفريقية (AFRAA) المنعقدة في العاصمة الأنغولية لواندا من 30 نوفمبر إلى 2 ديسمبر 2025، انتخاب السيدة حليمة إبراهيم خواجة المكلّفة بتسيير الخطوط التونسية نائبا أوّلا لرئيس الاتحاد، في خطوة تعكس المكانة المتقدمة للناقلة الوطنية ودورها في دعم الطيران الإفريقي ومواصلة تعزيز حضورها الإقليمي والقاري والدولي.

وتمّ بالمناسبة تقديم التقرير السنوي للاتحاد لعام 2025 الذي أبرز مؤشرات أداء القطاع مثل حركة النقل الجوي وأداء الأساطيل وحصّة الأسواق وسياسات التأشيرات والتنقل وتقدّم تنفيذ سوق النقل الجوي الإفريقي الموحد (SAATM) .

وأكدت الدورة السابعة والخمسون التزام AFRAA بتطوير قطاع الطيران في إفريقيا عبر تعزيز التكامل الإقليمي وتوحيد السياسات وتسريع النمو المستدام.
يُذكر أنّ إتّحاد شركات الطيران الإفريقية AFRAA تأسس عام 1968 في أكرا ويضمّ 50 شركة طيران تمثل أكثر من 85% من حركة النقل الجوي الدولية، إضافة إلى 35 شريكا من مصنّعين وموزّدين وحلول تقنية وغيرها من المؤسسات غير الجوية.

TIME TO THINK : LE TEMPS DE RÉFLÉCHIR, LA LIBERTÉ DE CHOISIR

Dans un monde où tout va vite, nous vous offrons le luxe de la réflexion. Grâce à son service « Time To Think », la compagnie nationale met à votre disposition un temps précieux pour confirmer votre réservation en toute sérénité.

Un temps de réflexion avant de s'envoler

Avec « Time To Think », vous pouvez bloquer votre tarif et votre réservation pour une période déterminée, avant de finaliser votre achat. Ce service, disponible pour les vols dont le départ est prévu au-delà de 48 heures, vous permet de garder votre place au meilleur prix, le temps de vous organiser ou de confirmer vos plans de voyage.

De 24 à 72 heures de tranquillité

Selon vos besoins, vous pouvez choisir le délai qui vous convient le mieux :

- 24 heures pour une courte hésitation,
- 48 heures pour prendre le temps d'une confirmation,
- 72 heures pour réfléchir en toute liberté.

Pendant cette période, votre tarif reste garanti : aucune hausse de prix, aucun risque de voir votre vol complet.

Une flexibilité qui fait la différence

Moyennant le paiement d'un montant déterminé par billet, ce service vous offre la sécurité de votre choix sans contrainte. Plus besoin de réserver dans la précipitation ni de craindre une fluctuation tarifaire de dernière minute.
Que vous planifiiez un voyage d'affaires ou une escapade en famille, « Time To Think » vous permet d'acheter votre billet au moment qui vous convient le mieux.
Ce service est disponible sur l'ensemble de nos canaux de vente : site web, application mobile, agences Tunisair et points de vente agréés.

TIME TO THINK: TAKE A MOMENT. ENJOY THE FREEDOM TO CHOOSE.

In a world that moves fast, we offer you something increasingly rare: the luxury of taking your time. With its Time To Think service, Tunisair gives you precious breathing room to confirm your booking with total peace of mind.

Time to think before you fly

With Time To Think, you can secure your fare and your booking for a set period before finalising your purchase. Available for flights departing in more than 48 hours, this service guarantees your seat at the best price while you organise your schedule or confirm your travel plans.

24 to 72 hours of peace of mind

Choose the option that suits you best:

- *24 hours for a quick decision,*
- *48 hours to take your time,*
- *72 hours to think it over at your own pace.*

During this period, your fare is locked: no price increase, no risk of the flight selling out.

Flexibility that makes all the difference

For a small fee per ticket, Time To Think gives you the freedom to decide without pressure or last-minute surprises. No more rushing to book or stressing over fare fluctuations. Whether you're planning a business trip or a family vacation, Time To Think lets you purchase your ticket at the moment that feels right for you. This service is available across all our sales channels: the Tunisair website, mobile app, airline agencies, and authorised travel partners.

Time To Think وقت للتفكير، حرية الاختيار

في عالم يسير فيه كلّ شيء بسرعة، نمنحكم رفاهية التفكير. بفضل خدمتها «Time To Think»، تضع الخطوط التونسية تحت تصرّفكم وقتا ثمينا لتأكيد حجزكم بكلّ طمأنينة.

وقت للتفكير قبل الإقلاع

مع «Time To Think» يمكنكم تجميد تعريفتكم وحجزكم لفترة محدّدة، قبل إتمام عملية الشراء. هذه الخدمة المتاحة للرحلات التي يكون موعد مغادرتها بعد أكثر من 48 ساعة، تسمح لكم بالاحتفاظ بمقعدكم بأفضل سعر، ريثما تُكملون استعداداتكم أو تؤكدون خطط سفركم.

من 24 إلى 72 ساعة من الهدوء

وفقا لاحتياجاتكم، يمكنكم اختيار المهلة التي تناسبكم:
24 ساعة لتردّد قصير،
48 ساعة مهلة للتأكيد،
72 ساعة للتفكير بكل حرية.
خلال هذه الفترة، تبقى تعريفتكم مضمونة: لا أيّ ترفيع في السعر ولا أيّ خطر من أن تكون رحلتكم مكتملة العدد.

مرونة تصنع الفارق

مقابل دفع مبلغ محدد لكلّ تذكرة، توفّر لكم هذه الخدمة أمان اختياركم دون أيّ قيد. لم تعد هناك حاجة للحجز على عجل ولا الخشية من تغيّر الأسعار في اللحظة الأخيرة.
سواء كنتم تخطّطون لرحلة عمل أو لنزهة عائلية، يتيح لكم «Time To Think» شراء تذكرتكم في الوقت الذي يناسبكم أفضل.
هذه الخدمة متاحة على جميع قنوات البيع لدينا: الموقع الإلكتروني والتطبيق المحمول ووكالات الخطوط التونسية ونقاط البيع المعتمدة.

fidelys
Votre programme de fidélité
Utilisez vos MILES pour payer votre Excédent de bagage
Trois options s'offrent à vous:
Prime bagage supplémentaire*
Prime bagage plus lourd
Prime bagage plus grand
* Emportez jusqu'à 02 pièces supplémentaires de bagages avec vos Miles Prime
tunisair.com
GET CLOSER
الخطوط التونسية TUNISAIR

LA VICE - PRÉSIDENCE DE L'ATAF REVIENT À TUNISAIR

Madame Halima Ibrahim Khouaja, chargée de la direction générale de Tunisair, a été élue Vice-Présidente de l'Association des Transporteurs Aériens Francophones (ATAF) au titre des compagnies d'Afrique du Nord. Cette nomination, intervenue lors de la 131e Assemblée Générale de l'organisation tenue à Libreville, marque une progression significative pour la compagnie nationale.

En accédant à cette fonction, Mme Khouaja portera la voix des transporteurs nord-africains au sein de l'ATAF et contribuera à défendre des enjeux essentiels pour Tunisair, notamment la sécurité opérationnelle, la modernisation de la flotte, la transition numérique et la maîtrise des coûts. Cette position donne à Tunisair une opportunité accrue d'influencer les orientations techniques et stratégiques de l'association.

Créée en 1950, l'ATAF réunit les principaux transporteurs francophones autour de projets communs visant à accompagner l'évolution du secteur aérien. La présence de Tunisair au sein de son bureau exécutif traduit l'implication constante de la compagnie dans la coopération professionnelle et dans le développement d'un transport aérien régional plus performant.

Avec cette élection, Tunisair confirme son engagement à participer activement aux initiatives régionales tout en valorisant le savoir-faire de ses cadres dirigeants.

TUNISAIR SECURES THE ATAF VICE-PRESIDENCY

Ms. Halima Ibrahim Khouaja, Acting CEO of Tunisair, has been elected Vice President of the Association of Francophone Air Carriers (ATAF), representing North African airlines. This appointment, announced during the association's 131st General Assembly in Libreville, marks a significant step forward for the national carrier.

In this new role, Ms. Khouaja will represent the interests of North African airlines within ATAF and help advocate for key priorities for Tunisair, including operational safety, fleet modernization, digital transformation, and cost efficiency. This position offers Tunisair an enhanced opportunity to influence the Association's technical and strategic orientations.

Founded in 1950, ATAF brings together major Francophone carriers to collaborate on joint initiatives supporting the evolution of the aviation sector. Tunisair's presence within its Executive Committee reflects the airline's continued commitment to professional cooperation and to strengthening regional air transport performance.

With this election, Tunisair reaffirms its determination to participate in regional initiatives while highlighting the expertise of its senior leadership.

عودة خطّة نائب رئاسة جمعية النقل الجوي الفرنكوفوني (ATAF) إلى الخطوط التونسية

تمّ انتخاب السيّدة حليمة إبراهيم خواجة المكلّفة بتسيير الخطوط التونسية نائبا لرئيس جمعية النقل الجوي الفرنكوفوني (ATAF) ممثلة لشركات الطيران في شمال إفريقيا وذلك خلال اجتماع مكتب اللجنة التنفيذية المنعقد بالعاصمة الغابونية ليبروفيل من 21 إلى 23 نوفمبر 2025، وذلك في إطار أشغال الجلسة العامة في نسختها عدد 131، في خطوة تُعدّ تقدّما مهمّا للناقلة الوطنية.

ومن خلال تولّي هذا المنصب، ستعمل السيدة حليمة إبراهيم خواجة على إيصال أصوات شركات الطيران في شمال إفريقيا داخل ATAF والمساهمة في الدفاع عن قضايا محورية بالنسبة إلى الخطوط التونسية، على غرار السلامة التشغيلية وتحديث الأسطول والتحوّل الرقمي والتحكم في التكاليف. كما يُتيح هذا المنصب للخطوط التونسية فرصة أكبر للتأثير في التوجهات التقنية والاستراتيجية للجمعية.

هذا وقد تأسست جمعية ATAF عام 1950 وتجمع أبرز شركات الطيران الناطقة بالفرنسية حول مشاريع مشتركة تهدف إلى مواكبة تطور قطاع النقل الجوي. ويعكس وجود الخطوط التونسية داخل مكتبها التنفيذي التزام الشركة المتواصل بتعزيز التعاون المهني ودعم تطوير نقل جوي إقليمي أكثر فاعلية.

وبهذه الانتخاب، تؤكد الخطوط التونسية حرصها على المشاركة الفاعلة في المبادرات الإقليمية مع تثمين خبرة وكفاءة إطاراتها القيادية.

NOTRE **FLOTTE** ET **CARACTERISTIQUES** DE NOS APPAREILS

OUR FLEET AND AIRCRAFT SPECIFICATIONS - **أسطولنا ومواصفات طائراتنا**

TUNISAIR EXPLOITE ACTUELLEMENT UNE FLOTTE DE 19 APPAREILS.

TUNISAIR CURRENTLY OPERATES A FLEET OF 19 AIRCRAFT. تشغل الخطوط التونسية حالياً أسطولاً يتكون من 19 طائرة.

Type d'appareil / *Aircraft type* / نوع الطائرة	A330 -243
NOMBRE D'AVIONS / *Number of aircraft* / عددالطائرات	2
NOMBRE DE SIÈGES / *Seat Capacity* / سعة المقاعد	24 C / 242 Y
ENVERGURE / *Wingspan* / طول الجناح	60,30 mètres *197 feets 10 inches* */60,304 meters* / مترا
LONGUEUR / *Length* / الطول	58,37 mètres *191 feet 6,1 inches/* *58,372 meters/* مترا
HAUTEUR / *Height* / الارتفاع	17,38 mètres *57 feet 0,4 inches/ 17,385* *meters* / مترا
LARGEUR DE LA CABINE / *Cabin Width* / عرض المقصورة	5,28 mètres *17 feets 3,9 inches/ 5,28* *meters* / مترا
MOTEUR / *Engine* / المحرك	Rolls Royce TRENT772B-60
POUSSÉE / *Thrust* / القوة الدافعة	71 100 livres / *lbs* / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM / *Maximum range* / أقصى مدى	11 850 kilomètres *6 400 nautical miles /11* *850 kilometers* /كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) / *Cruising speed (Mach)* / سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.81
ALTITUDE DE CROISIÈRE / *Cruising max altitude* / ارتفاع التحليق	41 000 pieds *feet* / قدم

Type d'appareil / *Aircraft type* / نوع الطائرة	A320-214
NOMBRE D'AVIONS / *Number of aircraft* / عددالطائرات	6
NOMBRE DE SIÈGES / *Seat Capacity* / سعة المقاعد	Jusqu'à 162 sièges *Up to 162 seats*
ENVERGURE / *Wingspan* / طول الجناح	34,10 mètres *111 feet and 10 inches /* *34,10 meters* / مترا
LONGUEUR / *Length* / الطول	37,57 mètres *123 feet and 3 inches* *37,57 meters* / مترا
HAUTEUR / *Height* / الارتفاع	11,76 mètres *38 feet 7 inches /11,76* *meters*/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE / *Cabin Width* / عرض المقصورة	3,7 mètres *12 feet 1,5 inches / 3,7* *meters*/ مترا
MOTEUR / *Engine* / المحرك	CFM56-5B4/3
POUSSÉE / *Thrust* / القوة الدافعة	27 000 livres / *lbs* / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM / *Maximum range* / أقصى مدى	5639 kilomètres *3045 nautical miles /5639* *kilometers* /كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) / *Cruising speed (Mach)* / سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE / *Cruising max altitude* / ارتفاع التحليق	39 000 pieds *feet* / قدم

Type d'appareil / *Aircraft type* / نوع الطائرة	A319-112
NOMBRE D'AVIONS / *Number of aircraft* / عددالطائرات	2
NOMBRE DE SIÈGES / *Seat Capacity* / سعة المقاعد	16 C / 90 Y
ENVERGURE / *Wingspan* / طول الجناح	34,10 mètres *111 feet and 10 inches* *34,10 meters* / مترا
LONGUEUR / *Length* / الطول	33,84 mètres *111 feet /33,84 meters* / مترا
HAUTEUR / *Height* / الارتفاع	11,76 mètres *38 feet 7 inches / 11,76* *meters*/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE / *Cabin Width* / عرض المقصورة	3,7 mèters *12 feet 1,5 inches / 3,7* *meters*/ مترا
MOTEUR / *Engine* / المحرك	CFM56-5B6/P
POUSSÉE / *Thrust* / القوة الدافعة	23 500 livres / *lbs* / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM / *Maximum range* / أقصى مدى	6845 kilomètres *3697 nautical miles 6845* *kilometers* /كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) / *Cruising speed (Mach)* / سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE / *Cruising max altitude* / ارتفاع التحليق	39 000 pieds *feet* / قدم

DE 2021 À 2023, LA COMPAGNIE NATIONALE A RÉCEPTIONNÉ 09 APPAREILS : 5 A320NEO ET 4 A320CEO.

FROM 2021 TO 2023, THE FLAG CARRIER TOOK DELIVERY OF 9 AIRCRAFT: 5 A320NEO AND 4 A320CEO.

وفي الفترة الممتدة من 2021 إلى 2023، استلمت شركة الطيران الوطنية 9 طائرات: 5 طائرات من طراز A320neo و4 طائرات من طراز A320ceo.

Type d'appareil / *Aircraft type* / نوع الطائرة	*A320-251 neo*
NOMBRE D'AVIONS / *Number of aircraft* / عدد الطائرات	5
NOMBRE DE SIÈGES / *Seat Capacity* / سعة المقاعد	12 C / 138 Y
ENVERGURE / *Wingspan* / طول الجناح	35,80 mètres *117,45 feet* *35,80 meters* / مترا
LONGUEUR / *Length* / الطول	37,57 mètres *123,26 feet* / *37,57 meters* / مترا
HAUTEUR / *Height* / الارتفاع	11,76 mètres *38,58 feet* *11,76 meters*/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE / *Cabin Width* / عرض المقصورة	3,7 mètres *12 feets 1,5 inches / 3,7 meters*/ مترا
MOTEUR / *Engine* / المحرك	CFM LEAP-1A26
POUSSÉE / *Thrust* / القوة الدافعة	26 600 livres / *lbs* / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM / *Maximum range* / أقصى مدى	5790 kilomètres *3600 nautical miles* *5790 kilometers* /كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) / *Cruising speed (Mach)* / سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE / *Cruising max altitude* / ارتفاع التحليق	39 000 pieds *feet* / قدم

Type d'appareil / *Aircraft type* / نوع الطائرة	*A320-214*
NOMBRE D'AVIONS / *Number of aircraft* / عدد الطائرات	4
NOMBRE DE SIÈGES / *Seat Capacity* / سعة المقاعد	12 C / 138 Y 16 C / 120 Y
ENVERGURE / *Wingspan* / طول الجناح	34,10 mètres *111 feet and 10 inches* *34,10 meters* / مترا
LONGUEUR / *Length* / الطول	37,57 mètres *123 feet and 3inches* *37,57 meters* / مترا
HAUTEUR / *Height* / الارتفاع	11,76 mètres *38 feet 7 inches* *11,76 meters*/ مترا
LARGEUR DE LA CABINE / *Cabin Width* / عرض المقصورة	3,7 mètres *12 feet 1,5 inches* *3,7 meters*/ مترا
MOTEUR / *Engine* / المحرك	CFM56-5B4/3
POUSSÉE / *Thrust* / القوة الدافعة	27 000 livres / *lbs* / رطلا
RAYON D'ACTION MAXIMUM / *Maximum range* / أقصى مدى	5639 kilomètres *3045 nautical miles* *5639 kilometers* كيلومتر
VITESSE DE CROISIÈRE (MACH) / *Cruising speed (Mach)* / سرعة الطيران (بوحدة الماك)	0.79
ALTITUDE DE CROISIÈRE / *Cruising max altitude* / ارتفاع التحليق	39 000 pieds *feet* / قدم

إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS IN HAND LUGGAGE*

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1ER JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :
- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

** (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)*

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:
- *in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),*
- *placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.*

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:
- *Baby food*
- *Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)*

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- *Liquids placed in a clear, sealed plastic bag*
- *Laptop removed from its case*
- *Coat or jacket*
- *Coins, keys, etc.*

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمتعة اليدوية للمسافرين، ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :
- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والهلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى،
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والهلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والهلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والهلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والهلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحبتك أثناء الرحلة.

مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السيجارة الالكترونية منعا باتا طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إطراء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجانا ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طـاقم الطـائرة على ذمتكم لقضـاء رحلـة ممتعـة.

شكرا لاختياركم الخطـوط التـونسية.

BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs.
Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair.

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعا للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنبا لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعا باتا حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

TUNISIE - TUNISIA - تونس

BIZERTE/ BIZERTA/ بنزرت
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

DJERBA/ جربة
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650159/ 75 650 320
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530 / 75 650 233
Fax : +216 75 651 812

ENFIDHA / النفيضة
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

MONASTIR/ منستير
Complexe Elhabib 5000 Monastir
Tél : +216 73 462 550
Fax : +216 73 462 566
Aéroport Habib Bourguiba -
Tél : +216 73 520 043

NABEUL/ نابل
178, Avenue Habib Bourguiba – 8000 Nabeul
Tél : +216 72 286 092
72 285 193
72 286 775
Fax : +216 72 287 984

SFAX/ صفاقس
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/ 74 297 080
74 296 631 / Fax : +216 74 299 573

SOUSSE/ سوسة
Représentation générale pour le centre,
5 av. Habib Bourguiba – 4000 Sousse
Tél : +216 73 227 955
Fax : +216 73 225 233

TOZEUR/ توزر
Aéroport international
Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222
76 453 455

TUNIS/ تونس
Agence Siège Tunisair
Charguia II - 2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 942 322 (poste 2022)

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10
Et Av. Jean Jaurès N°16
Tél : +216 31 511 257

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 791 627

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 564 023/ 71 573 934
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000 / 71 753 095

Agence La Marsa
14, Avenue Moncef Bey
Tél : +216 71 775 222

Call centre@tunisair.com.tn
Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

NOUS JOINDRE À L'ÉTRANGER - *CONTACT US ABROAD* - اتصلوا بنا في الخارج

ABIDJAN / أبيدجان
01, Rue du commerce, Le Plateau.
BP 11642 - Abidjan
Tel: +2252720224541- +2252720224542
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER/ALGIERS / الجزائر
6 rue Abdelkarim Khatabi (grand poste) 16
Réservation : 0982 320 224/225/226
Direction : 0982 320 227/228/229
Aéroport Houari Boumediene (16 Kms d'Alger)
Tél : 0982 320 223
agence.alger@tunisair.com.tn
agenceapt.alger@tunisair.com.tn
escale.alger@tunisair.com.tn

BAMAKO / باماكو
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP E2240 Bamako Mali
+223 20 21 04 34
Representant.bamako@tunisair.com.tn
agence.bamako@tunisair.com.tn
escale.bamako@tunisair.com.tn

BARCELONE/BARCELONA/ برشلونة
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat, Barcelona - España- tunisair.bcn@tunisair.com.es / escale.bcn@tunisair.e.telefonica.net
Tel : 0034 93 488 10 05

BRUXELLES / BRUSSELS / بروكسال
Avenue Louise n° 182 1050
Tél : 0032 (0) 2 627 05 61
Agence TUNISAIR Bruxelles :
Tél. : 0032 (0) 2 627 05 50/51
resa@tunisairbxl.be
Bureau Escale & Cargo :
Adresse : Aéroport de Zaventem
Escale : tunisair.zaventem@skynet.be
Cargo : adresse mail tunisair.cargobru@skynet.be

CASABLANCA / الدار البيضاء
Centre Commercial Allal Ben Abdallah
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed El Fakir – 7ème étage- Casablanca 20000
Tél : +212 5 22 20 14 15 / 14 88 - +212 5 22 29 34 52
Email : cac.casa@tunisair.com.tn - ventes.casablanca@tunisair.com.tn
TUNISAIR - Aéroport Mohamed V (35 km)
-Terminal 2- Niveau 1-
Tél : +212 5 22 53 96 53
Email : escale.casablanca@tunisair.com.tn

CONAKRY/ كوناكري
Immeuble Satguru en face Ministère de la Justice -1988 Almamya Kaloum - Conakry
Tél : 00224 610 00 45 15
Agence.CONAKRY@Tunisair.com.tn
Escale.CONAKRY@Tunisair.com.tn

DAKAR / داكار
100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar
Tél : +221 33 823 70 23 / +221 76 598 61 49
tunisair.dakar@gmail.com

FRANCFORT / FRANKFURT / فرانكفورت
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt Am Main
Tel: 0049 69 27 10 0 1- 10/ 11/12/ 16
Fax: 0049 69 27 10 01 35
agence.fra@tunisair.de
FRANKFURT Airport :
Ticket Counter Terminal 2, Halle E,
Counter 921 - centre.fra@tunisair.de

GENEVE / GENEVA / جنيف
Représentation Générale
Route de l'aéroport 21
CP 805 - 1215 Genève 15 Aéroport
Tél: 0041 227161720
contact@tunisair.ch
Agence: Aéroport de Genève Cointrin
1215 Genève
agence@tunisair.ch
Escale : Aéroport de Genève Cointrin
1215 Genève - Tél : 0041 227178448
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL / اسطنبول
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com/ escale@tunisairturquie.com

JEDDAH / جدة
City Center, beside Shoula Center
Medina Road, Jeddah
Jeddah 21431 - Tel : +966 0126515660
office.jeddah@tunisair.com.tn

LE CAIRE / CAIRO / القاهرة
9 Merit Pacha Street - 3rd Floor
Maydan Tahrir
Phone : 0020225753971
Sales.caire@tunisair.com.tn
Airport : T1 - Cairo Airport
Cell: 00201150858158
escale.caire@tunisair.com.tn

LONDRES / LONDON / لندن
12 Hammersmith Grove London W6 7AP
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 2
Tél : 0044 0208 135 6290
Fret : 0044 020 8759 0083
Réservations : reservation@tunisairuk.co.uk

LYON-BORDEAUX-TOULOUSE / ليون – بوردو – تولوز
100 Rue du Luxembourg
69125 Colombier Saugnieu Bat M01
Tel : 0033 06 83 81 73 52
groupestu.lyon@tunisair.fr
Agence et Escale : Aéroport de Lyon Saint Exupéry Terminal 1, BP 104
agence.lyon@tunisair.fr
Tel : 0033 07 78 32 23 60
chefescale.lyon@tunisair.fr
escale.lyon@tunisair.fr
Tel : 0033 06 29 90 48 63

MADRID / مدريد
Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1ª planta – 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence : 0034 91 541 94 90 –
tunisair.madrid@infonegocio.com
reservas@tunisair.com.es
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tel. : 0034 91 305 63 58
escala.mad@tunisair.com.es
Standard Agence et Représentation : 0034 91 541 94 98

MARSEILLE / مرسيليا
Représentation régionale :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1 -Hall B
Centre d'Affaires
BP34 - 13727 Marignane Cedex, France.
Tél : 0033 4 91 32 84 37
Agence & Escale Marseille :
Aéroport Marseille Provence Terminal 1- Hall A - Tél : 0033 4 91 32 84 33
agence.marseille@tunisair.fr /escale.marseille@tunisair.fr

MONTREAL/ مونتريال
518-1140 Rue Ste Catherine Ouest
Montréal H3G 1R8 - Tél : 00 1 514 282 0202
agencemontreal@tunisair.com.tn

MILAN / ميلانو
Représentation pour le nord de l'Italie et agence - Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81
tunisair.malpensa@tunisair.it

NIAMEY / نيامي
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone : +227 20 33 02 01
representation.niger@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT / نواكشوط
Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
BP. 5359 Nouakchott
Tél : +22245258762
samba.adama@hotmail.com

ORAN / وهران
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 0982 320 221
escale.oran@tunisair.com.tn

OUAGADOUGOU / واغادوغو
Avenue de l'uemoa, Koulouba
en face de Boa siege
Ouagadougou - Burkina Faso
TEL + 226 25 31 60 60 / + 226 65 20 26 26
+ 226 68 95 30 20
agence.ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS STRASBOURG / باريس – ستراتبورغ
Parc Immobilier Orlytech, Bâtiment 548
16, Rue Louis Blériot 91550 Paray-Vieille-Poste
Agence aéroport Paris-Orly :
agence.par@tunisair.fr
+33 1 42 12 31 42
+33 1 42 12 31 39
VAD Orly : +33 01 42 12 31 28-/39/-01
Service Litige bagages : +33 1 42 12 31 08

ROME / روما
Représentation générale et agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31
WhatsApp : +3942113223
info@tunisair.it
Agence :
Tél : +39 06 42 11 32 72
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes :
servizio.commerciale@tunisair.it
Tél : +39 06 42 11 3216
Aéroport Leonardo Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 95 48 54 / +39 06 65 01 01 87
tunisair.fiumicino@tunisair.it

VIENNE/VIENNA / فيينا
Adresse : Mariahilferstraße 115 Top 10, 1060 Wien – Austria
Tél : +43 1 581 42 06/07

CALL CENTRE - مركز النداء

Vous pouvez nous joindre sur le numéro suivant/
You can reach us at the following number/
يمكنكم الاتصال بنا على الرقم التالي
(ligne platine) : **81 10 77 77**

Contact - Service Client :
Tunisair met tout en œuvre pour répondre à vos questions et satisfaire vos demandes.
Vous pouvez nous contacter via notre formulaire de contact disponible à l'adresse

www.tunisair.com
Rubrique : Relations clientèle ou par courrier au Siège Social de Tunisair, Direction Relation Clientèle et Call center, Charguia II - 2035 Tunis - Carthage.

PREPAID HOLIDAY SIM

Available in SIM Card & eSIM

UPGRADE YOUR WORLD

*153#

Enjoy an All-Inclusive Pack

	Pack 15 DT	Pack 30 DT	Pack 40 DT	Pack 60 DT
INTERNET	3,5 Gb	10 Gb	25 Gb	40 Gb
INTERNATIONAL CALLS	10 min	10 min	25 min	40 min
LOCAL CALLS	35 min	2 hours	3 hours	4 hours
SMS	15	30	40	50
VALIDITY	15 days	30 days	30 days	30 days

No additional charges apply.
Charging interval is indivisible minute.

ooredoo